This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

828
C9963e
Z95
1883

A 3 9015 00396 388 4
University of Michigan – BUHR

~~828 C9963~~
Hench Germanic Collection

Cynewulf.
Elene.

University of Michigan

Digitized by Google

BEQUEATHED BY

George Allison Hench

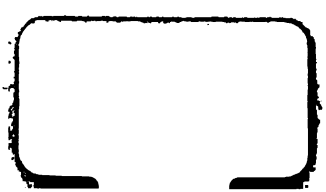
PROFESSOR OF

Germanic Languages and Literatures

IN THE

University of Michigan,

1896-1899.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

CYNEWULFS ELENE

MIT EINEM GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS ZUPITZA

ZWEITE AUFLAGE

BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1883

Digitized by Google

Digitized by Google

CYNEWULFS ELENE

98268

MIT EINEM GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS ZUPITZA

ZWEITE AUFLAGE

BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1883

Digitized by Google

828
C9963e
Z95
1883

Digitized by Google

neat 2-7-52 MIFP

Vorwort zur zweiten auflage.

Für den text der zweiten auflage konnte ich auſser der kollation Knölls auch eine solche von R. Wülcker benützen. die berichtigungen des ersteren hatte ich schon für die erste auflage in einer nachschrift zum vorwort verwenden können, doch ist die dort abgedruckte liste in folge der eile, in der ich sie zusammenstellen muſste, nicht ganz vollständig. von den positiven angaben Knölls weichen diejenigen Wülckers nur selten und in kleingkeiten ab, wie man aus den fuſsnoten sehen kann: ich füge hier nur noch hinzu, daſs Knöll 1098 caluarię *angab, während nach Wülcker das* e *nur mit einem schnörkel versehen ist. Wülcker allein verdankt die zweite auflage berichtigungen der bisherigen lesung in den folgenden vv.:* 14 guđweard, 82 đeah, 175 đæt, 245 plegean, 427 stađelien, 487 đeoden, 699 healsie, 748 cininges, 952 hycgende. *er hat ferner über rasuren bestimmtere angaben gemacht vv.* 637. 732. 811. *endlich gehen ganz auf Wülcker zurück die bemerkungen über korrecturen, flecke und dgl. zu* 26. 69. 87. 91. 118. 168. 199. 222. 237. 278. 394. 396. 406. 411. 480*ff.* 488*f.* 526. 531. 567. 715. 718. 750. 770. 772. 785. 796. 925. 936. 1105. 1139. 1150. 1190. 1194. 1264. 1269. 1321.

Ich habe ferner selbstverständlich die inzwischen erschienene oder mir erst nachträglich bekannt gewordene einschlägige litteratur benutzt. doch schien es mir z. b.

Digitized by Google

zwecklos die versehen in Ebelings Ags. lesebuch (1847), in welchem ss. 127ff. vv. 1—98 abgedruckt sind, anzumerken. ich habe dieses buch ebensowenig s. VII *verzeichnet, als die von Zöpfl aus K. J. Clements nachlasse herausgegebenen Forschungen über das recht der salischen Franken (Berlin 1876): hier finden sich nämlich, worauf mich mein kollege Breſslau aufmerksam gemacht hat, ss. 41ff. anmerkungen zu Andreas und Elene, welche der herausgeber gut getan hätte einem philologen zu zeigen, ehe er sie drucken lieſs: sie wären dann gewiſs manuscript geblieben. daſs das nicht geschehen ist, muſs einen um so mehr wundern, als diese anmerkungen den ausgesprochenen zweck haben J. Grimm als ignoranten zu erweisen!*

In den fuſsnoten habe ich diesmal auf den wunsch ten Brinks den versuch gemacht auch die interpunktionsvarianten zu geben. bei den verschiedenen grundsätzen der einzelnen gelehrten hat die sache ihre groſse schwierigkeit. ich glaubte mich jedenfalls im allgemeinen auf die fälle beschränken zu dürfen, wo die abweichende interpunktion die folge einer verschiedenen auffassung der stelle ist. freilich ist diese nicht immer mit sicherheit aus der interpunktion zu erkennen. auch auf worttrennung und längenbezeichnung habe ich in der regel nur dann rücksicht genommen, wenn diese für den sinn von bedeutung sind. was die konjekturen anbelangt, so schien es mir auch jetzt genügend nur denjenigen zu nennen, der eine abweichung von der überlieferung zuerst gemacht oder vorgeschlagen hat: nur bei Kembles änderungen habe ich eine ausnahme gemacht, da dessen buch bis vor kurzem in Deutschland ganz unbekannt war, so daſs Grein mehrfach eine stelle selbständig ebenso gebessert hat, wie Kemble. die von mir gebrauchten abkürzungen sind t(en) B(rink), C(osijn), E(ttmüller), G(rim)m, G(rei)n, K(emble), K(örne)r, L(eo), R(ieger), S(ievers), Th(orpe), W(ülcker).

Digitized by Google

mit Z verweise ich gelegentlich auf die erste auflage dieses buches. ein fragezeichen vor einer abkürzung bedeutet, dafs der betreffende gelehrte seine änderung nur zweifelnd vorgebracht hat, ein sternchen dagegen, dafs er stillschweigend von der handschrift abgewichen ist: ich habe auf diese weise auch die auf falscher lesung der handschrift beruhenden angaben Thorpes angeführt und diejenigen druckfehler, welche nicht schon von den männern, denen sie passiert sind, selbst als solche bezeichnet worden sind. jede wissentliche abweichung meines textes von der überlieferung abgesehen von der auflösung von abkürzungen,[1]) worttrennung, längenbezeichnung und dem gebrauche grofser buchstaben ist durch cursiven druck hervorgehoben. der name des verbesserers folgt, falls die aufgenommene konjektur nicht etwa von mir selbst herrührt, in der regel der handschriftlichen lesart hinter einem komma. konjekturen an stellen, die sich durch die neuen kollationen als unverderbt herausgestellt haben, sind in runden klammern gegeben. steht aber die handschriftliche lesart oder einzelne buchstaben derselben in klammern, so deuten diese nachträgliche einfügung über der zeile an. durch doppelpunkte wird bei rasuren die ungefähre zahl der getilgten buchstaben angegeben.

Das glossar ist im ganzen ebenso geordnet, wie in meinem Übungsbuch: die langen vocale sind von den kurzen nicht getrennt, æ *ist* a *gleichbehandelt,* ea *steht vor* eb, eo *vor* ep, ie *vor* if, io *vor* ip; *anlautendes* þ *oder* đ *(auch*

---

[1]) *ich schreibe jetzt* ond *für die abkürzung der konjunktion, nicht* and, *wie meine vorgänger und auch ich noch in der ersten auflage; vgl. das glossar unter* and *und* ond. *im gebrauch von* þ *und* đ *folge ich der hs., wie aufserdem nur Thorpe getan hat. die abweichungen der übrigen herausgeber in dieser beziehung führe ich nicht an.*

Digitized by Google

beim zweiten teile eines compositums) suche man hinter y, *dagegen in- und auslautendes unter* d. *die bezeichnung der verschiedenen classen der st(arken) und sch(wachen) conjugation ist ebenfalls dieselbe. es mag hier für die starke eine vergleichung mit der einteilung bei G(rimm), K(och), M(ätzner) und S(ievers) folgen:*

*st*I *a* = *st*X *G*, *abl* III *K*, *st*III *M*, *abl* V *S*.
*st*I *b* = *st*XI *G*, *abl* II *K*, *st*II *M*, *abl* IV *S*.
*st*I *c* = *st*XII *G*, *abl* I *K*, *st*I *M*, *abl* III *S*.
*st*II = *st*VIII *G*, *abl* V *K*, *st*V *M*, *abl* I *S*.
*st*III = *st*IX *G*, *abl* VI *K*, *st*VI *M*, *abl* II *S*.
*st*IV = *st*VII *G*, *abl* IV *K*, *st*IV *M*, *abl* VI *S*.
*st*V = *st*I—VI *G*, *redupl* I—VI *K*, *st*VII—VIII *M*, *red S*.

*innerhalb sch*I *meint* I *a verba nach* nerjan nerede, I *b solche nach* hŷran hŷrde.

Meine letzten worte an dieser stelle seien solche wärmsten dankes an Knöll und Wülcker für ihre kollationen, an ten Brink und Sievers für ihre ebenso eingehenden, wie wohlwollenden, besprechungen der ersten auflage.

Berlin, SW., Kleinbeerenstr. 7.
17. nov. 1883.

J. Z.

Digitized by Google

Die wichtigste litteratur.

Acta sanctorum maii ed. Boll. tomus I. dies quarta pp. 445b.—448a.

Appendix B to Mr. Cooper's Report on Rymer's Fœdera pp. 105—138 (Benjamin Thorpe).

Andreas und Elene. herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel 1840.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburgi et Lipsiae 1850. pp. 156—163.

The Poetry of the Codex Vercellensis with an English Translation. Part II. By J. M. Kemble. London 1856. pp. 1—78 (beruht im wesentlichen auf Grimm, nur selten ist auf den ersten druck zurückgegangen worden).

Henrici Leonis commentatio (quae de se ipso Cynevulfus sive Cenevulfus sive Coenevulfus poeta anglosaxonicus tradiderit). Halis 1857 (vgl. Dietrich in Eberts Jahrbuch I 241 ff).

Bibliothek der angelsächsischen poesie herausgegeben von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1858. pp. 105—137 (vgl. Germ 10, 424 f).

Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1859. (zweite ausgabe. Cassel und Goettingen 1863.) pp. 104—139.

Kynewulfi poetae aetas aenigmatum fragmento e codice lugdunensi edito illustrata a Francisco Dietrich. Marburgi 1860.

De cruce ruthwellensi et de auctore versuum in illa inscriptorum scripsit Franciscus Ed. Christ. Dietrich. Marburgi 1865.

Max Rieger, über Cynewulf, in der Zeitschrift für deutsche philologie von Höpfner und Zacher. erster band. Halle 1869. pp. 215—226 und 313—334.

Legends of the Holy Rood edited by Richard Morris. London 1871.

Cynewulfs Elene mit einem glossar herausgegeben von J. Zupitza. Berlin 1877 (vgl. die recensionen von E. Sievers in d. Anglia I 573 ff., K. Körner in d. Engl. studien II 252 ff., B. ten Brink im Anzeiger für deutsches altertum V 43 ff).

Einleitung in das studium des angelsächsischen. von K. Körner. II. Heilbronn 1880. pp. 146—160 und 266—278 (vgl. E. Sievers in den Gött. gel. anz. vom 9. aug. 1880 pp. 997 ff. druckfehler bei Kr. habe ich nicht angeführt).

Anglosaxonica door P. J. Cosijn (separatabdruck aus d. Tijdschrift voor ndl. taal- en letterkunde, 1881).

Digitized by Google

Digitized by Google

I.

ÞA wæs âgangen geâra hwyrftum
tûhund ond þrêo geteled rîmes,
swylce .xxx. êac, þinggemearces,
wintra for worulde, þæs þe wealdend god
âcenned wearð, cyninga wuldor,
in middangeard þurh mennisc hêo,
sôðfæstra lêoht: þâ wæs syxte geâr
Constantînes câserdômes,
þæt hê Rômwara in rîce wearð
âhæfen, hildfruma, tô heretêman.
wæs se l*ind*hwata l*êo*dgeb*y*rga
eorlum ârfæst. æðel*i*nges wêox
rîce under roderum. hê wæs riht cyning,
gûðweard gumena. hine god trymede
mærðum ond mihtum, þæt hê manegum wearð
geond middangeard mannum tô hrôðer,
werþêodum tô wræce, syððan wæpen âhôf
wið hetendum. him wæs hild boden,
wîges wôma. werod samnodan,
Hûna lêode ond Hrêðgotan,
fôron fyrdhwate Francan ond Hûgas.
wæron hwate weras . . . . . .

I *Gm, *f. hs* 2 geteledrîmes *E* 3 þrittig *Gm* 7 *h.* lêoht *punkt Gm, strichpunkt E, komma Gn* || sixte *E* 11 leodhwata, *Gn*, lêodhwate *K* || lindgeborga, lêodgeborga? *Gn*, -gebyrg(e)a *tB* 12 æðelnges, *Th* 14 guð weard, *Th* 16 middanḡ || hrôðre *Gm* 17 siððan *Gm, vorher punkt Gm, nichts K, komma Gn* 18 hettendum *R* || him. *Th, punkt vor* him *K, komma h.* him *Gm* 19 samnodon *Gm* 21 hunas 22 *lücke Th*, hildemecgas *E*, on herebyrnan *Gn*, hereþrêatas *Kr*, hilde gefŷsde *S*

Digitized by Google

gearwe tô gûđe. gâras lîxtan,
wriđene wælhlencan. wordum ond bordum
hôfon herecumbol. þâ wæ̂ron heardingas
sweotole gesamnod † ond eal geador.
fôr folca gedryht. fyrdlêoð âgôl
wulf on wealde, wælrûne ne mâđ:
ûrigfeđera earn sang âhôf
lâđum on lâste. lungre scynde
ofer burgenta beaduþrêata mæ̂st
hergum tô hilde, swylce Hûna cyning
ymbsittendra âwêr meahte
âbannan tô beadwe burgwîgendra.
fôr fyrda mæ̂st, fêđan trymedon
êoredcestum, þæt on ælfylce
dearedlàcende on Danûbie
stærcedfyrhđe stæđe wîcedon,
ymb þæs wæteres wylm, werodes breahtme.
woldon Rômwara rîce geþringan,
hergum âhŷđan. þæ̂r wearđ Hûna cyme
cûđ ceasterwarum. þâ se câsere heht
ongeân gramum gûđgelæ̂can
under earhfære ôfstum myclum
bannan tô beadwe, beran ût þræce
rincas under roderum. wæ̂ron Rômware,
secgas sigerôfe, sôna gegearwod
wæ̂pnum tô wîgge, þêah hîe werod læ̂sse

---

[23] lixton *Gm [25] here combol || wæ̂ren *E [26] sweote? Th || die abkürzung für ond nachträglich v. ds. hd. eingefügt || den mangel der allitteration bemerkt Th, eal sweot Gm, eal sîđmægen Gn, sweot eal?? tB, sîđwerod eal Kr, eal sib S. fehlen zwei halbverse? [28] walde *Gm [29] uhtsang E [31] burg enta oder Burgendas oder Burgendan? Gm, bûrgeatu oder burggeatu? E, Burgenta Gn [33] âhwer *K [34] beadre *Th (verb.? Th) || byrnwîgendra? Gn [35] trymedan *K [38] stearcedfyrhđe *Gm [39] punkt hinter wylm und nichts h. breahtme Gm, nichts h. wylm und komma (doppelpunkt Gn) h. breahtme E Gn [42] vor þâ komma Gm, punkt K E [43] gûđ gelæ̂can vor Gn [44] miclum *Gm [45] beadre *Th (verb.? Th)

Digitized by Google

hæfdon tô hilde, þonne Hûna cining
ridon ymb rôfne. þonne rand dynede,
campwudu clynede: cyning þrêate fôr,
herge, tô hilde. hrefen ûppe gôl
wan ond wælfel. werod wæs on tyhte.
hlêowon hornboran, hrêopan friccan.
mearh moldan træd. mægen samnode,
câfe, tô cêase. cyning wæs âfyrhted,
egsan geâclad, siððan elþêodige,
Hûna ond Hrêða here, scêawedon,
ðæt þe on Rômwara rîces ende
ymb þæs wæteres stæð werod samnode,
mægen unrîme. môdsorge wæg
Rômwara cyning, rîces ne wênde
for werodlêste: hæfde wîgena tô lyt,
eaxlgestealna, wið ofermægene
hrôrra tô hilde. here wîcode,
eorlas, ymb æðeling êgstrêame nêah
on nêaweste nihtlangne fyrst,
þæs þe hîe fêonda gefær fyrmest gesâgon.
þâ wearð on slâpe sylfum ætŷwed
þâm câsere, þâr hê on corðre swæf,
sigerôfum gesegen swefnes wôma.
þûhte him wlitescŷne on weres hâde
hwît ond hîwbeorht hæleða nâthwylc
geŷwed ænlîcra, þonne hê âr oððe sið
gesêge under swegle. hê of slâpe onbrægd
eofurcumble beþeaht. him se âr hraðe,

---

[40] þone, *Th* || cyning **Gm*, *dah. komma Gm, strichpunkt Gn, punkt Kr* [50] *komma h.* rôfne *Z*[1] [52] hræfen *Gm* || up âgôl **E* [53] ontyhte, *Gm* [54] hlêowon] hlêopon *Gm*, blêowon **E* || hreowan **Th* (hrêopon *Gm*) [55] samnodon? *E* [57] geaclað **Gm* [58] scêawede *tB* [59] þæt **Z*[1] || þe *Gn*] he, hîe *tB* [60] samnodon *tB* [63] weroldliste **K* [64.65] *kommata auch h.* ofermægene *und* hrôrra *tB* [65] hrora, *Gm* [66] earlas **Th* (*verb. Gm*) [67] first **Gm* [68] he, *Th* [69] silfum **E* || w *in* ætywed *aus* p [76] eofor-cumble **E*

Digitized by Google

wlitig wuldres boda, wiđ þingode
ond be naman nemde (nihthelm tôglâd):
'Constantînus, heht þê cyning engla,
wyrda wealdend, wære bêodan,
duguđa dryhten. ne ondræd þû đê,
đêah þê elþêodige egesan hwôpan,
heardre hilde. þû tô heofenum beseoh
on wuldres weard: þær đû wrađe findest,
sigores tâcen'. hê wæs sôna gearu
þurh þæs hâlgan hæs, hrêđerlocan onspêon,
ûp lôcade, swâ him se âr âbêad,
fêle friđowebba. geseah hê frætwum beorht
wliti wuldres trêo ofer wolcna hrôf
golde geglenged : gimmas lîxtan.
wæs se blâca bêam bôcstafum âwriten
beorhte and lêohte : 'mid þŷs bêacne đû
on þâm frêcnan fære fêond oferswiđesđ,
geletest lâđ werod'. þâ þæt lêoht gewât,
ûp sîđode ond se âr somed
on clænra gemang. cyning wæs þŷ blîđra
ond þê sorglêasra, secga aldor,
on fyrhđsefan þurh þâ fægeran gesyhđ.

II.

HEHT þâ onlîce æđelinga hlêo,
beorna bêaggifa, swâ hê þæt bêacen geseah,
herja hildfruma, þæt him on heofonum âr
geîewed wearđ, ôfstum myclum,
Cônstantînus, Crîstes rôde,
tîrêadig cyning, tâcen, gewyrcan.

---

77 wiđþingode *vor* *Gn* 82 þeah **Th* || hwowan **Th* (*verb. Gm*) 83 heofonum **E* 86 hæse *E* 87 se âr *durch komma aus* seâr 89 wlitig *Gm* 90 gelenged, *Th* || lixton *Gm* 91 aw *auf rasur* 93 fære *Gm*, fære *Gn* || oferswiđdesđ **Th* (oferswiđdest *Th*, oferswîdest *E*) 95 somod *E* 98 gesihđ **Gm* 101 herna **Th* (herga *Z*[1]), heriga *Kr* 102 geŷwed **K* || miclum **Gm* 104 *kein komma hinter* tâcen *tB* (*vergl. Gn*)

Digitized by Google

heht þâ on ûhtan mid ærdæge
wîgend wreccan ond wæpenþræce,
hebban heorucumbul ond þæt hâlige trêo
him beforan ferjan, on fêonda gemang
beran bêacen godes. bŷman sungon
hlûde for hergum. hrefn weorces gefeah,
ûrigfeðra earn sîð behêold,
wælhrêowra wîg, wulf sang âhôf,
holtes gehlêða. hildegesa stôd.
þær wæs borda gebrec ond beorna geþrec,
heard handgeswing ond herga gring,
syððan hêo earhfære ærest mêtton.
on þæt fæge folc flâna scûras,
gâras ofer geolorand on gramra gemang
hetend heorugrimme, hildenædran
þurh fingra geweald forð onsendan.
stôpon stîðhîdige, stundum wræcon,
bræcon bordhrêðan, bil in dufan,
þrungon þræchearde. þâ wæs þûf hafen,
segn, for sweotum, sigelêoð galen.
gylden grîma, gâras lîxtan
on herefelda. hæðene grungon,
fêollon friðelêase. flugon instæpes
Hûna lêode, swâ þæt hâlige trêo
ârærran heht Rômwara cyning
heaðofremmende. wurdon heardingas
wîde tôwrecene. sume wîg fornam,
sume unsôfte aldor generedon
on þâm heresîðe, sume healfcwice
flugon on fæsten ond feore burgon

---

106 weccan *K (*vgl. Gm anm.*) 107 hebban *f.* *Th 108 *komma erst h.* gemang *Gn* 110 hræfn *Gm* 110—1 *komma erst h.* ûrigfeðra *Gm, schon h.* gefeah *K* 115 cring *E* 116 siððan *Gm 118 *h.* geolo *r.*? 119 heora grimme, ? *Th* 120 onsendon *Gm* 121 stîðhŷdige *Gm, siðhŷdige *K* 122 bordhrêoðan *Gm*||indufon *Gm* 124 segen *Gm*||sweotolum, ? *Th* 125 lixton *Gm, dah. komma Gm, punkt Gn, nichts E* 126 hera felda, *Gm, dah. nichts Gm Gn, komma E*|| crungon *E*

Digitized by Google

æfter stânclifum, stede weardedon
ymb Danûbie, sume drenc fornam
on lagostrêame lîfes æt ende.
đâ wæs môdigra mægen on luste,
êhton elþêoda ôđ þæt âfen forđ
fram dæges orde: darođ*as* flugon,
hildenædran. hêap wæs gescyrded,
lâđra lindwered. lythwôn becwom
Hûna herges hâm eft þanon.
þâ wæs gesŷne, þæt sige forgeaf
Constantîno cyning ælmihtig
æt þâm dægweorce, dômweorđunga,
rîce under roderum, þurh his rôde trêo.
gewât þâ heriga helm hâm eft þanon
hûđe hrêmig (hild wæs gesceâden),
wîgge geweorđod. côm þâ wîgena hlêo
þegna þrêate þrŷđbord stênan,
beadurôf cyning, burga nêosan.
heht þâ wîgena weard þâ wîsestan
snûde tô sionođe, þâ þe snyttro cræft
þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
hêoldon higeþancum hæleđa râdas.
đâ þæs fricggan ongan folces aldor,
sigerôf cyning, ofer sîd weorod,
wâre þâr ânig yldra ođđe gingra,
þe him tô sôđe secggan meahte,
galdrum cŷđan, hwæt se god wâre,
bl*â*des brytta, 'þe þis his bêacen wæs,
þe mê swâ lêoht ôđŷwde ond mîne lêode generede,

---

135 after *K || weardodon *E 140 darođ æsc, darodæsc *Gm 141 heaw *Th (verb. Gm) || gescyrded] gescyrted Gm, gescynded Z 1 142 lindwerod E 145 Constantîne *K 149 *die klammer zuerst E st. der kommata bei Gm, doppelpunkt vor* hild *und punkt h.* gesc. Gn 150 *keinen punkt Gn* 151 þr. st. *in klammern Kr* || scênan Gm, stunan *oder* stêndan *Kr, doch behält er im text* stênan 156 hygeþancum *Gm || hæleđas Gm (er gibt* hæleda *als die handschriftliche lesart)* 157 fricgan E 159 gyngra E 160 secgan E 162 boldes, goldes *Kr* || bêacon* K

Digitized by Google

tâcna torhtost, ond mê tîr forgeaf,
wîgspêd wiđ wrâđum, þurh þæt wlitige trêo.'
hîo him andsware æ̂nige ne meahton
âgifan tôgênes nê ful geare cûđon
sweotole gesecggan be þâm sigebêacne.
þâ þâ wîsestan wordum cwæ̂don
for þâm heremægene, þæt hit heofoncyninges
tâcen wæ̂re ond þæs twêo næ̂re.
þâ þæt gefrugnon, þâ þurh fulwihte
læ̂rde wæ̂ron, him wæs leoht sefa,
ferhđ gefêonde, þêah hira fêa wæ̂ron,
đæt hîe for þâm câsere cŷđan môston
godspelles gife, hû se gâsta helm
in þrŷnesse þrymme geweorđad
âcenned wearđ, cyninga wuldor,
ond hû on galgan wearđ godes âgen bearn
âhangen for hergum heardum wîtum,
âlŷsde lêoda bearn of locan dêofla,
geômre gâstas, ond him gife sealde
þurh þâ ilcan gesceaft, þe him geŷwed wearđ
sylfum on gesyhđe sigores tâcen
wiđ þêoda þræce, ond hû đŷ þriddan dæge
of byrgenne beorna wuldor,
of dêađe, ârâs, dryhten ealra
hæleđa cynnes, ond tô heofonum âstâh.
đus glêawlîce gâstgerŷnum
sægdon sigerôfum, swâ fram Siluestre
læ̂rde wæ̂ron. æt þâm se lêodfruma
fulwihte onfêng ond þæt forđ gehêold
on his dagana tîd dryhtne tô willan.

---

[166] hie *E [168] *unter dem* c *von* gesecggan *scheint nach W ein punkt zu stehen*, gesecgan *E* [173] *doppelpunkt h.* wæ̂ron *K*, him — [174] wæ̂ron *in klammern Kr* [175] þæt **Th* [177] þrinesse **Gm* [179] gealgan **Gn* [182] scealde **Th (verb. Th)* [183] ylcan **E* [184] silfum **E* || gesihđe **Gm* || tacne [190] Silvestre *E, obwohl bei ihm* v = w [191] *komma h.* wæ̂ron *Gm, strichpunkt E, doppelpunkt Gn*

Digitized by Google

III.

Đa wæs on sælum sinces brytta,
nîðheard cyning. wæs him nîwe gefêa
befolen in fyrhðe. wæs him frôfra mæst
ond hyht*a* *h*îhst heofonrîces weard.
ongan þâ dryhtnes æ dæges ond nihtes
þurh gâstes gife georne cŷðan
ond hine, sôðlîce, sylfne getengde
goldwine gumena in godes þêowdôm
æscrôf, unslâw. þâ se æðeling fand,
lêodgebyrga, þurh lârsmiðas
gûðheard, gârþrîst on godes bôcum,
hwær âhangen wæs heriges beorhtme
on rôde trêo rodora waldend
æfstum þurh inwit, swâ se ealda fêond
forlærde ligesearwum lêode, fortyhte
Jûdêa cyn, þæt hîe god sylfne
âhêngon, herga fruman : þæs hîe in hŷnðum sculon
tô wîdan feore wergðu drêogan.
þâ wæs Crîstes lof þâm câsere
on firhðsefan † forð gemyndig
ymb þæt mære trêo ond þâ his môdor hêt
fêran foldwege folca þrêate
tô Jûdêum, georne sêcan
wîgena þrêate, hwær se wuldres bêam
hâlig under hrûsan hŷded wære,
æðelcyninges rôd. Elene ne wolde
þæs sîðfates sâne weorðan

---

194 salum **Th* 197 hyht nihst 199 e *r. h.* cyðan 202 urslaw **Th* (*verb. Gm*) 205 bearhtme *Gn* 206 treow **Th* || rodera **K* 207 *doppelpunkt h.* inwit *K*, *punkt Kr* || swâ hîe *S* 208 lygesearwum **Gm* || *komma vor* lêode *und h.* fort. *Gn* 210 *komma h.* fruman *Gm* 213 *vor* forð *sind wohl zwei kurzverse ausgefallen, die etwa lauteten* fæste bewunden, | folces fruma 215 flôdwege *Gn* 215 *f. komma h.* þrêate, *nichts h.* Jûdêum *Gn* 217 þrêate] werode *tB*

Digitized by Google

nê đæs wilgifan word gehyrwan,
hiere sylfre suna, ac wæs sôna gearu
wîf on willsîđ, swâ hire weoruda helm,
byrnwîggendra, beboden hæfde.
ongan þâ ôfstlîce eorla mengu
tô flote fŷsan. fearođhengestas
ymb geofenes stæđ gearwe stôdon,
sælde sæmearas, sunde getenge.
đà wæs orcnæwe idese sîđfæt,
siđđan wæges welm werode gesôhte.
þær wlanc manig æt wendelsæ
on stæđe stôdon. stundum wræcon
ofer mearcpađu, mægen æfter ôđrum,
ond þâ gehlôdon hildesercum,
bordum ond ordum, byrnwîgendum,
werum ond wîfum wæghengestas.
lêton þâ ofer fifelwæg fâmige scrîđan
bronte brimþisan. bord oft onfêng
ofer earhgeblond ŷđa swengas.
sæ swinsade. ne hŷrde ic sîđ nê êr
on êgstrêame idese lâđan,
on merestræte, mægen fægrre.
þær meahte gesîon, sê đone sîđ behêold,
brecan ofer bæđweg brimwudu, snyrgan
under swellingum, sæmearh plegean,
wadan wægflotan. wîgan wæron blîđe
collenferhđe: cwên sîđes gefeah.
syþþan tô hŷđe hringedstefnan

---

221 gehyr(w)an 222 sylfne *K || o *in* sona *geflossen* · 223 wilsîđ *K 228 snude *bei Th druckfehler* (*vergl. s.* 138) 229 on cnâwen? *Th*, oncnâwe *Gm*, oncnæwe *K 230 helm, holm *Gm* || *komma h.* gesôhte *Gn* 233 mearc wađu **Th* (*verb. Gn*) 236 *punkt vor* wægh. *Gm*, *dahinter K* 237 ton *in* leton *auf r.* || a *in* famige *aus* æ *r.*, fæmige *K 242 merestæte **Gm*, meres strête *K || fægerre *Th* 244 *komma vor* brimwudu *Gm* || myrgan *K 245 spellingum (*oder* w *aus* p?? *W*), **Th* || plegan **Th* 247 *komma vor* cwên *u. nach* gefeah *Gm* 248 syđđan **Th*, siđđan **Gm*

Digitized by Google

ofer lagofæsten geliden hæfdon
on Crêca land, cêolas lêton
æt sæfearoðe *su*nde bewrecene,
ald ŷð*h*ofu, oncrum fæste
on brime bîdan beorna geþinges,
hwon*n*e hêo sîo gûðcwên gumena þrêate
ofer êastwegas eft gesôhte.
ðær wæs on eorle êðgesŷne
brogden byrne ond bill gecost,
geatolîc gûðscrûd, grîmhelm manig,
ænlîc eoforcumbul. wæron æscwîgan,
secggas ymb sigecwên, sîðes gefŷsde.
fyrdrincas frome fôron on luste
on Crêca land, câseres bodan,
hilderincas hyrstum gewerede.
þær wæs gesŷne sincgim locen
on þâm hereþrêate, hlâfordes gifu.
wæs sêo êadhrêðige Elene gemyndig
þrîste on geþance þêodnes willan,
georn on môde, þæt hîo Jûdê*a*
ofer herefeldas hêape gecoste
lindwîgendra land gesôhte,
secga þrêate; swâ hit siððan gelamp
ymb lytel fæc, þæt ðæt lêodmægen,
gûðrôfe hæleþ, tô Hierusalem
cwômon in þâ ceastre corðra mæste,
eorlas æscrôfe, mid þâ æðelan cwên.

---

250 *punkt h.* land *Gm* 251 sande, ? *Gn* 252 hofu **Th*, liofu *nach Knöll*, 'hofu *oder* liofu? *im ersten falle* h *aus* li *corr.*' *W* 254 hwone, *Gn* ‖ *lücke hinter* sîo *Th* 260·1 *keine interp. h.* gefŷsde *u. komma h.* frome *Gm, komma h.* gef. *u. nichts h.* fr. *K, komma h.* gef. *u. doppelpunkt h.* fr. *Gn* 265 *obwohl Th schon im texte* here-þreate *gibt, fragt er in der fussnote* -þreate ? 266 êaðhrêðige **Gm*, êaðhrêdige **K* ‖ *komma am ende Gm K* 267 *komma vor* þêod. w. *Gm, vorher u. dah. K, komma nur dah. Gn* 268 iudeas 271 *komma h.* þrêate *Gm, doppelpunkt K, punkt Gn* 273 Gerusalem *oder* Jerusalem *tB*

Digitized by Google

IIII.

HEHt đâ gebêodan burgsittendum
þâm snoterestum sîde ond wîde
geond Jûdêas, gumena gehwylcum,
međelhegende on gemôt cuman,
þâ đe dêoplîcost dryhtnes gerŷno
þurh rihte â reccan cûđon.
đâ wæs gesamnod of sîdwegum
mægen unlytel, þâ đe Moyses â
reccan cûđon. þâr on rîme wæs
þrêo .m̄. þâra lêoda
âlesen tô lâre. ongan þâ lêoflîc wîf
weras Ebrêa wordum nêgan:
'ic þæt gearolîce ongiten hæbbe
þurg wîtgena wordgerŷno
on godes bôcum, þæt gê geârdagum
wyrđe wæron wuldorcyninge,
dryhtne dŷre ond dædhwæte.
hwæt, gê þâre snyttro † unwîslîce,
wrâđe, wiđwurpon, þâ gê wergdon þane,
þe êow of wergđe þurh his wuldres miht,
fram lîgcwale, lŷsan þôhte,
of hæftnêde. gê mid horu spêowdon
on þæs andwlitan, þe êow êagena lêoht,
fram blindnesse bôte gefremede
ednîowunga þurh þæt æđele spâld

278 *ein (zufälliger?) punkt unter* o *in* geond 279 međel hengende, *Gm* 284 *komma h.* cûđon (cûđđon **K*) *Gm*, *doppelpunkt K* 285 þûsend **Gm* 289 þurh **Gn* ‖ wîtigena *R* 293 *'the alliterative and governing word is wanting' Th*, swicon *am ende Gm*, swicon *vor* đære *K* (*wohl aus versehen, da die lücke am ende bezeichnet wird*), sôđ *und später* swiđe *vor* unw. (*und v.* 294 wrađe) *Gn*, swicon *vor* unw.? *S*, ealre *st.* þâre (*und v.* 294 wrađe) *tB*, sâmwîslice *st.* unw. *C* 294 wiđworpon, wiđweorpon **Th*, *Gm* 295 wuldre (*dah. rasur nach Knöll, nach W vielmehr mürbes pergament darüber*), *Th* (wuldres *verdruckt Gm*) 300 spadl *Gm*, spâdl *Gn*

Digitized by Google

ond fram unclænum oft generede
dêofla gâstum. gê *tô* dêaþe þone
dêman ongunnon, sê ðe of dêaðe sylf
wor*n* âwehte on wera corþre
in þæt ærre lîf êowres cynnes.
swâ gê môdblinde mengan ongunnon
lige wiđ sôðe, lêoht wiđ þŷstrum,
æfst wiđ âre, inwitþancum
wrôht webbedan. êow sêo wergđu forđan
sceđþeđ scyldfullum. gê þâ scîran miht
dêman ongunnon ond gedwolan lifdon,
þêostrum geþancum, ôđ þysne dæg.
gangaþ nû snûde, snyttro geþencaþ
weras wîsfæste, wordes cræftige,
þâ ðe êowre â æðelum † cræftige
on ferhđsefan fyrmest hæbben,
þâ mê sôđlîce secgan cunnon,
andsware cŷđan for êow forđ
tâcna gehwylces, þe ic him tô sêce'.
êodan þâ on gerûm rêonigmôde
eorlas æclêawe, egesan geþrêade,
gehđum geômre, *g*eorne sôhton
þâ wîsestan wordgerŷno,
þæt hîo þâre cwêne oncweđan meahton
swâ tiles, swâ trâges, swâ hîo him tô sôhte.
hîo þâ on þrêate .m̄. manna
fundon ferhđglêawra, þâ þe fyrngemynd
mid Jûdêum gearwast cûđon.
þrungon þâ on þrêate, þâr on þrymme bâd
in cynestôle câseres mâg,

---

302 tô *fehlt* 304 woruld 307 lyge **Gm* 309 webbedon *Gm* 310 sc(i)ran 311 gedweolan, *Gm*, in gedwolan *S* 313 *komma hinter* geþencaþ *Gm*, *keine interp. Gn, fehlt hiernach eine langzeile?* 315 cræftige *aus* 314 *widerholt statt* gôde *oder ähnl.* 320 êodon *Gm* ‖ gerū, *Gm*, gerûn (*sp. zurückgezogen*) *Gn* 321 æglêawe *Th*, âglewe **K* 322 eorne, *Th* 324 oncwiđan **K* 326 þûsenda *Gm*, þûsend *Gn*

Digitized by Google

geatolîc gûđcwên golde gehyrsted.
Elene maþelode ond for eorlum spræc:
'gehŷrađ, higeglêawe, hâlige rûne,
word ond wîsdôm. hwæt, gê wîtgena
lâre onfêngon, hû se lîffruma
in cildes hâd cenned wurde,
mihta wealdend. be þâm Moyses sang
ond þæt *word* gecwæđ, weard Israhêla:
"êow âcenned biđ cniht on dêgle
mihtum mære, swâ þæs môdor ne biđ
wæstmum gêacnod þurh weres frige".
be đâm Dauid cyning dryhtlêođ âgôl,
frôd fyrnweota, fæder Salomônes,
ond þæt word gecwæþ, wîgona baldor:
"ic frymþa god fore scêawode,
sigora dryhten. hê on gesyhđe wæs,
mægena wealdend, mîn on þâ swîđran,
þrymmes hyrde. þanon ic ne wende
æfre tô aldre onsîon mîne".
swâ hit eft be êow Essaias
wîtga for weorodum wordum mælde
dêophycggende þurh dryhtnes gâst:
"ic ûp âhôf eaforan ginge
ond bearn cende, þâm ic blæd forgeaf,
hâlige higefrôfre: ac hîe hyrwdon mê,
fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþancas,
wîsdômes gewitt, ond þâ wêregan nêat,
þe man daga gehwâm drîfeđ ond þirsceđ,
ongitaþ hira gôddênd, nales gnyrnwrœcum

---

333 hyge glêawe *Gm* 334 *komma h.* wîsdôm *Gm*, *ausrufungszeichen K* || *keine interp. h.* hwæt *Gm*, *ausruf. Gn* 337 *komma h.* wealdend *Gm* 338 word *ergänzt Gn* 341 geêacnod *Gn* 344 word **Gm* || wîgena **K* 345 frumþa, ? *Gn*, frymđa **Z*[1] || fore sc. *getrennt Gn* 348 hirde **Gm*|| weno, ? *Th*, wênde *Gm* 351 wîtga *zog man vor Gn zu* 350 352 dêophycgende (*vergl. s.* 416) **Gn* 353 gingne 355 hygefrôfre **Gm* || þe 356 foreþances, *S* 357 *punkt h.* gewitt *tB* || ond] hwæt! *tB*

Digitized by Google

feogað frŷnd hiera, þe him fôdder gifað.
ond mê Israhêla æfre ne woldon
folc oncnâwan, þêah ic feala for him
æfter woruldstundum wundra gefremede".

V.

HWÆT, wê þæt gehŷrdon þurh hâlige bêc,
þæt êow dryhten geaf dôm unscyndne,
meotod, mihta spêd, Moyse sægde,
hû gê heofoncyninge hŷran sceoldon,
lâre læstan. êow þæs lungre âþrêat,
ond gê þâm ryhte wiðroten hæfdon,
onscunedon þone scîran scippend eallra,
dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon
ofer riht godes. nû gê raþe gangaþ
ond findaþ gên, þâ þe fyrngewritu
þurh snyttro cræft sêlest cunnen,
æriht êower, þæt mê andsware
þurh sîdne sefan secgan cunnen'.
êodan đâ mid mengo môdcwânige
collenferhđe, swâ him sîo cwên bêad,
fund*on* þâ .d. forþsnotter*r*a
âlesen lêodmæga, þâ đe leornungcræft
þurh môdgemynd, mæste hæfdon
on sefan snyttro. hêo tô salore eft
ymb lytel fæc lađode wæron,
ceastre weardas. hîo sîo cwên ongan
wordum genêgan (wlât ofer ealle):
'oft gê dyslîce dæd gefremedon,

---

360 gifeđ; *dahinter komma (höchstens kolon) tB* 362 fela **Gm* 366 Moyses **K* 368 þæs] wæs **Th (verb. Gn, der indessen später wæs beibehalten wollte)* 369 rihte **Gm* 370 *vor Gn schloss man den vers mit* scippend; sc. êowerne *Z*[1] || ealra **Th*, earlra **K* 371 dryhtna *erg. Gn* 372 hrađe *Gm* 373 findaþ **Th (verb. *Gm)* 377 êodon *Gm* 378 bebêad *S* 379 funden, funde **Th*, *Gm* || fifhund *Gm* || forþ snotera, *Gm*; fore-snottera? *Th* 381 *keine interp. Gm, komma h.* hæfdon *K*

Digitized by Google

wêrge wræcmæcggas, ond gewritu herwdon,
fædera lâre, næfre furður, þonne nû,
ðâ gê blindnesse bôte forsêgon
ond gê wiðsôcon sôðe ond rihte,
þæt in Bethleme bearn wealdendes,
cyning ânboren, cenned wære,
æðelinga ord. þêah gê þâ æ cûðon,
wîtgena word, gê ne woldon þâ,
synwyrcende, sôð oncnâwan'.
hîe þâ ânmôde andswere*don*:
'hwæt, wê ebrêisce æ leornedon,
þâ on fyrndagum fæderas cûðon,
æt godes earce, nê wê *g*eare cunnon,
þurh hwæt ðû ðus hearde, hlæfdige, ûs
eorre wurde. wê ðæt æbylgð nyton,
þe wê gefremedon on þysse folcscere,
þêodon bealwa wið þec æfre'.
Elene maðelade ond for eorlum spræc
undearninga, ides reordode
hlûde for herigum: 'gê nû hraðe gangað,
sundor âsêcaþ, þâ ðe snyttro mid êow
mægn ond môdcræft mæste hæbben,
þæt mê þinga gehwylc þrîste gecŷðan
untrâglîce, þe ic him tô sêce'.
êodon þâ fram rûne, swâ him sîo rîce cwên
bald in burgum beboden hæfde,
geômormôde georne smêadon,
sôhton searoþancum, hwæt sîo syn wære,

---

[387] -mæcgas **Th* [392] wære | wære, **Th* [393] *komma h.* ord *Gm*, *strichpunkt K, doppelpunkt Gn* [394] witg(e)na [396] andswer̄ *am rande nachgetr., Th*, andsweredan **K* [398] *komma h.* cuðon *Gn*, *gestr. von tB (vgl. Gn übers.)* [399] eare, *Th* || cunnun **Gm* [400] þu **Th* [401] æ by : lgð [402] ðæt **K* || þisse **Gm* || *lücke zwischen* 402 *und* 403? [403] þêoddon **Gm* [404-5] *komma h.* spræc *und nichts h.* und. *Gm* [406] *vor* hlude *scheint r.* [407] *komma h.* êow *Z*[1] *(vgl. übers. bei K)* [411] cwen *auf r*, [413] *strichpunkt h.* geôm. *K*

Digitized by Google

þe hîe on þâm folce gefremed hæfdon
wiđ þâm câsere, þe him sîo cwên wite.
þâ þær for eorlum ân reordode
gidda gearosnotor (đâm wæs Jûdas nama),
wordes cræftig : 'ic wât geare,
þæt hîo wile sêcan be đâm sigebêame,
on đâm þrôwode þêoda waldend
eallra gnyrna lêas, godes âgen bearn,
þone *un*scyld*igne* eofota gehwylces
þurh hete hêngon on hêanne bêam
in fyrndagum fæderas ûsse.
þæt wæs þrêalîc geþôht. nû is þearf mycel,
þæt wê fæstlîce ferhđ stađeljen,
þæt wê đæs morđres meldan ne weorđen,
hwâr þæt hâlige trîo beheled wurde
æfter wîgþræce, þŷ lâes tôworpen sîen
frôd fyrngewritu ond þâ fæderlîcan
lâre forlêten. ne biđ lang ofer đæt,
þæt Israhêla æđelu môten
ofer middangeard mâ rîcsjan,
âcræft eorla, gif đis ŷppe biđ;
swâ þâ þæt ilce giô mîn yldra fæder
sigerôf sægde (þâm wæs Sachîus nama),
frôd fyrnwiota, fæder mînum,
. . . . . eaferan
(wende hine of worulde) ond þæt word gecwæđ:
"gif þê þæt gelimpe on lîfdagum,
þæt đû gehŷre ymb þæt hâlige trêo
frôde frignan ond geflitu râran
be đâm sigebêame, on þâm sôđcyning
âhangen wæs, heofonrîces weard,

---

[416] sêo *Gm* [422] gnyrnra, *Bouterwek* [423] scyldū, ? *Th* [424] hêane *Gm*, hêahne *Gn* [425] staþelien *Th* [426] micel *Gm* [429] treo *Th* [432] forleton, forleten *K*, forlâeten *Gn* [435] git *Gm* [437] sacheus *Th* [438] mînum] sînum *K* [439] *Gn, der die lücke erkannte, ergänzt* þe hit siđđan cŷđde sylfa his

Digitized by Google

eallre sybbe bearn, þonne þû snûde gecŷð,
mîn swæs sunu, ær þec swylt nime.
ne mæg æfre ofer þæt Ebrêa þêod,
rædþeahtende, rîce healdan,
dugudum wealdan, ac þâra dôm leofað
ond hira dryhtscipe . . . . . .
in woruld weorulda willum gefylled,
ðe þone âhangnan cyning herjaþ ond lofjað".

VI.

ÞA ic fromlîce fæder mînum,
ealdum æwitan, âgeaf andsware:
"hû wolde þæt geweorðan on woruldrîce,
þæt on þone hâlgan handa sendan
tô feorhlege fæderas ûsse
þurh wrâð gewitt, gif hîe wiston ær,
þæt hê Crîst wære, cyning on roderum,
sôð sunu meotudes, sâwla nergend?"
ðâ mê yldra mîn âgeaf andsware,
frôd on fyrhðe fæder reordode:
"ongit, guma ginga, godes hêahmægen,
nergendes naman. sê is niða gehwâm
unâsecgendlîc. þone sylf ne mæg
on moldwege man âspyrigean.
næfre ic þâ geþeahte, þe þêos þêod ongan,
sêcan wolde, ac ic symle mec
âscêd þâra scylda, nales sceame worhte
gâste mînum. ic him georne oft
þæs unrihtes andsæc fremede,
þonne ûðweotan æht bisæton,

---

446 sibbe *Gm 447 *komma h.* nime *Gm, ausrufungsz. Gn* 451 *die lücke bemerkt Th,* mid yldum dêah *Gm,* bið gedŷrsod æfre *und später* drêames brûceð *Gn* 453 (ðe) || âhangen *K* 457 hû] þû *Gm (verlesen)* 461 wawla *Th (verb. *Gm)* 464 genga *Th,* geonga *K* 465 *punkt h.* naman *Gm, komma K* 466 *komma in cäsur Gm K* 469 simla *Gm* 473 besæton *Th*

Digitized by Google

on sefan sôhton, hû hîe sunu meotudes
âhêngon, helm wera, hlâford eallra,
engla ond elda, æðelust bearna.
ne meahton hi*m* swâ disige dêað ôðfæstan
weras wonsælige, swâ hîe wêndon âr,
sârum settan, þêah hê sume hwîle
on galgan his gâst onsende,
sigebearn godes. þâ siððan wæs
of rôde âhæfen rodera wealdend,
eallra þrymma þrym, þrêo niht siððan
in byrgenne bîdende wæs
under þêosterlocan ond þâ þŷ þriddan dæg,
ealles lêohtes lêoht, lifgende ârâs,
ðêoden engla, ond his þegnum *hine*,
sôð sigora frêa, seolfne geŷwde
beorht on blæde. þonne brôðor þîn
onfêng æfter fyrste fulwihtes bæð,
lêohtne gelêafan. þâ for lufan dryhtnes
Stephanus wæs stânum worpod,
ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum
þingode þrohtherd, bæd þrymcyning,
þæt hê him þâ wêadæd tô wræce ne sette,
þæt hîe for æfstum unscyldigne,
synna lêasne, Sawles lârum
feore beræddon, swâ hê þurh fêondscipe
tô cwale monige Crîstes folces
dêmde, tô dêaþe. swâ þêah him dryhten eft
miltse gefremede, þæt hê manegum *wearð*

---

475 ***kein komma h.*** eallra ***Gm*** 476 beorna ****Gm*** 477 hie || deaðe ****K*** 478 ***komma h.*** ær ***erst Gn*** 480***f. fleck auf*** o ***in*** onsende, ***auf*** hæf ***in*** ahæfen ***und auf*** þrym 482 rôd ****K*** 483 þrimma ****K*** || ***punkt h.*** þrym ***Gm, doppelpunkt Gn*** 487 þeoden ****Th*** || hine ***erg. Gn*** 488***f. fleck auf*** se ***in*** seolfne ***und*** oð ***in*** broðor || geŷwðe ****Gm*** 492 ***strichpunkt h.*** worpod ***K*** 493 ac] æt ****Th*** (***verb. *K u. Gn***) 494 þrohtheard ****Gm*** 496 he, ****K u. Gn*** 497 sawles, savles ***Gm***, Sawles ****K***, Saules ****Gn*** 493 ***punkt vor*** swâ ***Gn*** 500 ***komma h.*** dêaþe ***Gm, strichpunkt K*** 501 wearð ***erg. K und Gn***

Digitized by Google

folca tô frôfre, syđđan him frymđa god,
niđa nergend, naman oncyrde,
ond hê syđđan wæs sanctus Paulus
be naman hâten, ond him nænig wæs
ælærendra ôđer betera
under swegles hlêo syđþan æfre,
þâra þe wîf ođđe wer on woruld cendan,
þêah hê Stephanus stânum hehte
âbrêotan on beorge, brôđor þînne.
nû đû meaht gehŷran, hæleđ mîn se lêofa,
hû ârfæst is ealles wealdend,
þêah wê æbylgđ wiđ hine oft gewyrcen,
synna wunde, gif wê sôna eft
þâra bealudæda bôte gefremmaþ
ond þæs unrihtes eft geswîcaþ.
forđan ic, sôđlîce, ond mîn swæs fæder
syđþan gelŷfdon . . . . . ,
þæt geþrôwade eallra þrymma god,
lîfes lâttîow, lâđlîc wîte
for oferþearfe ilda cynnes.
forđan ic þê lære þurh lêođorûne,
hyse lêofesta, þæt đû hospcwide,
æfst nê eofulsæc æfre ne fremme,
grimne geagncwide, wiđ godes bearne.
þonne đû geearnast, þæt þê biđ êce lîf,
sêlust sigelêana, seald in heofonum".
đus mec fæder mîn on fyrndagum
unweaxenne wordum lærde,
septe sôđcwidum (þâm wæs Sŷmon nama),
guma *giddum* frôd. nû gê geare cunnon,

---

502 siđđan *Gm* 504 siđđan *Gm* 506 ælærendra *Gm* 507 siđþan *Gm* 508 cendon *Gm* 511 þu *Th* 512 ærfæst *Gm* 513 wid *Th* (*verb. Gm*) || of *Gm* 518 siđþan *Gm* || *lücke vor* syđþan *Th, nach* gelŷfdon *Gn, der erg.* in lîfes fruman 520 lâtteow *Th* 525 grimme *K* 526 þu *Th* || gearnast *K* || :: ece 528 mec] me *Th* 530 septe] sewde *Th* 531 gehđum || *r. h.* frôd || *nach* cunnon *eine lücke von einem langverse?*

Digitized by Google

hwæt êow þæs on sefan sêlest þince
tô gecŷðanne, gif ðêos cwên ûsic
frigneð ymb ðæt trêo, nû gê fyrhðsefan
ond môdgeþanc mînne cunnon'.
him þà tôgênes þâ glêawestan
on wera þrêate wordum mældon:
'nâfre wê hŷrdon hæleð ænigne
on þysse þêode, bûtan þec nûðâ,
þegn ôðerne, þyslîc cŷðan
ymb swâ dŷgle wyrd. dô, swâ þê þynce,
fyrngidda frôd, gif ðû frugnen sîe
on wera corðre. wîsdômes beðearf,
worda wærlîcra ond witan snyttro,
sê ðâre æðelan sceal andwyrde âgifan
for þyslîcne þrêat on meþle'.

VII.

WRIXledan wordcwidum weras, þeahtedon
on healfa gehwæne, sume hyder, sume þyder,
þrydedon ond þôhton. þâ cwom þegna hêap
tô þâm heremeðle. hrêopon friccan,
câseres bodan: 'êow þêos cwên laþaþ,
secgas, tô salore, þæt gê seonoðdômas
rihte reccen. is êow râdes þearf
on meðelstede, môdes snyttro'.
hêo wæron gearwe, geômormôde
lêodgebyrgean, þâ hie laðod wæron
þurh heard gebann, tô hofe êodon
cŷðan cræftes miht. þâ sîo cwên ongan
weras ebresce wordum nêgan,

---

532 þynce *Gm 539 þisse *Gm 539·540 bûtan — ôðerne *fehlt* *Gm *K 540 þislîc *Gm 541 digle *Gm 542-g'idda *Th || frygnen *K 546 ðyslicre *K 547 wrixledan (wixledan?) C] weoxan, wêoxon Gm || word cwidum Gn 548 gehwær || hider *Gm || þider *Gm, þiðer (*dah. kein komma*) *K 550 hreowon *Th (*verb. Gm*) 555 *punkt h.* gearwe Z¹ 558 cyðdon, cŷðdon *K || seo *Th

Digitized by Google

fricggan fyrhđwêrige ymb fyrngewritu,
hû on worulde âr wîtg*an* sungon,
gâsthâlige guman, be godes bearne,
hwâr se þêoden geþrôwade,
sôđ sunu meotudes, for sâwla lufan.
hêo wâron stearce, stâne heardran,
noldon þæt gerŷne rihte cŷđan
nê hire andsware ænige secgan,
torngenîđlan, þæs hîo him tô sôhte,
ac hîo worda gehwæs wiđersæc fremedon
fæste on fyrhđe, þæt hêo frignan ongan,
cwâđon, þæt hîo on aldre ôwiht swylces
nê âr nê sîđ âfre hŷrdon.
Elene maþelade ond him yrre oncwæđ:
'ic êow tô sôđe secgan wille,
ond þæs in life lige ne wyrđeđ,
gif gê þissum lêase leng gefylgađ
mid fæcne gefice, þe mê fore standaþ,
þæt êow in beorge bâl fornimeđ,
hâttost heađowelma, ond êower hrâ bryttađ,
lâcende lîg, þæt êow þæt lêas *sceal*
â*wende*d weorđan tô woruldgedâle.
ne magon gê đâ word gesêđan, † þe gê hwîle nû on unriht
wrigon under womma scêatum. ne magon gê þâ wyrd bemîđan,
bedyrnan þâ dêopan mihte'. đâ wurdon hîe dêađes on wênan,
âdes ond endelîfes, ond þâr þâ ænne betæhton
giddum gearusnottorne (þâm wæs Jûdas nama

---

560 fyrhđwênige *K 561 witga, *Th* 567 ænigne *K || 1. a *in* andsware *aus* u 568 heo **Th* 569 heo **Th* 571 heo **Th* || âwiht **K* 575 lyge **Gm* 576 þysum **Th*, þisum **Gm* 577 forestandaþ *Th*, *getrennt Gn* 580 sceal þæt leas, ? *Gn neben* sceal þæt lêasspell || þæs lêas **Gm* 581 âwended *Gm*] âpundrad, âwundrad **Th* 582 þa **Th* || *lücke von zwei kurzversen vor* þe? 583 sceâlum **K* 584 beđyrnan **Gm* || hîe, him ? *Th* 586 *komma h.* nama *Gm*, *gestrichen K*

Digitized by Google

cenned for cnêomâgum) — þone hîe þâre cwêne âgêfon,
sægdon hine sundorwîsne: 'hê þê mæg sôð gecŷðan,
onwrêon wyrda gerŷno, swâ ðû hine wordum frignest,
âriht from orde ôð ende forð.
hê is for eorðan æðeles cynnes,
wordcræftes wîs ond wîtgan sunu,
bald on meðle. him gebyrde is,
þæt hê gêncwidas glêawe hæbbe,
cræft in brêostum. hê gecŷðeð þê
for wera mengo wîsdômes gife
þurh þâ myclan miht, swâ þîn môd lufaþ'.
hîo on sybbe forlêt sêcan gehwylcne
âgenne eard ond þone ânne genam
Jûdas tô gîsle ond þâ georne bæd,
þæt hê be ðâre rôde riht getæhte,
þe âr in legere wæs lange bedyrned,
ond hine seolfne sundor âcîgde.
Elene maþelode tô þâm ânhagan,
tîrêadig cwên : 'þê synt tû gearu,
swâ lîf, swâ dêað, swâ þê lêofre bið
tô gecêosanne. cŷð ricene nû,
hwæt ðû þæs tô þinge þafjan wille'.
Jûdas hire ongên þingode (ne meahte hê þâ gehðu bebûgan,
oncyrran † rex genîðlan. hê wæs on þâre cwêne gewealdum):
'hû mæg þâm geweorðan, þe on wêstenne
mêðe ond metelêas môrland trydeð,
hungre gehæfted, ond him hlâf ond stân
on gesihðe bû *samod* geweorðað

---

588 þê] we **Th* (*verb. Th*) 590 ord, *Th* 597 miclan **Gm* 598 sibbe **Gm* 605 sint **Gm* 608 þafiæn, **Th* 609 gehþu **Th* 610 rex, '*so in MS.*' *Th*, cêx = cêces, cêaces faucis, maxillae *oder* = cêges, cêges clavis ? *Gm*, crex = cerx, cearces curae, sollicitudinis? *Gn*, cyninges *S*, cyningan *C* 612 mêde **Gm* 614 samod *fehlt*, *lücke hinter* gesihðe (*'here some lines are wanting'*) *Th*, beorne *hinter* gesihðe *Gm*, gebrôht *vor* on *Gn*, gesette weorðað (*oder* geweorðað) *tB*

Digitized by Google

streac ond hnesce, þæt hê þone stân nime
wiđ hungres hlêo, hlâfes ne gîme,
gewende tô wædle ond þâ wiste wiđsæce,
beteran wiđhyccge, þonne hê bega beneah?'

VIII.

HIM þà sêo êadige andwyrde âgeaf
Elene for eorlum undearnunga:
'gif đû in heofonrîce habban wille
eard mid englum ond on eorđan lîf,
sigorlêan în swegle, saga ricene mê,
hwâr sêo rôd wunige radorcyninges
hâlig under hrûsan, þe gê hwîle nû
þurh morđres mân mannum dyrndun'.
Jûdas mađelade (him wæs geômor sefa,
hât æt heortan ond gehwædres wâ,
gê hê heofonrîces *hyht* swâ môde
ond þis andwearde ânforlête
rîce under roderum, gê hê đâ rôde *tæ*hte):
'hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn gewearđ
wintra gangum? is nû worn sceacen,
.cc. ođđe mâ geteled rîme.
ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
is nû feale siđþan forđgewitenra
frôdra ond gôdra, þe ûs fore wæ̂ron,
glêawra gumena. ic on geogođe wearđ
on sîđdagum syđđan âcenned,
cnihtgeong hæleđ. ic ne can, þæt ic nât,
findan on fyrhđe, þæt swâ fyrn gewearđ'.
Elene mađelade him on andsware:
'hû is þæt geworden on þysse werþêode,

615 đonne *K 616 gỳme *Gm 620 hê] him? Z^1 ‖ *'a word is wanting' Th, vor* swâ *zuerst* hwurfe, *später* hygde *Gm*, hyhte *Gn*, hyht? Z^1 *C* ‖ swâ môde] swâ nîode *Gn*, swâmode? Z^1, samod *C* 631 ne tæhte 634 twâ hund *Gm 636 feala *Gn* 637 *zwei bis drei buchstaben r. h.* us 638 geóguđe *Gm 639 siđđan *Gm* 640 (ic) nat 642 ondsware *löste Gm auf* 643 þisse *Gm ‖ werþeóđe *Gm*

Digitized by Google

þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
alra tâcna gehwylc, swâ Trôjâna
þurh gefeoht fremedon? þæt wæs fær mycel,
open ealdgewin, þonne þêos æðele gewyrd,
geâra gongum. gê þæt geare cunnon
êdre gereccan, hwæt þær eallra wæs
on manrîme morðorslehtes,
dareðlâcendra dêadra gefeallen
under bordhagan. gê þâ byrgenna
under stânhleoðum ond þâ stôwe swâ some
ond þâ wintergerîm on gewritu setton'.
Jûdas maðelade (gnornsorge wæg):
'wê þæs hereweorces, hlæfdige mîn,
for nŷdþearfe nea*h* myndgjaþ
ond þâ wîggþræce on gewritu setton,
þêoda gebâru, ond þis næfre
þurh ænniges mannes mûð gehŷrdon
hæleð*um* cŷðan, bûtan hêr nûðâ'.
him sêo æðele cwên âgeaf andsware:
'wiðsæcest ðû tô swîðe sôðe ond rihte
ymb þæt lîfes trêow ond nû lytle ær
sægdest sôðlîce be þâm sigebêame
lêodum þînum ond nû on lige cyrrest'.
Jûdas hire ongên þingode, cwæð, þæt hê þæt on gehðu gesprâece
ond twêon swîðost, wênde him trâge hnâgre.
him oncwæð hraðe câseres mæg:
'hwæt, wê ðæt hŷrdon þurh hâlige bêc
hæleðum cŷðan, þæt âhangen wæs

---

644 gê] we *K (*in folge eines s.* xx *u.* 182 *verb. druckfehlers bei Gm*) 645 gehylc *K 646 fêr (fær *Gn*) mycel (micel **Gm*)] fyr micle *Gm* 647 eald gewinn **Gm*, ealdgewinn **K* || *lücke vor* þonne? 649 êðre **K* 652 bordhagan **Gm* 657 nean (*beanstandet von Gn*), neár **K* 660 þurh *zu* 659 *vor Gn* || æinges **K* 661 hæleðu, *Gm*, hæleðas? *Th* 663 þu **Th* 666 lyge *Gm* 668 on twêon *oder* twêonde? *Gm* || swîdôst **Gm* *(doch richtig in d. anm.)* || wênde him *od.* wende hine? *Gm* || tr.] þrage **K* 671 aha(n)gen

Digitized by Google

on Caluarie cyninges frêobearn,
godes gâstsunu. þû scealt geagninga
wîsdôm onwrêon, swâ gewritu secgaþ,
æfter stedewange hwâr sêo stôw sîe
Caluarie, âr þec cwealm nime,
swilt, for synnum, þæt ic hîe syđđan mæge
geclânsjan Crîste tô willan,
hæleđum tô helpe, þæt mê hâlig god
gefylle, frêa mihtig, feores ingeþanc,
weoruda wuldorgeofa, willan mînne,
gâsta gêocend'. hire Jûdas oncwæđ
stîđhycgende: 'ic þâ stôwe ne can
nê þæs wanges wiht nê þâ wîsan cann'.
Elene mađelode þurh eorne hyge:
'ic þæt geswerige þurh sunu meotodes,
þone âhangnan god, þæt đû hungre scealt
for cnêomâgum cwylmed weorđan,
bûtan þû forlæte þâ lêasunga
ond mê sweotollîce sôđ gecŷđe'.
heht þâ swâ cwicne corđre lædan,
scûfan scyldigne (scealcas ne gâldon)
in drŷgne sêađ, þâr hê duguđa lêas
sîomode in sorgum .vii. nihta fyrst
under hearmlocan hungre geþrêatod,
clommum beclungen, ond þâ cleopigan ongan
sârum besylced on þone seofeđan dæg
mêđe ond metelêas (mægen wæs geswiđrod):
'ic êow healsje þurh heofona god,
þæt gê mê of đyssum earfeđum ûp forlæten
hêanne fram hungres genîđlan. ic þæt hâlige trêo
lustum cŷđe, nû ic hit leng ne mæg
helan for hungre. is þes hæft tô đan strang,

---

675 *komma vor* hwâr *Gm* ‖ sîo **Gn* 676 caluare, *Th* 677 swylt **Gm* ‖ siđđan **Gm* 686 meotudes **Th* 688 cnêowmâgum **Gm* 691 swâ *fehlt* **Gn* 693 drŷgan **Gm*, drigan **K* 694 seofon **Gm* 697 besyleed **Th*, besyled *Th*, besylled? *Gn* 699 halsie **Th* 700 þissum **Gm*

Digitized by Google

þrêanŷd þæs þearl ond þes þroht tô ðæs heard
dôgorrîmum. ic âdrêogan ne mæg
nê leng helan be ðâm lîfes trêo,
þêah ic âr mid dysige þurhdrifen wâre
ond ðæt sôð tô late seolf gecnêowe'.

VIIII.

ÞA ðæt gehŷrde, sîo þâr hæleðum scêad,
beornes gebâro, hîo bebêad hraðe,
þæt hine man of nearwe ond of nŷdcleofan,
fram þâm engan hofe, ûp forlête.
hîe ðæt ôfstlîce efnedon sôna
ond hine mid ârum ûp gelæddon
of carcerne, swâ him sêo cwên bebêad.
stôpon þâ tô þâre stôwe stîðhycgende
on þâ dûne ûp, ðe dryhten âr
âhangen wæs, heofonrîces weard,
godbearn, on galgan, ond hwæðre geare nyste
hungre gehŷned, hwâr sîo hâlige rôd
þurh *fêondes* searu foldan getŷned
lange legere fæst lêodum dyrne
wunode wælreste. word stunde âþôf
elnes oncŷðig ond on ebrisc spræc:
'dryhten hâlend, þû ðe âhst dôma geweald
ond þû geworhtest þurh þînes wuldres miht
heofon ond eorðan ond holmþræce,
sæs sîdne fæðm, samod ealle gesceaft
ond þû âmæte mundum þînum
ealne ymbhwyrft ond ûprador
ond þû sylf sitest, sigora waldend,

---

704 þæs] þes *Gm* 709 sceód *Gm*, sceôd *Gn*, scrâf *tB* 713 ðat *K* 715 be *in* bebead *v. ds. hd. in d. z. nachgetr.* 716 stowe stið *auf r.* 718 *h.* wæs *ein* 2. wæs *r.* || heofanrîces *K* 720 halig 721.2 *lücke hinter* searu (*'some lines are here wanting'*) *Th, lücke von etwa zwei kurzzeilen Gm*, þurh searucræft besenced læg | on fyrndagum foldan *Gn, doch später erg. Gn nur* fêonda *vor* searu 732 on *vor* sig(o)ra *r.*

Digitized by Google

ofer þâm æðelestan engelcynne,
þe geond lyft farað lêohte bewundene,
mycle mægenþrymme. ne mæg þær manna gecynd
of eorðwegum ûp gefêran
in lîchoman mid þâ lêohtan gedryht,
wuldres âras. þû geworhtest þâ
ond tô þegnunge þînre gesettest,
hâlig ond heofonlîc. þâra on hâde sint
in sindrêame syx genemned,
þâ ymbsealde synt mid syxum êac
fiðrum, gefrætwad, fægere scînaþ.
þâra sint .ıɯ., þe on flihte â
þâ þegnunge þrymme beweotigaþ
fore onsŷne êces dêman,
singallîce singaþ in wuldre
hæðrum stefnum heofoncininges lof,
wôða wlitegaste, ond þâs word cweðaþ
clænum stefnum (þâm is ceruphin nama):
'hâlig is se hâlga hêahengla god,
weoroda wealdend. is ðæs wuldres ful
heofun ond eorðe ond eall hêahmægen
tîre getâcnod'. syndon tû on þâm,
sigorcynn, on swegle, þe man seraphin
be naman hâteð. hîe sceolon neorxnawang
ond lîfes trêo lêgene sweorde
hâlig healdan. heardecg cwacaþ,
beofaþ, brogdenmæl ond blêom wrixleð

---

735 micle *Gm || (mægenþrymme) 737 þā *Th (verb. Gn, þâm Gm) || punkt h. gedryht Gm, komma Gn 738 keine interp. h. âras Gm, strichpunkt Gn 740 komma vor þâra Gm, doppelp. Gn 741 six *Gm 742 sint *Gm || sixum *Gm || komma h. êac Gm 743 kein komma h. fiðrum Gm || sînað *Th (zu scînað Th), dahinter komma Gm, strichp. KGn 744 sit, Th || fêower *Gm || flyhte *Gm 745 þegnunge *Gm 749 -cyninges *Th 749 wlite gaste, Gm 750 ceraphin *Th (cer auf r.) 752 þær *Th (zu þæs Th) 754 sindon *Gm 756 he sceal, þe sceal Gn 758 heard(ecg), Gm getrennt 759 brogden mæl vor S

Digitized by Google

grâpum gryrefæst. þæs đû, god dryhten,
wealdest wîdan fyrhđ, ond þû womfulle
scyldwyrcende sceađan of radorum
âwurpe wonhŷdige. þâ sîo wêrge sceolu
under heolstorhofu hrêosan sceolde
in wîta forwyrd. þâr hîe in wylme nû
drêogaþ dêađcwale in dracan fæđme
þêostrum forþylmed. hê þînum wiđsôc
aldordôme, þæs hê in ermđum sceal,
ealra fûla fûl, fâh þrôwjan,
þêownêd þoljan. þâr hê þîn ne mæg
word âweorpan, is in wîtum fæst,
ealre synne fruma, sûsle gebunden.
gif þîn willa sîe, wealdend engla,
þæt rîcsje sê, đe on rôde wæs
ond þurh Marian in middangeard
âcenned wearđ in cildes hâd,
þêoden engla (gif hê þîn nære
sunu synna lêas, nâfre hê sôđra swâ feala
in woruldrîce wundra gefremede
dôgorgerîmum. nô đû of dêađe hine
swâ þrymlîce, þêoda wealdend,
âweahte for weorodum, gif hê in wuldre þîn
þurh đâ beorhtan bearn ne wære),
gedô nû, fæder engla, forđ bêacen þîn.
swâ đû gehŷrdest þone hâlgan wer,
Moyses, on međle, þâ đû, mihta god,
geŷwdest þâm eorle on þâ æđelan tîd
under beorhhliđe bân Josephes,

---

760 gryrefæst *als ein wort erst K und Gn* 761 þû] đa *K* 765 *komma nach* forwyrd *Gm* 766 dêađcweale *Gm* 770 þeow ned (w *aus* r *corrigiert*), þeor ned *Th (verb. Th)* || *komma h.* þoljan *Gm* 771 *punkt vor* is *Gm, strichp. Km, komma Gn* 772 2.s *in* susle *nachtr. eingefügt* 775 middan ḡ, middan-gearde *Th* 777 *nur komma vor* gif *Gm, klammer bis* 783 *Gn (vgl. K)* 780 nê? 782 þînum *Gm* 784 forđbêacen *K* || *komma nach* þîn *Gm* 785 *ein buchst. nach* gehyrdest *r.* 787 gehywdest, *Gm* 788 *strichpunkt am ende Gm*

Digitized by Google

swâ ic þê, weroda w*ealdend,* gif hit sîe willa þîn,
þurg þæt beorhte gesceap biddan wille,
þæt mê þæt goldhord, gâsta scyppend,
geopenje, þæt yldum wæs
lange behŷded. forlæt nû, lîfes fruma,
of đâm wangstede wynsumne ûp
under radores ryne rêc âstîgan
lyftlâcende. ic gelŷfe þê sêl
ond þŷ fæstlîcor ferhđ stađelige,
hyht untwêondne, on þone âhangnan Crîst,
þæt hê sîe sôđlîce sâwla nergend,
êce, ælmihtig, Israhêla cining,
walde wîdan ferhđ wuldres on heofenum,
â bûtan ende, êcra gestealda'.

X.

Đa of đære stôwe stêam ûp âràs,
swylce rêc, under radorum. þær ârêred wearđ
beornes brêostsefa. hê mid bæm handum
êadig ond æglêaw ûpweard plegade.
Jûdas maþelode glêaw in geþance:
'nû ic þurh sôđ hafu seolf gecnâwen
on heardum hige, þæt đû hælend eart
middangeardes. sîe đê, mægena god,
þrymsittendum þanc bûtan ende,
þæs đû mê swâ mêđum ond swâ mânweorcum
þurh þîn wuldor inwrige wyrda gerŷno.
nû ic þê, bearn godes, biddan wille,
weoroda willgifa, nû ic wât, þæt đû eart
gecŷđed ond âcenned allra cyninga þrym,
þæt đû mâ ne sîe mînra gylta,
þâra þe ic gefremede nalles fêam sîđum,

---

780 weoroda *Gm* || w., *Th*, waldend *Gn* 791 scippend **Gm* 796 *r. über* lyft 797 *punkt h.* fæstl. *Gm*, *getilgt von K u. Gn* 800 cyning **Gm* 809 hyge **Gm* 811 *zw.* þrym *und* sitt. *ein* m *r.* 813 onwrige? *Th* 817 mane **Th* (*verb.* **K. u. Gn*) 818 nales **Gm*

Digitized by Google

metud, gemyndig. lâet mec, mihta god,
on rîmtale rîces þînes
mid hâligra hlŷte wunigan
in þâre beorhtan byrig, þâr is brôðor mîn
geweorðod in wuldre, þæs hê wâre wiđ þec,
Stephanus, hêold, þêah hê stângreopum
worpod wâre. hê hafađ wîgges lêan,
blæd bûtan blinne. sint in bôcum his
wundor, þâ hê worhte, on gewritum, cŷđed'.
ongan þâ wilfægen æfter þâm wuldres trêo
elnes ânhŷdig eorđan delfan
under turfhagan, þæt hê on .xx.
fôtmælum feor funde behelede,
under nêolum niđer næsse gehŷdde
in þêostorcofan — hê đær .III. mêtte
in þâm rêonian hofe rôda ætsomne
grêote begrauene, swâ hîo geârdagum
ârlêasra sceolu eorđan beþeahton,
Jûdêa *cynn*. hîe wiđ godes bearne
nîđ âhôfun, swâ hîe nô sceoldon,
þær hîe leahtra fruman lârum ne hŷrdon.
þâ wæs môdgemynd myclum geblîssod,
hige onhyrded þurh þæt hâlige trêo,
inbryrded brêostsefa, syđđan bêacen geseh
hâlig under hrûsan. hê mid handum befêng
wuldres wynbêam ond mid weorode âhôf
of foldgræfe. fêđegestas
êodon, æđelingas, in on þâ ceastre.

---

823 þæs þe hê ***Gn* 824 stângrêotum *Gm* 830 twentigum **Gm* 833 *punkt in cäsur Gm, doppelpunkt Gn* ‖ þær **Th* ‖ þrêo **Gm* 835 begrafene *Gn* 837 cynn *erg. Gn* 838 âhofon **Th* 840 miclum **Gm* 841 hyge onhyrted? *Gm* 842 imbryrded **K* ‖ siđđan **Gm* 842.3 beacen (*auf r. und dahinter r.*) ḡ (seh) halig, beacenīg. $\frac{\text{reh}}{\text{halig}}$, **Th* (*verb. Z*[1], beacenīg haligre *Th*, bêaceninga hâligre? *Gm*, bêacenige hâligne **K*, bêacen iwde hâlig *Gn*) 843 *keine interp. Gm, punkt Gn* 845 fêđe gestas *vor Gn*

Digitized by Google

âsetton þâ on gesyhðe sigebêamas .III.
eorlas ânhŷdige fore Elenan cnêo
collenferhðe. cwên weorces gefeah
on ferhðsefan ond þâ frignan ongan,
on hwylcum þâra bêama bearn wealdendes,
hæleða hyhtgifa, hangen wære.
'hwæt, wê þæt hŷrdon þurh hâlige bêc
tâcnum cŷðan, þæt twegen mid him
geþrôwedon, ond hê wæs þridda sylf
on rôde trêo. rodor eal geswearc
on þâ slîðan tîd. saga, gif ðû cunne,
on hwylcre þyssa þrêora þêoden engla
geþrôwode, þrymmes hyrde'.
ne meahte hire Jûdas (nê ful gere wiste)
sweotole gecŷþan be ðâm sigebêame,
on hwylcne se hælend âhafen wære,
sigebearn godes, ær hê âsettan heht
on þone middel þâre mæran byrig
bêamas mid bearhtme ond gebîdan þær,
ôð ðæt him gecŷðde cyning ælmihtig
wundor for weorodum be ðâm wuldres trêo.
gesæton sigerôfe, sang âhôfon,
rædþeahtende, ymb þâ rôda þrêo
ôð þâ nigoðan tîd, hæfdon nêowne gefêan
mærðum gemêted. þâ þær menigo cwom,
folc unlytel, ond gefærenne man
brôhton on bære beorna þrêate
on nêaweste (wæs þâ nigoðe tîd),
gingne gâstlêasne. þâ ðær Jûdas wæs
on môdsefan miclum geblîssod.
heht þâ âsettan sâwllêasne,
lîfe belidenes lîc, on eorðan,

---

847 þrŷ *Gm 848 for *K ‖ c(n)eo 856 *v.* treo *mehrere buchst. r.* 858 þissa *Gm 860 geare *Gn* 861 þâm *Z¹ 862 hwylcre, *Gn* 863 ær] ac? 865 anð *Gm 870 *punkt h.* tîd *Gn* ‖ 871 *komma h.* gemêted *Gn* 875 þær *Th 878 *r. vor* lic

Digitized by Google

unlifgendes, ond ùp âhôf,
rihtes wêmend, þâra rôda twâ
fyrhđglêaw on fæđme ofer þæt fæge hûs,
dêophycgende. hit wæs dêad, swâ âr,
lîc legere fæst: leomu côlodon
þrêanêdum beþeaht. þâ sîo þridde wæs
âhafen hâlig. hrâ wæs on anbîde,
ôđ đæt him ûppan æđelinges wæs
rôd ârâred, rodorcyninges bêam,
sigebêacen sôđ. hê sôna ârâs
gâste gegearwod, geador bû samod
lîc ond sâwl. þâr wæs lof hafen
fæger mid þŷ folce. fæder weorđodon
ond þone sôđan sunu wealdendes
wordum heredon. sîe him wuldor ond þanc
â bûtan ende eallra gesceafta.

XI.

ÐA wæs þâm folce on ferhđsefan
ingemynde, swâ him â scyle,
wundor, þâ þe worhte weoroda dryhten
tô feorhnere fira cynne,
lîfes lâttîow. þâ þâr ligesynnig
on lyft âstâh lâcende fêond.
ongan þâ hlêođrjan helledêofol,
eatol æclæca, yfela gemyndig:
'hwæt is þis, lâ, manna, þe mînne eft
þurh fyrngeflit folgaþ wyrđeđ,
îceđ ealdne nîđ, æhta strûđeđ?
þis is singal sacu. sâwla ne môton
mânfremmende in mînum leng

---

880 wemend] reniend *Th*, wenend *Kr* 883 côledon **K* 889 gegearwad **Th* 890 sâwel *Th* xi **Th*, *f. hs* 897 þe þâ *Gn* 899 latteow **Th* || lyge synnig **Gm* 901 ongean **Th* (*verb. Gm*) 902 atol **Gn* || æglæca *Gn* 903 *ausrufungsz. nach* manna *Gm*, *nichts K*, *komma Gn* 905 ŷceđ *Gm* || *am ende punkt Gm*, *fragez. Gn*

Digitized by Google

âhtum wunigan, nû cwom elþêodig,
þone ic âr on firenum fæstne talde,
hafaþ mec berêafod rihta gehwylces,
feohgestrêona. nis ðæt fæger siþ.
feala mê se hâlend hearma gefremede,
nîða nearolîcra, sê ðe in Nazareð
âfêded wæs. syððan furþum wêox
of cildhâde, symle cirde tô him
âhte mîne. ne môt ænige nû
rihte spôwan. is his rîce brâd
ofer middangeard, mîn is geswiðrod
ræd under roderum. ic þâ rôde ne þearf
hleahtre herigean. hwæt, se hâlend mê
in þâm engan hâm eft getŷnde
geômrum tô sorge. ic þurh Jûdas âr
hyhtful gewearð ond nû gehŷned êom,
gôda geâsne, þurh Jûdas eft,
fâh ond frêondlêas. gên ic findan can
þurh wrôhtstafas wiðercyr siððan
of ðâm wearhtreafum. ic âwecce wiþ ðê
ôðerne cyning, sê êhteð þîn,
ond hê forlæteð lâre þîne
ond mânþêawum mînum folgaþ
ond þec þonne sendeð in þâ sweartestan
ond þâ wyrrestan wîtebrôgan,
þæt ðû sârum forsôht wiðsæcest fæste
þone âhangnan cyning, þâm ðû hŷrdest âr'.
him ðâ glêawhŷdig Jûdas oncwæð,
hæleð hildedêor (him wæs hâlig gâst
befolen fæste, fŷrhât lufu,

---

908 *punkt nach* wunigan *Gm*, *komma Gn* 914 *komma nach* wæs *K* ‖ siððan **Gm* 915 cyrde **Gm* 916 *komma h.* mîne *Gm* 921 oft, *Gn* 924 gâsen *Gm*, gâsne *Kluge* 925 gên] 'e *in* n, *das dicht daran steht, geflossen' W* ‖ ne can, *Gn* 926 wiððan, *Gn, der aber später* wiþ þan *las (schon vorher* **K* wiþ ðan) ‖ *am ende punkt K* 927 awecce (*od.* wecce?) *aus* æwecce *durch punkt oben und unten* 930 mânþeâwū **Th (verb. Gm)*, manþêawum *Gn* 936 halig *aus* hælig *nach W*

Digitized by Google

weallende gewitt þurh wîgan snyttro),
ond þæt word gecwæð wîsdômes ful:
'ne þearft đû swâ swîđe, synna gemyndig,
sâr nîwigan ond sæce râ̂ran,
morđres mânfrêa, þæt *þê* se mihtiga cyning
in nêolnesse nyđer bescûfeđ,
synwyrcende, in sûsla grund
dômes lêasne, sê đe dêadra feala
worde âwehte. wite đû þê gearwor,
þæt đû unsnyttrum ânforlête
lêohta beorhtost ond lufan dryhtnes,
þone fægran gefêan, ond on fŷrbæđe
sûslum beþrungen syđđan wunodest,
âde onâ̂led, ond þâ̂r âwa scealt,
wiđerhycgende, wergđu drêogan,
yrmđu, bûtan ende'. Elene gehŷrde,
hû se fêond ond se frêond geflitu râ̂rdon,
tîrêadig ond trâg, on twâ halfa,
synnig ond gesæ̂lig. sefa wæs þê glædra,
þæs þe hêo gehŷrde þone hellesceaþan
oferswîđe*dne*, synna bryttan,
ond þâ wundrade ymb þæs weres snyttro,
hû hê swâ gelêafful on swâ lytlum fæce
ond swâ uncŷđig æfre wurde
glêawnesse þurhgoten. gode þancode,
wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
þurh bearn godes bega gehwædres,
gê æt þâ̂re gesyhđe þæs sigebêames
gê đæs gelêafan, þe hîo swâ lêohte oncnêow
wuldorfæste gife in þæs weres brêostum.

---

[988] gewitt] gewilt **Th* (*verb. Gn*, gewilc *oder* gewill? *Gm*) || wigan] witan *und später* wîtgan *Gn* [941] niwjan **Gn* [942] þê *fehlt* [943] niđer **Gm* [950] siđđan **Gm* [952] wiđer-hicgende **Th*, wiđerhycgende **Gm* || *der zweite strich des* u *in dem am ende der zeile stehenden* wergđu *abgeschabt* [953] *r. vor* ende [955] ha(l)fa [958] oferswîđende, *Gn* [959] ym(b) [961] oncŷđig? *Gn* [967] gife *f.* **Th* (*weshalb* lêohtne *u.* wuldorfæstne *Z*[1])

Digitized by Google

XII.

Đa wæs gefrêge in þêre folcsceare,
geond þâ werþêode wîde lâęded,
mêre morgenspel manigum on andan,
þâra þe dryhtnes â dyrnan woldon,
boden æfter burgum, swâ brimo fædmađ,
in ceastra gehwêre, þæt Crîstes *rôd*
fyrn foldan begræfen funden wêre,
sêlest sigebêacna, þâra þe sîđ ođđe êr
hâlig under heofenum âhafen wurde,
ond wæs Jûdêum gnornsorga mâest,
werum wansæligum, wyrda lâđost,
þæt hîe hit for worulde wendan *ne* meahton,
cristenra gefêan. đâ sîo cwên bebêad
ofer eorlmægen âras fŷsan
ricene tô râde, sceoldon Rômwarena
ofer hêanne holm hlâford sêcean
ond þâm wîggende wilspella mâest
seolfum gesecgan, þe đæt sigorbêacen
þurh meotodes êst mêted wêre,
funden in foldan, þæt êr feala mæla
behŷded wæs hâlgum tô têonan,
cristenum folce. þâ đâm cininge wearđ
þurh þâ mêran word môd geblîssod,
ferhđ gefêonde. næs þâ fricgendra
under goldhoman gâd in burgum
feorran gefêrede. wæs him frôfra mâest
geworden in worlde æt đâm willspelle,
hlihende hyge, þe him hererâeswan
ofer êastwegas, âras, brôhton,

XII *fehlt*, **Th* 972 bodan, *Gm neben* bodod || fædmeđ, *Gn*, fædmjađ? *Gm* 973 ceastre **Gn* || rôd *erg. Th.* 975 -be(a)cna 976·7 *punkt h.* wurde *und komma h.* Jûdêum *K* 979 þær, *Gn* || ne *erg. K und Gn* 983 heahne *Gn* 985 þe] þæt *S* 988 *komma h.* têonan *K* 989 cyninge **Gm* 993 gefêrede *Gm*, geferede *Gn*, geferedra? *S* 994 worulde **Th*

Digitized by Google

hû gesundne sîð ofer *sw*onrâde
secgas mid sigecwên âset*ed* hæfdon
on Crêca land. hîe se câsere heht
ôfstum myclum eft gearwjan
sylfe tô sîðe. secgas ne gǽldon,
syððan andsware êdre gehŷrdon,
æðelinges word. heht hê Elenan hǽl
âbêodan beadurôfre, gif hîe brim † nesen
ond gesundne sîð settan môsten,
hæleð hwætmôde, tô þǽre hâlgan byrig.
heht hire þâ âras êac gebêodan
Constantînus, þæt hîo cirican þǽr
on þâm beorhhliðe begra rǽdum
getimbrede, tempel dryhtnes,
on Caluarie Crîste tô willan,
hæleðum tô helpe, þǽr sîo hâlige rôd
gemêted wæs, mǽrost bêama,
þâra þe gefrugnen foldbûende
on eorðwege. hîo geefnde swâ,
siððan winemagas westan brôhton
ofer lagufæsten lêofspell manig.
ðâ sêo cwên bebêad cræftum getŷde
sundor âsêcean, þâ sêlestan,
þâ þe wrætlîcost wyrcan cûðon
stângefôgum, on þâm stedewange
girwan godes tempel. swâ hire gâsta weard
reord of roderum, hêo þâ rôde heht
golde beweorcean ond gimcynnum,
mid þâm æðelestum eorcnanstânum,

997 sponrade, **Th* 998 aseten, *Dietrich* 999 hîe *f.* **K* 1000 miclum **Gm* ‖ gegearwjan *tB* 1002 siððan **Gm* ‖ *Gm nimmt an, dass hinter* andsware *oder vor* siððan *ein halbvers fehle, indem er im anschluss an Th die beiden nächsten verse mit* word *und* âbêodan *enden lässt. oben, wie Gn* 1004 brimnesen *od.* -nêsen *od.* -nesan *od.* -nêsan? *Gm*, brim nesan Z^1, brim nêsen *C* 1015 geefnede **Gn* 1020 cuðo(n) 1022 *f. komma h.* tempel *und punkt h.* roderum *Gm* 1023 reord] weord **Th* (*verb. Gm*) ‖ hêo] and **K*

Digitized by Google

besetton searocræftum ond þâ in seolfren fæt
locum belûcan. þâr þæt lîfes trêo,
sêlest sigebêama, siđđan wunode
æđelum unbrâce. þâr biđ â gearu
wrađu wannhâlum wîta gehwylces,
sæce ond sorge. hîe sôna þâr
þurh þâ hâlgan gesceaft helpe findaþ,
godcunde gife. swylce Jûdas onfêng
æfter fyrstmearce fulwihtes bæđ
ond geclænsod wearđ Crîste getrŷwe,
lîfwearde lêof. his gelêafa wearđ
fæst on ferhđe, siđđan frôfre gâst
wîc gewunode in þæs weres brêostum,
bylde tô bôte. hê þæt betere gecêas,
wuldres wynne, ond þâm wyrsan wiđsôc,
dêofulgildum, ond gedwolan fylde,
unrihte æ. him wearđ êce rex,
meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

ÞA wæs gefulwad, sê đe ær feala tîda
lêoht gearu . . . . . ,
inbryrded brêostsefa on þæt betere lîf,
gewended tô wuldre. hûru, wyrd gescrâf,
þæt hê swâ gelêaffull ond swâ lêof gode
in worldrîce weorđan sceolde,
Crîste gecwême. þæt gecŷđed wearđ,

1026 besettan *Gm* 1027 *komma h.* belûcan *Gm* 1029 æđelu ‖ ænbręce *nach Knöll*, an- *oder* ænbręce *nach Wülcker*, anbroce **Th*, ânbroce *im text und* anbrôce *in d. anm. Gm*, anbroce *K*, onbrece (= unbrece) *Kr* 1030 wanhalum *Gn* 1033 *komma nach* gife *Gm*, *ausrufungsz. Gn* 1034 firstmearce **Gm* 1038 weres] *ein teil des langen striches des* r *durch ein loch weg*, wenes **Th* (*verb. Th*) 1044 gefulwæd **K* 1045 lange forhogode *Gn; Th nimmt an, dass auch der erste kursvers unvollständig ist. es fehlt wohl mehr, als nur der schluss des langverses* 1047 *komma h.* wuldre *Gm*, *punkt K* ‖ gescreaf, *Gm* 1050 *komma h.* gecwême *Gm*, *punkt K*, *strichp. Gn* ‖ *punkt h.* wearđ *Gm*, *nichts K*, *ausrufungsz. Gn*

Digitized by Google

siððan Elene heht Eusebium
on râdgeþeaht, Rôme bisceop,
gefetjan on fultum forðsnoterne
hæleða gerædum tô þære hâlgan byrig,
þæt hê gesette on sacerdhâd
in Jerusalem Jûdas þâm folce
tô bisceope burgum on innan
þurh gâstes gife tô godes temple
cræftum gecorenne, ond hine Cyriacus
þurh snyttro geþeaht syððan nemde
nîwan stefne. nama wæs gecyrred
beornes in burgum on þæt betere forð
æ hælendes. þâ gên Elenan wæs
môd gemynde ymb þâ mæran wyrd
geneahhe for þâm næglum, þe ðæs nergendes
fêt þurhwôdon ond his folme swâ some,
mid þâm on rôde wæs rodera wealdend
gefæstnod, frêa mihtig. be ðâm frignan ongan
cristenra cwên, Cyriacus bæd,
þæt hire þâ gîna gâstes mihtum
ymb wundorwyrd willan gefylde,
onwrige wuldorgifum, ond þæt word âcwæð
tô þâm bisceope, bald reordode:
'þû mê, eorla hlêo, þone æðelan bêam,
rôde rodera ciningæs, ryhte getæhtesð,
on þâ âhangen wæs hæðenum folmum
gâsta gêocend, godes âgen bearn,
nerigend fira. mec þæra nægla gên
on fyrhðsefan fyrwet myngaþ.
wolde ic, þæt ðû funde, þâ ðe in foldan gên
dêope bedolfen dierne sindon,

1058 *komma h.* temple *Gn* 1059 gecorene, *Gm* 1060 siððan **Gm* 1062 *gedankenstrich h.* forð *K* 1063 wæs] ðæs **K* 1066 fêc, *Th* (*auch Knöll gibt* fêc *an; Wülcker ist zweifelhaft, ob* fêt *oder* fêc) 1070 gena **Th* 1075 *komma h.* rôde *Gm* || cining, cyning **Gm*, cyninges? *Gn* (*vgl. die übers. bei K*) || rihte **Gm* || getæhtest *Th* 1076 þâ] ðâm **K*

Digitized by Google

heolstre behŷded. â mîn hige sorgaƀ,
rêonig rêoteƀ ond geresteƀ nô,
ærþan mê gefylle fæder ælmihtig,
wereda wealdend, willan mînne,
niƀa nergend, þurh þâra nægla cyme,
hâlig of hîehƀa. nû ƀû hrædlîce
eallum êaƀmêdum, âr sêlesta,
þîne bêne onsend in ƀâ beorhtan gesceaft
on wuldres w*ealdend*, bide wîgena þrym,
þæt þê gecŷƀe cyning ælmihtig
hord under hrûsan, þæt gehŷded gên,
duguƀum dyrne, dêogòl, bîdeƀ'.
þâ se hâlga ongan hyge staƀoljan
brêostum onbryrded bisceop þæs folces,
glædmôd êode gumena þrêate
god hergendra ond þâ geornlîce
Cyriacus on Caluarie
hlêor onhylde, hygerûne ne mâƀ,
gâstes mihtum tô gode cleopode
eallum êaƀmêdum, bæd him engla weard
geopenigean uncûƀe wyrd
nîwan on nearwe, hwær hê þâra nægla swîƀost
on þâm wangstede wênan þorfte.
leort ƀâ tâcen forƀ, þær hîe tô sægon,
fæder, frôfre gâst, ƀurh fŷres blêo
ûp êƀigean, þær þâ æƀelestan
hæleƀa gerædum hŷdde wæron
þurh nearusearwe næglas on eorƀan.
ƀâ cwom semninga sunnan beorhtra
lâcende lîg. lêode gesâwon

1082 hyge **Gm* 1084 gcfylle **Gm* 1087 hîehƀum? *Th*, hîehƀo *Gm* 1088 êaƀmêdum **K* 1090 w., *Th*, wenne (= wynne)? *Gn* ‖ *keine interp. h.* wealdend *Gm*, *komma Gn* 1091 þê] he **Gm* 1101 êaƀmêƀum **K* 1104 on] or **Th* (*verb. Gm*) 1105 *zwei buchst., von denen der erste* l, *r. vor* leort 1107 êƀ.] sîƀigean *S*, êwigean *C* 1108 nearu searwe *Th*, *als ein wort Gm*

Digitized by Google

hira willgifan wundor cŷđan,
đâ đâr of heolstre, swylce heofonsteorran
ođđe goldgimmas, grunde getenge
næglas of nearwe neođan scînende
lêohte lîxton. lêode gefægon,
weorud willhrêđig, sægdon wuldor gode
ealle ânmôde, þêah hîe ær wæron
þurh dêofles spild in gedwolan lange,
âcyrred fram Crîste. hîe cwædon þus:
'nû wê seolfe gesêođ sigores tâcen,
sôđwundor godes, þæt wê wiđsôcun ær
mid lêasingum. nû is in lêoht cymen,
onwrigen, wyrda bigang. wuldor þæs âge
on hêannesse heofonrîces god'.
đâ wæs geblîssod, sê đe tô bôte gehwearf
þurh bearn godes, bisceop þâra lêoda,
nîwan stefne. hê þâm næglum onfêng
egesan geâclod ond þære ârwyrđan
cwêne brôhte. hæfde Ciriacus
eall gefylled, swâ him sêo æđele bebêad,
wîfes willan. þâ wæs wôpes hring,
hât hêafodwylm ofer hlêor goten,
nalles for torne: têaras fêollon
ofer wîra gespon. wuldre wæs gefylled
cwêne willa. hêo hîe on cnêow sette
lêohte gelêafan, lâc weorđode
blîssum hrêmig, þe hire brungen wæs
gnyrna tô gêoce. gode þancode,

1114 god gimmas, gôdgimmas *K* 1116 gefrægon **K* 1122 sôđ wundor *vor Charitius* ‖ þeah 1123 in *fehlt* **Gn* 1126 heahnesse *Gn* 1128 þan næglan, *Th* (*bei Gm versehen*) 1134 *komma h.* torne *Gm*, *nichts K* (*der strichp. h.* goten *hat*), *doppelpunkt Gn* 1135 *komma h.* gespon *Gm*, *punkt K* ‖ wuldres gefylled (*auf* gefylled *ein brauner fleck*) 1136 *h.* willa *nichts Gm u. Gn*, *punkt K* ‖ hie *fehlt* ‖ *kolon h.* sette *später Gn* 1137 lêohtne *Th* ‖ *doppelpunkt h.* gelêafan *anfangs Gn*, *später nichts* ‖ weorđade **Th* 1139 *die ersten vier zeilen von fol.* 132r, *das mit* to *anfängt*, *fleckig*

Digitized by Google

sigora dryhtne, þæs þe hîo sôð gecnêow
andweardlîce, þæt wæs oft bodod
feor ær beforan fram fruman worulde
folcum tô frôfre. hêo gefylled wæs
wîsdômes gife, ond þâ wîc behêold
hâlig heofonlîc gâst, hrêðer weardode,
æðelne innoð. swâ hîe ælmihtig
sigebearn godes sioððan freoðode.

XIIII.

ONgan þâ geornlîce gâstgerŷnum
on sefan sêcean sôðfæstnesse
weg tô wuldre. hûru, weroda god
gefullæste, fæder on roderum,
cining ælmihtig, þæt sêo cwên begeat
willan in worulde. wæs se wîtedôm
þurh fyrnwitan beforan sungen
eall æfter orde, swâ hit eft gelamp
ðinga gehwylces. þêodcwên ongan
þurh gâstes gife georne sêcan
nearwe geneahhe, tô hwan hîo þâ næglas sêlost
ond dêorlîcost gedôn meahte
dugoðum tô hrôðer, hwæt þæs wære dryhtnes willa.
heht ðâ gefetigean forðsnotterne
ricene tô rûne, þone þe rædgeþeaht
þurh glêawe miht georne cûðe,
frôdne on ferhðe, ond hine frignan ongan,
hwæt him þæs on sefan sêlost þûhte
tô gelæstenne, ond his lâre gecêas
þurh þêodscipe. hê hire *þriste* oncwæð:
'þæt is gedafenlîc, þæt ðû dryhtnes word

1144 *punkt h.* behêold *K* 1146 *komma h.* innoð *Gm, punkt K* 1150 weorda, weoruda *Th* || *rasur* (heō? *W) vor* god 1153 cyning **Gm* 1158 sêlost *zu* 1159 *vor Gn* 1160 hrôðre *Gm* 1162 þe] we **Th (verb. Th)* 1163 mihte **Gn* 1167 þriste *ergänzt Gn, der die lücke zuerst bemerkt hat*

Digitized by Google

on hyge healde, hâlige rûne,
cwên sêlest, ond þæs cininges bebod
georne begange, nû þê god sealde
sâwle sigespêd ond snyttro cræft,
nerigend fira. þû đâs næglas hât
þàm æđelestan eorđcyninga
burgâgendra on his brîdels dôn
meare tô mîdlum. þæt manigum sceall
geond middangeard mære weorđan,
þonne æt sæcce mid þŷ oferswîđan mæge
fêonda gehwylcne, þonne fyrdhwate
on twâ healfe tohtan sêcaþ
sweordgenîđlan, þâr hîe ymb *sige* winnađ,
wrâđ wiđ wrâđum. hê âh æt wîgge spêd,
sigor æt sæcce ond sybbe gehwâr,
æt gefeohte friđ, sê đe foran lâđeđ
brîdels on blancan, þonne beadurôfe
æt gârþræce guman gecoste
berađ bord ond ord. þis biđ beorna gehwàm
wiđ âglâce unoferswîđed
wæpen æt wîgge. be đâm se wîtga sang
snottor searuþancum. sefa dêop gewôd,
wîsdômes gewitt. hê þæt word gecwæđ:
"cûþ þæt gewyrđeđ, þæt þæs cyninges sceal
mearh under môdegum mîdlum geweorđod,
brîdelshringum. biđ þæt bêacen gode
hâlig nemned ond sê hwætêadig,
wîgge weorđod, sê þæt wicg byrđ."
þâ þæt ôfstlîce eall gelæste
Elene for eorlum, æđelinges heht,

1170 cyninges **Gm* 1171 *punkt vor* nû *K* 1176 sceal **Gm* 1181 sige (*oder* sigor) *fehlt; die lücke erkannte Gn, der* ymbsacan, *später* ymb sacan *schrieb* || willađ 1182 hê âh] hêah **K mit komma davor* 1183 sibbe **Gm* 1184 fonan, *Th* 1187 þis] þus? *Th* 1189 *komma vor* be *Gm, punkt K* 1190 p *h.* deop *r.* 1194 *auf* đ þæt bea *ein fleck* || gôde *K* 1196 wiggeweorđod *K*, wîgge geweorđod *C* || sê đe *K*

Digitized by Google

beorna bêaggifan, brîdels frætwan,
hire selfre suna sende tô lâce
ofer geofenes strêam gife unscynde.
heht þâ tôsomne, þâ hêo sêleste
mid Jûdêum gumena wiste,
hæleđa cynnes, tô þære hâlgan byrig,
cuman in þâ ceastre. þâ sêo cwên ongan
lâran lêofra hêap, þæt hîe lufan dryhtnes
ond sybbe swâ same sylfra betwêonum,
frêondrædenne, fæste gelæston
leahtorlêase in hira lîfes tîd
ond þæs lâttêowes lârum hŷrdon,
cristenum þêawum, þe him Cyriacus
bude bôca glêaw. wæs se bissceophâd
fægere befæsted. oft him feorran tô
laman, limsêoce, lefe cwômon,
healte, heorudrêorige, hrêofe ond blinde,
hêane, hygegeômre, symle hælo þær
æt þâm bisceope, bôte, fundon
êce tô aldre. þâ gên him Elene forgeaf
sincweorđunga, þâ hîo wæs sîđes fûs
eft tô êđle, ond þâ eallum bebêad
on þâm gumrîce god hergendum,
werum ond wîfum, þæt hîe weorđeden
môde ond mægene þone mæran dæg,
heortan gehigdum, in đâm sîo hâlige rôd
gemêted wæs, mærost bêama,
þâra þe of eorđan ûp âwêoxe
geloden under lêafum. wæs þâ lencten âgân

1200 ***punkt h.*** suna *K* 1204 ***komma h.*** byrig *K* 1205 ***komma h.*** cuman *Z*[1] (***keins h.*** byrig) 1207 sibbe **Gm* 1208 -rædene **Th* 1211 Ciriacus **Gm* 1212 bisceophâd **Gm* 1214 limsêoce] ***der erste strich des*** m ***durch wurmstich zum teil weg***, lion seoce **Th* (liom- *od.* lim-sêoce? *Th*), ***kein komma h.*** laman ***später Gn*** 1215 ***kein komma h.*** healte *K* 1216 ***kein komma h.*** hêane *K* 1218 ealdre **Gn* 1224 gehygdum **Gm* || đâm] đâ **K* || sêo **Gn*

Digitized by Google

bûtan .vi. nihtum ær sumeres cyme
on maias *kalendas*. sîe þâra manna gehwâm
behliden helle duru, heofones ontŷned,
êce geopenad engla rîce,
drêam unhwîlen, ond hira dæl scired
mid Marian, þe on gemynd nime
þære dêorestan dægweorðunga
rôde under roderum, þâ se rîcesða
ealles oferwealdend earme beþeahte. — finit.

XV.

ÞVS ic frôd ond fûs þurh þæt fæcne hûs
wordcræft wæf ond wundrum læs,
þrâgum þreodude ond geþanc reodode
nihtes nearwe. nysse ic gearwe
be ðære *rôde* riht, ær mê rûmran geþeaht
þurh ðâ mæran miht on môdes þeaht,
wîsdôm, onwrâh. ic wæs weorcum fâh,
synnum âsæled, sorgum gewæled,
bitrum gebunden, bisgum beþrungen,
ær mê lâre onlâg þurh lêohtne hâd
gamelum tô gêoce, gife unscynde
mægencyning âmæt and on gemynd begêat,
torht ontŷnde, tîdum gerŷmde,
bâncofan onband, brêostlocan onwand,

1238 six **Gm* 1239 kł, *Gm* 1236 rices ða, rîces þâ *Gm*, rîcesta **K* *Gn* 1230 þreodode **E* ‖ reordode *Gm*, hreodode *L* ‖ *am ende strichpunkt Gm, nichts E, komma R* 1240 *nach* nearwe *nichts Gm, strichpunkt E (starke interp. auch R)* ‖ nisse **K* 1241 rôde *erg. Gn* ‖ ærme, *L*, earme *Gm* ‖ be þære rihtæ âreaht rûmran geþeaht *E* 1242 myht **L* ‖ on] ôð *oder* ôð ic þurh *u. s. w. E* ‖ þ *in* þeaht *nachträglich eingefügt* 1243 wîsdôm *durch kommata eingeschlossen nach R* ‖ onwreah, *Gm* 1244 sorgum gewæled] *lücke Gm durch versehen*, sæledum bedæled *E*, sorgum onæled *L* 1245 bitre *S* ‖ besgum *mit i über* e, *das wohl dadurch getilgt werden sollte*, bisgum **Th*, bysgum **Gm* 1246 onlâh **L* 1247 unscynde] unsêoce? *E* ‖ *punkt am ende Gm, gestrichen von L (vgl. K)* 1248 begeat *Gm*, begêat *L*

Digitized by Google

lêoðucræft onlêac, þæs ic lustum brêac,
willum, in worlde. ic þæs wuldres trêowes
oft, nales âne, hæfde ingemynd,
âr ic þæt wundor onwrigen hæfde
ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand
wyrda gangum, on gewritum, cŷðan
be ðâm sigebêacne. â wæs sec*g* ôð ðæt
cnyssed cearwelmum, *cên* drûsende,
þêah hê in medohealle mâðmas þêge,
æplede gold. *ŷr* gnornode
*nŷd*gefêra, nearusorge drêah,
enge rûne, þâr him *eh* fore
mîlpaðas mæt, môdig þrægde
wîrum gewlenced. *wên* is geswiðrad,
gomen, æfter geârum, geogoð is gecyrred,
ald onmêdla. *ûr* wæs geâra
geogoðhâdes glæm. nû synt geârdagas
æfter fyrstmearce forð gewitene,
lîfwynne geliden, swâ *lago* tôglîdeð,

1251 breac (= bræc) *tB* 1252 willum] hwîlum *R* ‖ worulde **L* 1253 in gemynd *Th*, *als ein wort Gm* 1257 sigebêame **E* ‖ secg **L*] secc *hs.*, sæc **Th* ‖ *komma h.* sæc *E* ‖ odþât **L* ‖ *komma am ende K* (*vgl. Gm*), *doppelp. Gn* 1258 cearwylmum **L* ‖ *komma in cäsur zuerst L* 1258·60·1·2·4·6·9·70 *sind die in der hs. stehenden runenzeichen durch die cursivgedruckten namen derselben ersetzt* ‖ *cên*] cempa? *E* ‖ drûsende] *'aut supplendum est* wæs *aut legendum* drûsode' *E* 1259 þæge **L* 1260 æflede *Gm* ‖ *komma h.* gold *Gn* ‖ *ŷr*] êðil *R*, yrming? *E* ‖ geornode **E* ‖ *am ende komma L* (*vgl. Gm*), *strichpunkt Gn* 1261 nŷd gefêra *vor L* ‖ gefere **K* ‖ *kein komma in cäsur Gn* ‖ nearusorge *als ein wort zuerst E* ‖ drêah (*ohne komma*) *zu* 1262 *L* 1262 eoh *Gm* ‖ fôre *L*, fôre *mit komma Z*1 1263 *komma h.* mîlpaðas *Z*1 1264 *vor* wên *ist die rune* þorn *r.* ‖ geswiðrod **L* 1265 geógud **Gm* ‖ *semikolon h.* gecyrred *Gn* 1266 ald] all? *R* ‖ *keine interp. in cäsur Gn* ‖ *ûr*] unne? *E*, ôr *L*, ûppe *Dietrich* 1267 geoguðhâdes **L* ‖ glêam *Gm* ‖ sint **Gm* 1268 firstmearce **Gm* 1269 *die rune stand ursprünglich am ende einer zeile, doch ist sie hier radiert und am anfang der nächsten widerholt worden* ‖ tôglîdæð **K*

Digitized by Google

flôdas gefŷsde. *feoh* æghwâm biđ
læne under lyfte, landes frætwe
gewîtaþ under wolcnum winde gelîccost,
þonne hê for hæleđum hlûd âstîgeđ,
wæđeđ be wolcnum, wêdende fæređ
ond eft semninga swîge gewyrđeđ
in nêdcleofan nearwe geheađrod,
þrêam forþrycced. swâ þêos world eall gewîteđ,
ond êac swâ some, þe hire on wurdon
âtŷdrede, tîonlêg nimeđ,
đonne dryhten sylf dôm gesêceđ
engla weorude. sceall æghwylc đær
reordberendra riht gehŷran
dæda gehwylcra þurh þæs dêman mûđ
ond worda swâ same wed gesyllan
eallra unsnyttro ær gesprecenra,
þrîstra geþonca. þonne on þrêo dæleđ
in fŷres feng folc ânra gehwylc,
þâra þe gewurdon on wîdan feore
ofer sîdne grund. sôđfæste bîođ
yfemest in þâm âde, êadigra gedryht,
duguđ dômgeorne, swâ hîe âdrêogan magon
ond bûtan earfeđum êađe geþoljan,
môdigra mægen. him gemetgaþ eall
*êld*es lêoma, swâ him êđost biđ,
sylfum gesêftost. synfulle bêođ,
mâne gemengde, in đâm midle þrêad,

1270 bŷđ *E 1271 frætwa *E* 1272 unter **L* ‖ gelîcost **Th* 1273 hludast igeđ **Th* (*verb.* **L*) 1274 wæđeđ *Gm*, wæđeđ **E* 1276 geheađrođ **L* 1277 *Gn erklärt den vers für 'metrisch bedenklich'* ‖ þrêaum **L* ‖ *komma in cäsur Gm, doppelpunkt E, punkt K* ‖ eal **L* 1278 same **L* 1279 teònlig **L* 1280 silf **E.* 1281 sceal **Gm* 1284 *komma h.* gesyllan *Gm, gestr. Gn (vergl. die übers. bei L)* 1285 ealra **L* ‖ unsnyttra **E* 1286 *komma h.* geþonca *Gm, punkt L* 1287 gehwylc **Th (verb. Gm)* 1288 þâra þa **L* 1289 beođ **L* 1291 duguđđômgeorne (*od.* -geornra?) *Gm* ‖ *strichpunkt in cäsur L* ‖ hi **L* 1293 eal **L* 1294 eđles, æledes *oder* eledes*L*, eldes *Gn* ‖ bŷđ **E* 1295 silfum **E* 1296 þrêad] drêogađ *Gm*

Digitized by Google

hæleð higegeômre, in hâtne wylm
þrosme beþehte. biđ se þridda dæl,
âwyrgede womsceaðan, in þæs wylmes grund,
lêase lêodhatan, lîge befæsted
þurh ærgewyrht, ârlêasra sceolu,
in glêda gripe. gode nô syððan
of ðâm morðorhofe in gemynd cumað,
wuldorcyninge, ac hîe worpene bêoð
of ðâm heaðuwylme in hellegrund,
torngenîðlan. biđ þâm twâm dælum
ungelîce. môton engla frêan
gesêon, sigora god. hîe âsodene bêoð,
âsundrod fram synnum, swâ smæte gold,
þæt in wylme biđ womma gehwylces
þurh ofnes fŷr eall geclænsod,
âmered ond gemylted. swâ biđ þâra manna ælc
âscyred ond âsceâden scylda gehwylcre,
dêopra firena, þurh þæs dômes fŷr.
môton þonne siðþan sybbe brûcan,
êces êadwelan. him biđ engla weard
milde ond blîðe, þæs ðe hîe mâna gehwylc
forsâwon, synna weorc, ond tô suna metudes
wordum cleopodon. forðan hîe nû on wlite scînaþ
englum gelîce, yrfes brûcaþ
wuldorcyninges tô wîdan feore. amen.

1297 hæled *E || hygegeômre *Gm || in *tilgt Gm* || hâtum wylme *E* 1298 beþeahte *E || bŷð *E 1299 âwyrgeda *L 1302 siððan *Gm 1304 hi *L 1305 helle grund *vor Gn* 1306 bŷð *E 1308 hi *L 1309 *strichpunkt vor* swâ *L* 1310 bŷð *E || w. gehw. *durch kommata eingeschlossen Gm, keine interp. E* || woman *K 1311 eal *L 1312 gemilted *L || bŷð *E* 1315 sibbe *Gm 1316 êaðwelan *Gm || bŷð *E 1317 þæs] wæs *Th (verb. Th)* || hi *L 1319 forþam *L || hi *L || scîneð *Gm 1321 *ein kleines stück des senkrechten striches von* w *durch ein loch weg*

Digitized by Google

Glossar.

â *immer* 744. 802. 894. 896. 1029. 1082. 1257
æ *f. gesetz, offenbarung, evangelium, glaube, religion* 198. 281. 283. 315. 393. 397. 971. 1042. 1063
âbannan *st* V. *befehlen, rufen* 34
âbêodan *st* III. *entbieten, gebieten* 87. 1004
âbrêotan *st* III. *zerbrechen, vernichten, töten* 510
æbylgð *n. vergehen* 401. 513
ac *aber* 355, *sondern* 222. 450. 469. 493. 569. (863?) 1304
âcennan *sch* I *b. erzeugen, gebären* 5. 178. 339. 639. 776. 816
âcigan *sch* I *b. rufen* 603
æclæca (= ægl-) *m. unhold* 902
æclêaw *s.* æglêaw
æcræft *m. gesetzeskenntnis, religion* 435
âcweðan *st* I *a. aussprechen, äussern* 1072
âd *m. feuer, scheiterhaufen* 585. 951. 1290
æðelcyning *m. edler könig* 219
æðele *edel, herlich* 275. 300. 476. 545. 591. 647. 662. 733. 787. 1025. [1029]. 1074. 1107. 1131. 1146. 1174
æðeling *m. edler mann, fürst* 12. 66. 99. 202. 393. 846. 886. 1003. 1198
æðelu *n. pl. geschlecht, herkunft, eigenschaften* 315. 433. (1029)
âdrêogan *st* III. *es ertragen* 705. 1291
àfêdan *sch* I *b. aufziehen* 914
æfen *n. abend* 139
[æfljan 'comparare' *Gm* 1260]
æfre *jemals* 349. 361. 403. 448. 507. 524. 572. 961, *immer* [451]
æfst *n? missgunst, neid, hass* 207. 308. 496. 524
æfter *(mit dat.) nach* 233. 430. 490. 1034. 1155. 1265. 1268; 828; *über . . . hin* 972; *durch . . . hin* 363; *auf* 135. 675
âfyrhtan *sch* I *b. furchtsam machen, erschrecken* 56
âgalan *st* IV. *erklingen lassen, singen* 27. 342
âgan *pp. haben* 726. 1124. 1182
âgân, âgangan *st* V. *vergehen* 1. 1227
âgen *eigen* 179. 422. 599. 1077
æghwâ *jeder* 1270
æghwylc *jeder* 1281
âgifan *st* I *a. geben, übergeben* 167. 455. 462. 545. 587. 619. 662
æglæc *n. schrecken, bedrängnis* 1188
æglêaw 806, æclêaw 321 *gesetzeskundig*
âhangen *s.* âhôn
âhebban *st* IV. *erheben* 10. 17. 29. 112. 353. 724. 838. 844. 862. 868. 879. 885. 976; *herabheben, abnehmen* 482
âhôn *st* V. *aufhängen, kreuzigen* 180. 205. 210. 445. 453. 475. 671. 687. 718. 798. 934. 1076
æht *f. beratung* 473
æht *f. habe, eigentum* 905. 916, *besitz, gewalt* 908
âhŷðan *sch* I *b. plündern* 41
al- *s.* eal-
ælærend *glaubenslehrer* 506
ælc *jeder* 1312
ald *s.* eald
aldor *m. fürst* 97. 157
aldor *n. leben* 132. 349. 571. 1218
aldordôm *m. fürstentum, herschaft* 768

Digitized by Google

âlesan *st* I *a. erlesen, auswählen* 286. 380
ælfylce *n. fremdes land* 36
all [1266] = eall
ælmihtig *allmächtig* 145. 800. 866. 1084. 1091. 1146. 1152
âlŷsan *sch* I *b. erlösen* 181
âmerjan *sch* I *a. läutern* 1312
âmetan *st* I *a. ausmessen* 730, *zumessen* 1248
ân *ein* 417, *acc. sg. m.* ânne 585. 599, ânra gehwylc *jeder einzelne, gesammt* 1287
anbîd *n. erwartung* 885
ânboren *eingeboren* 392
[anbrôce *f. bauholz, holz? Gm* 1029]
and *steht im text für die abkürzung der hs. in zusammensetzungen wegen* 567. 1002
anda *m. ärger* 970
andsæc *n? bestreitung, bekämpfung* 472
andswaru *f. antwort, auskunft* 166. 318. 375. 455. 462. 567. 642. 662. 1002
andswerjan *sch* II. *antworten* 396
andweard *gegenwärtig* 630
andweardlîce *adv. gegenwärtig* 1141
andwlita *m. antlitz* 298
andwyrde *n. antwort* 545. 619
ânne *einmal* 1253
ânforlætan *st* V. *im stiche lassen, aufgeben* 630. 947
ânhaga *m. einsamer, einzelner mensch* 604
ânhŷdig *in sich einig, entschlossen* 848; elnes â. *eifrig?* 829
ænig *irgend ein* 159. 166. 538. 567. 660. 916
ænlîc *einzig, ausgezeichnet, herlich* 74. 259
ânmôd *einmütig* 396. 1118
æpled *apfelförmig* 1260
âr *m. bote* 76. 87. 95. 738. 981. 996. 1007. 1088
âr *f. ehre* 714, *gnade* 308
ær *adv. eher, früher, vorher* 74. 101. 240. 459. 478. 572. 602. 664. 707. 717. 882. 909. 922. 934. 975. 989. 1044. 1118. 1122. 1142. 1285; *präp. (m. dat.) vor* 1228; *conj. bevor* 447. 676. 863? 1241. 1246. 1254 = ærþan 1084
ârærran *sch* I *b. aufrichten, erheben* 129. 887; *erfreuen* 804
ærdæg *m. tagesanbruch* 105
âreccan *sch* I *b. entwickeln, berichten* 635
ærest *zuerst* 116
ârfæst *gnädig* 12. 512
ærgewyrht *n. früheres tun* 1301
ærihtn. *gesetzesrecht, glaube* 375. 590
ârîsan *st* II. *sich erheben, aufsteigen* 803, *auferstehen* 187. 486. 888
ârlêas *gottlos* 836. 1301
ærra *adj. früher* 305
ârwyrðe *ehrwürdig* 1129
ærþan *s.* ær
âsælan *sch* I *b. mit seilen binden, verstricken* 1244
æsc *m. esche, lanze* [140]
âsceâdan *st* V. *scheiden, fernhalten* 470, *reinigen* 1313
æscrôf *berühmt wegen der führung der lanze* 202. 275
æscwîga *m. lanzenkämpfer* 259
âscyrjan *sch* I *a. absondern, befreien* 1313
âsêcan, âsêcean *sch* I *b. aussuchen* 407. 1019
âsêoðan *st* III. *läutern* 1308
âsettan *sch* I *b. hinsetzen, hinlegen* 847. 863. 877, *zurücklegen* (998)
âspyrigean *sch* I *a. erspüren, ergründen* 467
âstîgan *st* II. *aufsteigen* 188. 795. 900. 1273
âsundrjan *sch* II. *absondern, befreien* 1309
æt *(m. dat.) bei, an* 137. 146. 231. 251. 399. 965. 994. 1178. 1182. 1183. 1184. 1186. 1189. 1217; *in* 628; *von* 191
ætsomne *beisammen* 834
âtŷdran *sch* I. *erzeugen* 1279
ætŷwan *sch* I *b. zeigen* 69
âwa *immer, ewig* 951
âweaxan *st* I V. *erwachsen, aufwachsen* 1226
âweccan *sch* I *b. erwecken, vom tode erw.* 304. 782. 946; *aufstacheln* 927
âwendan *sch* I *b. abwenden, pass. ausschlagen* (581)
âweorpan *st* I *c. vertreiben* 763; *verwerfen, bestreiten* 771

Digitized by Google

âwêr = âhwêr *irgendwo* 33
æwita *m. gesetzeskundiger mann* 455
âwrîtan *st* II. *beschreiben* 91
âwyrged *geächtet, verflucht* 1299
âþrêotan *st* III. *verdriessen* 368

bæð *n. bad* 490. 1034
bæðweg *m. meer* 244
bæl *n. feuer, scheiterhaufen* 578
bald *kühn* 412. 593. 1073
baldor *m. fürst* 344
bân *n. gebein* 788
bâncofa *m. beinkammer, körper* 1250
bannan *st* V. *rufen, befehlen* 45
bâr *f. bahre* 873
be *(mit dat.) bei, mit* 78. 505. 756; *an . . . vorbei* 1274; *von, über, in betreff* 168. 337. 342. 350. 420. 444. 562. 601. 665. 706. 861. 867. 1068. 1189. 1241. 1257
bêacen *n. zeichen* 92. 100. 109. 162. 784. 842. 1194
[bêacenige? *m.* 'sign' *K* 842]
[bêaceninga *'wäre* ominose, fausto omine, feliciter' *Gm* 842]
beadu *f. kampf, schlacht* 34. 45
beadurôf *kampfberühmt* 152. 1004. 1185
beaduþrêat *m. kampfschar, heer* 31
bêaggîfa *m. ringgeber, herr* 100 1199
bealu *n. übel, unrecht* 403
bealudæd *f. übeltat, sünde* 515
bêam *m. baum, kreuz* 91. 217. 424. 851. 865. 887. 1013. 1074. 1225. 1255
bearhtm 865, breahtm 39, beorhtm 205 *m. lärm*
bearn *n. kind, sohn* 179. 181. 354. 391. 446. 476. 525. 562. 783. 814. 837. 851. 964. 1077. 1127
bebêodan *st* III. *gebieten, befehlen* 224. [378]. 412. 710. 715. 980. 1018. 1131. 1220
bebod *n. gebot* 1170
bebûgan *st* III. *vermeiden* 609
bêc *s.* bôc
beclingan *st* I *c. umgeben* 696
becuman *st* I *b. gelangen* 142
bedælan *sch* I *b. berauben* [1244]
bedelfan *st* I *c. vergraben* 1081
bedyrnan *sch* I *b. verbergen, verheimlichen* 584. 602
befæstan *sch* I *b. übergeben* 1300, *vergeben, verleihen* 1213
befeolan *st* I *b. verleihen* 196. 937
befôn *st* V. *umfassen, erfassen* 843
beforan *voran* 108, *vorher* 1142. 1154
begangan *st* V. *üben, erfüllen* 1171
begen *beide:* bû 614. 889; *gen.* bega 618. 964, begra 1009; *dat.* bæm 805
begêotan *st* III. *eingiessen* 1248
begitan *st* I *a. erreichen, erlangen* 1152 [1248]
begrafan *st* I V. *begraben, vergraben, bedecken* 835. 974
behealdan *st* V. *bewohnen* 1144, *sehen, ansehen* 111. 243
beheljan *sch* I *a. verhehlen, verstecken* 429. 831
behlîdan *st* II. *verschliessen* 1230
behŷdan *sch* I *b. verbergen* 793. 988. 1082
belîdan *st* II. *berauben* 878
belûcan *st* III. *einschliessen* 1027
bemîdan *st* II. *verheimlichen* 583
bên *f. bitte* 1089
*benugan *pp. (m. gen.) zur verfügung haben* 618
bêodan *st* III. *bieten* 18, *gebieten* 378, *entbieten* 80, *verkünden* 972. 1212
beofjan *sch* II. *beben* 759
bêon *sein (oft in fut. bedeutung):* bið 339. 340. 432. 435. [451]. 526. 606. 1029. 1187. 1194. 1270. 1294. 1298. 1306. 1310. 1312. 1316; bîoð 1289, bêoð 1295. 1304. 1308
beorg *m. berg* 510. 578
beorgan *st* I *c. (mit dat.) bergen, retten* 134
beorghlið 788, beorhhlið 1009 *n. bergeshöhe*
beorht *glänzend, stralend, herlich* 88. 489. 783. 790. 822. 948. 1089. 1110. 1255
beorhte *adv. glänzend, stralend* 92
beorhtm *s.* bearhtm
beorn *m. mann, held* 100. 114. 186. 253. [614]. 710. 805. 873. 1062. 1187. 1199
berædan *sch* I *b. berauben* 498
beran *st* I *b. tragen* 45. 109. 1187. 1196

Digitized by Google

berêafjan *sch* II. *berauben* 910
bescûfan *st* III. *stossen, stürzen* 943
besencan *sch* I *b. versenken* [721]
besêon *st* I *a. blicken* 83
besetton *sch* I *b. besetzen* 1026
besylcan *sch* I *b. erschlaffen, entkräften* 697
betæcan *sch* I *b. überweisen, übergeben* 585
betera *besser* 506. 618. 1039. 1046. 1062
Bethlem *Bethlehem* 391
betwêonum (*hier m. gen.*) *zwischen* 1207
beweorcean *sch. schmücken* 1024
beweotigan *sch* II. *besorgen, wahrnehmen* 745
bewindan *st* I *c. umwinden, umhüllen* 734, *eingeben* [213]
bewrecan *st* I *a. schlagen, peitschen* 251
beþeccan *sch* I *b. bedecken* 76. 836. 884. 1236. 1298
beþringan *st* I *c. bedrängen* 950. 1245
beþurfan *pp. bedürfen, nötig haben* 543
biđ *s.* bêon
bîdan *st* II. (*mit gen.*) *erwarten, abwarten* 253; *weilen* 329. 484. 1093
biddan *st* I *a. bitten* 494. 600. 790. 814. 1069. 1090. 1101
bigang *m. verlauf* 1124
bil, bill *n. schwert* 122. 257
bîođ *s.* bêon
bisceop *m. bischof* 1052. 1057. 1073. 1095. 1127. 1217
bisgu *f. mühe, drangsal* 1245
bisittan *st* I *a. bei etwas* (*acc.*) *sitzen* 473
bissceophâd *m. bischofswürde* 1212
biter *bitter; n. bittre not?* 1245 *oder* bitru *f. anzusetzen?*
bitre *adv. bitter, schmerzlich* [1245]
blâc *glänzend, stralend* 91
blæd *m. glück* (162) 354. 826, *herlichkeit* 489
blanca *m. weisses pferd* 1185
blêo *n. gestalt* 759. 1106
blîđe *froh* 96. 246, *gnädig, huldreich* 1317
blind *blind* 1215
blindnes *f. blindheit* 299. 389
blinn *geschl.? aufhören, ende* 826
blîss *f. freude* 1138
bôc *f. buch* 204. 290. 364. 670. 826. 853. 1212. 1255
bôcstæf *m. buchstabe* 91
boda *m. bote, gesanter* 77. 262. 551
bodjan *sch* II. *verkündigen* 1141
bold *n. gebäude* [162]
bord *n. brett; schild* 24. 114. 235. 1187; *bord* 238
bordhaga *m. schildschutz* 652
bordhrêđa *m. schildschmuck? schild* 122
bôt *f. besserung, heilung* 299. 389. 1217; *busse* 515. 1039. 1126
brâd *breit, ausgedehnt* 917
breahtm *s.* bearhtm
brecan *st* I *b. brechen, zerbrechen* 122; *mit macht dahin fahren* 244
bregdan *st* I *c. flechten* 257
brêost *n. brust* 595. 967. 1038. 1095
brêostloca *m. brustverschluss, inneres* 1250
brêostsefa *m. sinn in der brust* 805. 842. 1046
brîdels *m. zaum* 1175. 1185. 1199
brîdelshring *m. ring am zaume* 1194
brim *n. meer* 253. 972. 1004
brimnesen *'iter marinum' Gm, 'das glückliche überstehen der seefahrt' Gn* [1004]
brimwudu *m. meeresholz, schiff* 244
brimþisa *m. meerdurchrauscher, schiff* 238
bringan *bringen mit sch. prät.* brôhte, *part.* brôht 873. 996. 1016. 1130 *und mit st. part.* brungen 1138
brôđor *m. bruder* 489. 510. 822
brogdenmæl *schwert mit gewundenen zeichen* 759
brôhte *s.* bringan
bront *steil, hoch* 238
brûcan *st* III. *sich erfreuen, geniessen* [451]. 1251. 1315. 1320
brytta *m. verteiler, verleiher* 162. 194; *urheber* 958
bryttjan *sch* II. *zerteilen* 579
bû *s.* begen
burg *f. burg, stadt* [31]. 152. 412. 822. 864. 972. 992. 1006. 1054. 1057. 1062. 1204
burgâgend *burgbesitzend* 1175
[bûrgeat *n. tor nach E* 31]

Digitized by Google

Burgendas, -dan *pl. m. Burgunder* [31]
burgent? *f.? burg, stadt??* 31
burggeat *n. stadttor* [31]
burgsittend *burgbewohner* 276
burgwîgend *kämpfer einer burg oder stadt* 34
bûtan *präp. mit dat. ausser, ohne* 802. 811. 826. 894. 953. 1228. 1292; *conj. ausser* 539. 631, *wenn nicht* 689
byldan *sch*I *b. ermutigen, antreiben* 1039
bŷme *f. trompete* 109
byrgen *f. grab* 186. 484. 652
byrig *s.* burg
byrne *f. brünne* 257
byrnwîg(g)end *brünnenkämpfer* [34]. 224 235

câf *adj. rasch* 56
Caluarie *eigenn.* 672. 676. 1011. 1098
campwudu *m. kampfholz* 51
can(n) *s.* cunnan
carcern *n. kerker* 715
câserdôm *m. kaisertum* 8
câsere *m. kaiser* 42. 70. 175. 212. 262. 330. 416. 551. 669. 999
cearwelm *m. kummerwallung* 1258
cêas *f. streit* 56
ceaster *f. stadt* 274. 384. 846. 973. 1205
ceasterware *pl. städter* 42
cempa *m. kämpfer* [1258]
cên *m. kien, kienspan, name der rune* c 1258
cennan *sch*I *b. erzeugen, gebären* 336. 354. 392. 508; *schaffen, beilegen* 587
cêol *m. kiel, schiff* 250
ceruphin *cherubim* 750
cild *n. kind* 336. 776
cildhâd *m. kindheit* 915
cining *s.* cyning
Ciriacus *s.* Cyriacus
cirice *f. kirche* 1008
cirran *wenden* 915, cyrran *sich wenden* 666 *schw*I *b.*
clæne *rein* 96. 750
cleopigan *sch*II. *rufen* 696. 1100. 1319
clom *m. einklemmung, einengung, fessel* 696
clynnan *sch*I *a. erklingen* 51
cnêo 848, cnêow 1136 *n. knie*
cnêomâgas *pl. geschlechtsverwante, -genossen* 587. 688
cniht *m. knabe* 339
cnihtgeong *im knabenalter stehend* 640
cnyssan *sch*I *b. schlagen* 1258
côljan *sch*II. *kalt sein* 883
collenferhð *stolz, mutig* 247.378.849
Constantînus *eigenn.* 8. 79. 103. 145. 1008
corðor *n. schar* 70. 274. 304. 543. 691
cræft *m. kraft, kunst, kenntnis, wissen* 154. 374. 558. 595. 1018. 1059. 1172
cræftig *bewandert, mächtig* 314. [315?]. 419
Crêcas *pl. Griechen* 250. 262. 999
Crîst *Christus* 103. 212. 460. 499. 678. 798. 973. 1011. 1035. 1050. 1120
cristen *christlich* 980. 989. 1069. 1211
cûð *kund, bekannt* 42. 1192
cûðe *s.* cunnan
cuman *st*I *b. kommen* 150. 274. 279. 549. 871. 908. 1110. 1123. 1205. 1214. 1303
cunnan *pp. kennen, wissen, verstehen, sich auf etwas verstehen, können* 167. 281. 284. 317. 328. 374. 376. 393. 398. 399. 531. 535. 635. 640. 648. 683. 684. 857. 925. 1020. 1163
cwacjan *sch*II. *zittern* 758
cwalu *f. qual, tod* 499
cwealm *m. qualvoller tod* 676
cweðan *st*I *a. reden, sprechen* 169. 571. 667. 749. 1120
cwên *f. königin* 247. 275. 324. 378. 384. 411. 416. 533. 551. 558. 587. 605. 610. 662. 715. 849. 980. 1018. 1069. 1130. 1136. 1152. 1170. 1205
cwic *lebend, lebendig* 691
cwide *m. rede* [547]
cwom *s.* cuman
cwylman *sch*I *b. töten* 688
cŷðan *sch*I *b. verkünden* 161. 175. 199. 318. [439]. 540. 566. 607. 661. 671. 827. 854. 1265; *zeigen* 558. 702, wundor c. *ein wunder wirken* 1112

Digitized by Google

cyme *m. ankunft* 41. 1228, *das zum vorschein kommen* 1086
cymen *s.* cuman
cyn, cynn *n. geschlecht* 188. 521. 591. 898. 1204; *volk* 209. 305. (837)
cynestôl *m. thron* 330
cyning 5. 13. 32. 51. 56. 62. 79. 96. 104. 129. 145. 152. *u. s. w.*, cining 49. 800. 989. 1075. 1152. 1170. *m. könig*
cyninge?? *f. königin* [610]?
Cyriacus 1059. 1069. 1098. 1211. Ciriacus 1130 = Jûdas 2
cyrran *s.* cirran

dæd *f. tat, handlung* 386. 1283
dædhwæt *rasch zur tat, tatkräftig* 292
dæg, *gen. pl.* dagana 193 *neben* daga 358, *m. tag* 140. 185. 198. 312. 485. 697. 1223
dægweorc *n. tagewerk* 146
dægweorðung *f. feier eines tages, fest* 1234
dæl *m. teil* 1298. 1306, *anteil, loos* 1232
dælan *sch* I *b. teilen, sich verteilen* 1286
Danûbie *gen. acc. f. Donau* 37. 136
dareðlâcende 651, deareð- 37 *lanzenkämpfer*
daroð *m. geschoss, lanze* (140)
daroðæsc? *m.* (*n?*) *speer aus eschenholz* [140]
Dauid *eigenn.* 342
dêad *tot* 651. 882. 945
dêað *m. tod* 187. 302. 303. 477. 500. 584. 606. 780
dêaðcwalu *f. todesqual* 766
deareð- *s.* dareð-
dêgol *n. verborgenheit* 339
delfan *st* I *c. graben* 829
dêma *m. richter* 746. 1283
dêman *sch* I *b. urteilen, verurteilen* 303. 311. 500
dêoful *m. teufel* 181. 302. 1119
dêofulgild *n. teufelsopfer, götzendienst* 1041
dêogol 1093, dŷgol 541 *verborgen, geheim*
dêop *geheimnisvoll* 584, *schwer* 1314; *adv.* 1190 *tief*
dêope *adv. tief* 1081
dêophyc(c)gende *tiefsinnig* 352. 882
dêoplîce *adv. gründlich* 280
dêore *s.* dŷre
dêorlîce *in herlicher weise* 1159
dierne *s.* dyrne
disig = dysig *töricht* 477
dôgorgerîm *n.* 780 = dôgorrîm *n.* 705 *anzahl von tagen*
dôm *m. urteil, gericht* 1280. 1314; *ruhm* 365. 450; *seligkeit* 945; *wille* 726
dômgeorn *nach seligkeit strebend* 1291
dômweorðung *f. ehre durch ruhm* 146
dôn *urglm. tun, handeln* 541; *irgendwohin tun, legen, anbringen u. s. w.* 1175
draca *m. drache* 766
drêam *m. jubel, seligkeit* [451]. 1232
drenc *m. ertrinken* 136
drêogan *st* III. *ertragen, erdulden, erleiden* 211. 766. 952. 1261
drîfan *st* II. *treiben, antreiben, schlagen* 358
drûsan *st* III? *fallen, verfallen,* drûsjan *sch* II? *träge sein, schlecht brennen?* 1258
drŷge *trocken* 693
dryhten *m. herr* 81. 187. 193. 198. 280. 292. 346. 352. 365. 371. 491. 500. 717. 726. 760. 897. 948. 971. 1010. 1140. 1160. 1168. 1206. 1280
dryhtlêoð *n. lied für die schar, das volk* 342
dryhtscipe *m. heldentum* 451
dûfan *st* III. *tauchen* 122
dugan *pp. taugen, etwas wert sein* [451]
dugoð, -uð *f. was taugt; freude* 693; *schar, menge* 1291, *himmlische heerschar* 81; *pl. menschen* 450. 1093. 1160
dûn *f. hügel* 717
duru *f. tür* 1230
dŷgol *s.* dêogol
dynnan *sch* I *a. lärmen* 50
dŷre *teuer, lieb* 292 = dêore *herlich* 1234
dyrnan *sch* I *b. verheimlichen, geheim halten* 626. 971
dyrne 723. 1093, dierne 1081 *verborgen, versteckt*

Digitized by Google

dysig *n. torheit* 707
dyslic *töricht* 386

êac *auch* 3. 742. 1007. 1278
êaðe *adv. leicht* 1292
êadhrêðig *selig* 266
êadig *glücklich, selig* 619. 806. 1290
êaðmêdu *n. pl. od. f. sg. demut* 1088. 1101
êadwela *m. reichtum* 1316
eafera 439, eafora 353 *m. sprössling, nachkomme*
êage *n. auge* 298
eal, ęall (alra 645, allra 816) *all* 26. 187. [293]. 370. 385. 422. 446. 475. 483. 486. 512. 519. 645. 649 (*im ganzen*). 731. 753. 769. 816. 894. 1088. 1101. 1118. 1197. 1220. 1236. 1285; *ganz* 729. 1277; *jeder* 772. *adv. ganz, durchaus* 856. 1131. 1155. 1293. 1311
eald 207. 455. 905, ald 252. 1266 *alt. comp.* yldra 159. mîn yldra *mein vater* 462; yldra fæder *grossvater* 436
ealdfêond *m. feind von alters her, erbitterter feind* 493
ealdgewin *n. kampf in alter zeit* 647
earc *f. bundeslade* 399
eard *m. wohnsitz, wohnung* 599. 622
earfeðe *n. mühsal, qual* 700. 1292
earhfaru *f. pfeilflug, kampf* 44. 116
earhgeblond *n. meeresgemisch, meer* 239
earm *m. arm* 1236
earn *m. adler* 29. 111
eart *bist* 809. 815 *zu* bêon
êastweg *m. östlicher weg, osten* 255. 996
eatol *entsetzlich, schrecklich* 902
eaxlgestealla *m. vertrauter gefährte* 64
Ebrêas *pl. Hebräer* 287. 448
ebrêisc 397, ebresc 559, ebrisc 725 *hebräisch*
êce *ewig* 526. 746. 800. 802. 1042. 1231. 1316
êce *adv. ewig, stäts* 1218
êðe *leicht, angenehm* 1294
êðel *m. heimat* 1220 [*wohnung?* 1294]
êðgesŷne *leicht zu sehen* 256
êðigean *schII. hauchen, atmen, riechen;* 1107 *vom aufsteigen einer flamme*
edniowunga *aufs neue* 300
êdre *sogleich* 649, syððan ê. *sobald als* 1002
efnan *schI. ausführen, tun* 713
eft *wider, später* 143. 148. 255. 350. 382. 500. 514. 516. 903. (921.) 924. 1000. 1155. 1220. 1275
egesa 82. 321. 1129, egsa 57 *m. schrecken, furcht*
êgstrêam *m. wasserstrom, fluss* 66, *meer* 241
eh *nh. m. n. pferd, name der rune* e 1262
êhtan *schIb. mit gen. verfolgen* 139. 928
elde 476, ilde 521, ylde [451]. 792 *pl. menschen*
êled *m. feuer* (1294)
Elene *Helena* 219. 266. 332. 404. 573. 604. 620. 642. 685. 848. 953. 1003. 1051. 1063. 1198. 1218
ellen *n. kraft, eifer* 725. 829
elþêod *f. fremdes volk, pl. feinde* 139
elþêodig *fremd, feindlich* 57. 82. 908
ende *m. ende* 137. 590. 802. 811. 894. 953, *grenze* 59
endelîf *n. lebensende* 585
enge *eng, beengend* 712. 921. 1262
engel *m. engel* 79. 476. 487. 622. 773. 777. 784. 858. 1101. 1231. 1281. 1307. 1316. 1320
engelcyn *n. engelgeschlecht* 733
ent *m. riese* [31 ?]
êode *def. v. ging* 320. 377. 411. 557. 846. 1096
eoforcumbul 259, eofur- 76 *n. eberzeichen, helm*
eofot *n. schuld, sünde* 423
eofulsæc *n.? lästerung* 524
êom *bin* 923 *zu* bêon
eorcnanstân *m. edelstein* 1025
eorðcyning *m. irdischer könig* 1174
eorðe *f. erde* 591. 622. 728. 753. 829. 836. 878. 1109. 1226
eorðweg *m. irdischer weg, erde* 736. 1015
êoredcest *f. 'electa legio' Gm, 'tur-*

Digitized by Google

ma, legio' Gn, 'ausgewählte reiterschar' Kr, 'marschkolonne' tB 36
eorl *m. edler mann* 12. 66. 225. 256. 275. 321. 332. 404. 417. 435. 620. 787. 848. 1074. 1198
eorlmægen *n. schar edler männer* 981
eorre *s.* yrre
êow *dat. euch* 298. 309. 339. 350. 365. 407. 553. 574. 580 *u. s. w.*
êow *acc. euch* 295. 318. 368. 551. 578 *u. s. w.*
êower *euer* 305. 315. 375. 579 *u. s. w.*
ermđu 768, yrmđu 953 *f. elend*
Essaias *eigenn.* 350
êst *f. gnade* 986
Eusebius *eigenn.* 1051
êwigean *sch. sich zeigen?* [1107]

fæc *n. zeitraum, zeit* 272. 383. 960
fæcne *betrügerisch, teuschend, unzuverlässig* 577. 1237
fæder *m. vater* 343. 436. 438. 454. 463. 517. 528. 784. 891. 1084. 1106. 1151; *pl.* fæderas *vorfahren* 388. 398. 425. 458
fæderlîc *väterlich, ererbt* 431
fæđm *m. ausdehnung* 729, *ausgespannte oder umspannende arme* 881, *umarmung* 766
fæđman *sch* I. *umfassen, umgeben* 972
fæge *dem tode geweiht* 117, *tot* 881
fæger *schön, erfreulich* 98. 242. 891. 911. 949.
fægere *adv. schön* 743, *vortrefflich* 1213
fâh *bunt, befleckt* 1243 (*oder mit gott verfeindet? s. d. folgd.*)
fâh *geächtet* 769. 925
fæle *lieb, traut* 88
fâmig *schäumend* 237
fær *n. kriegsfahrt, krieg* [93]
fær *m. gefahr, schrecken* 93. 646
faran *st* IV. *fahren, dahin fahren, ziehen* 21. 27. 35. 51. 261. 734. 1274
fæst *fest, befestigt, festgehalten* 252. 570. 723. 771. 883. 909. 1037
fæste *adv. fest, standhaft, beharrlich, entschieden* [213] 933. 937. 1208
fæsten *n. befestigung, unzugänglicher ort, zufluchtsort, schlupfwinkel* 134
fæstlîce *fest, entschieden* 427. 797
fæt *n. gefäss, behälter, kasten* 1026
fêa *wenig* 174. 818
feala 362. 778. 912. 945. 987. 1044, feale 636 *viel*
feallan *st* V. *fallen* 127. 1134
fearođhengest *m. meerhengst, schiff* 226
fêđa *m. fussvolk, schlachtreihe, heer, heerkörper* 35
fêđegest *m. ankömmling, fremder* 845
feng *m. umarmung* 1287
feogan, fêon *sch. hassen* 356. 360
feoh *n. vieh, habe, besitz, name der rune* f 1270
feohgestrêon *n. besitz, reichtum* 911
fêond *m. feind* 68. 93. 108. 1179, *bes. vom teufel* 207. (721?) 900. 954
fêondscipe *m. feindschaft* 356. 498
feor *fern, entfernt* 831, *in ferner vergangenheit* 1142
feorh, *g.* feores *m. n. leben* 134. 498. 680; *zeit* 1288; tô wîdan feore *in ewigkeit* 211. 1321
feorhlegu *f. lebensende, ermordung* 458
feorhneru *f. lebenserhaltung, rettung* 898
feorran *aus der ferne* 993. 1213
fêower *vier* (744)
fêran *sch* I *b. fahren, ziehen* 215
ferhđ 174. 427. 797. 801. 991. 1037. 1164, fyrhđ (*sonst*) *m. n. leben* (wîdan f. *ewig*) 761. 801; *seele, geist* 174. 196. 427. 463. 570. 641. 797. 991. 1037. 1164
ferhđglêaw 327, fyrhđ- 881 *klug im geist*
ferhđsefa 316. 850. 895, firhđ- 213, fyrhđ- 98. 534. 1079 *m. lebensgeist, seele, sinn*
ferjan *sch* I *a. führen, tragen* 108
fêt *s.* fôt
fiđru *n. pl. gefieder, flügel* 743
fifelwâęg *m. meer* 237
fifhund *fünfhundert* (379)
findan *st* I *c.* (*prät. aber auch* funde 831) *finden* 84. 202. 327. 373. 379. 831. 925. 974. 987. 1032. 1080. 1217. 1255, *herausfinden, ermitteln* 632. 641

Digitized by Google

finger *m. finger* 120.
firas *m. pl. männer* 898. 1078. 1173
firen *f. vergehen, sünde* 909. 1314
firhð- *s.* ferhð-
flân *m. f. geschoss, pfeil* 117
flêogan *st* III. *fliegen* 140
flêon *st* III. *fliehen* 127. 134
fliht *m. flug* 744
flôd *m. flut* 1270
flôdweg *m. weg über die flut hin* [215]
flot *n. schwimmen, meerfahrt* 226 (*nach Gn meer*)
fôdder *n. futter* 360
folc *n. volk, menge* 117. 157. [213] 415. 499. 872. 891. 895. 989. 1056. 1095. 1287; *pl. leute, menschen* 27. 215. 362. 502. 1143
folcscearu *f. volksteil, volk* 402. 968
foldbûende *pl. erdbewohner* 1014
folde *f. erde* 722. 974. 987. 1080
foldgræf *n. erdgrab* 845
foldweg *m. weg über die erde hin* 215
folgað *m. gefolgschaftsdienst* 904
folgjan *sch* II. *folgen, sich wonach richten* 930
folm *f. hand* 1066. 1076
for *präp. mit dat. vor. vor augen, in gegenwart* 4. 110. 124. 170. 175. 180. 332. 351. 362. 404. 406. 417. 587. 591. 596. 620. 688. 782. 979. 1198. 1273; *vor, wegen* 63. 703; *wegen. aus, für* 491. 496. 521. 564. 657. 677. 1134; *in betreff* 1065; *mit acc. für, statt* 318. 546
fôr *f. fahrt* [1262]
foran *vorn* 1184
forð *vor, vorwärts, zum vorschein u. dgl.* 318. 784. 1105; *dahin, hin, vorüber* 120. 139. 590. 636. 1062. 1268; *weiter hin, fortwährend* 192. 213
forðsnotor, -snotter *sehr weise* 379. 1053. 1161
fore *adv. vor augen* 345 (*vgl. den f. art.*)
fore *präp. mit dat. und acc. vor* 577. 637. 746. 848, *nachgestellt* 1262 (*oder hier adv. einst?*)
foresnotter *sehr weise* [379]
forebanc *m. vorausdenken, vorsicht, klugheit* 356
forgifan *st* I *a. verleihen, schenken* 144. 164. 354. 1218
forlæran *sch* I *b. verleiten* 208
forlætan, forlêtan 432 *st* V. *lassen* 598. 700. 712. 793; *verlassen, aufgeben* 432. 689. 929
forniman *st* I *b. wegraffen* 131. 136. 578
forsêcan *sch* I *b. heimsuchen* 933
forsêon *st* I *a. verschmähen, verachten* 389. 1318
fortyhtan *sch* I *b. verführen* 208
forwyrd *f. untergang, verderben, vernichtung* 765
forþan, forðan *deshalb* 309. 517. 522. 1319
forþryccan *sch.* I *b. bedrücken, bedrängen* 1277
forþylman *sch* I *b. umgeben, einschliessen* 767
fôt *m. fuss* 1066
fôtmæl *n. fussmass, fuss als mass* 831
fram, from 590 *präp. mit dat. von* 140. 190. 296. 299. 301. 411. 590. 701. 1120. 1142. 1309; *aus* 712
Francan *pl. Franken* 21
frætwan *sch. schmücken* 1199
frætwe *f. pl. schmuck, zierde, zierat* 88. 1271
frêa *m. herr* 488. 680. 1068. 1307
frêcne *schrecklich, entsetzlich* 93.
fremman *sch* I *a. tun, vollführen, üben, betätigen* 472. 524. 569. 646
frêobearn *n. edles kind* 672
freoðjan *sch* II. *beschützen, behüten* 1147
frêond *m. freund* 360. 954
frêondlêas *freundlos* 925
frêondræddeu *f. freundschaft* 1208
fricca *m. heerrufer, herold* 54. 550
fricgan 157. 560, fricgan 991 *st* I *a. mit gen. fragen*
friđ *m. n. frieden* 1184
friðelêas *friedlos* 127
friðowebba *m. friedensweber, engel* 88
frignan *st* I *c. fragen* 443. 534. 542. 570. 589. 850. 1068. 1164
frigu *f. liebe* 341
frôd *klug, weise* 343. 431. 438.

Digitized by Google

443. 463. 531. 542. 637. 1164, *alt* 1237
frôfor *f. trost, freude* 196. 502. 993. 1037. 1106. 1143
from *s.* fram
from *tüchtig, tapfer* 261
fromlice *adv. tapfer, rasch* 454
fruma *m. anfang* 1142, *urheber* 772. 793. 839, *erster, fürst* 210 [213. 518]
frymđ *f. m. anfang* 345. 502
frŷnd *s.* frêond
ful *voll* 752. 939; *adv. vollständig, ganz* 167. 860
fûl *n. unreinheit* 769
fultum *m. hilfe* 1053
fulwiht *f. n. (m?) taufe* 172. 192. 490. 1034
furđum *eben, erst;* syđđan f. *sobald nur* 914
furđur *fürder, weiter, mehr* 388
fûs *bereit (mit gen.)* 1219, *todesbereit* 1237
fylgan *schIb. folgen, anhängen* 371
fyllan *schIb. fallen lassen, abwerfen, aufgeben* 1041
fyr *comp. zu* feor [646]
fŷr *n. feuer* 1106. 1287. 1311. 1314
fŷrbæđ *n. feuerbad, höllenfeuer* 949
fyrd *f. heer* 35
fyrdhwæt *tapfer im krieg* 21. 1179
fyrdlêođ *n. kriegslied* 27
fyrdrinc *m. kriegsmann* 261
fŷrhât *heiss, wie feuer* 937
fyrhđ *s.* ferhđ
fyrhđwêrig *traurig im herzen* 560
fyrmest *zuerst* 68, *am meisten* 316
fyrn *vor langer zeit* 632. 641. 974
fyrndagas *m. pl. alte zeit* 398. 425. 528. [722]
fyrngeflit *n. alter streit* 904
fyrngemynd *n. erinnerung an altes, geschichte* 327
fyrngewrit *n. alte schrift* 155. 373. 431. 560
fyrngid *n. alte kunde* 542
fyrnweota 343, -wiota 438, -wita 1154 *m. alter weiser*
fyrst *m. frist, zeitraum, zeit* 67. 490. 694
fyrstmearc *f. bestimmte zeit, zeitraum* 1034. 1268
fyrwet *n. neugier, wissbegier* 1079
fŷsan *schIb. sich bereit machen* 226. 981

gâd *n? mangel* 992
galan *st*IV. *singen, schreien* 52. 124
gælan *schIb. säumen* 692. 1001
galdor *m. gesang, rede* 161
galga *m. galgen, kreuz* 179. 480. 719
gamel *alt* 1247
gang 633. 1256, gong 648 *m. gang, lauf*
gangan *st*V *gehen* 313. 372. 406
gâr *geer, speer* 23. 118. 125
gârþracu *f. geersturm, kampf* 1186
gârþrîst *kühn mit dem geer* 204
gâst *m. geist, seele* 176. 182. 199. 302. 352. 471. 480. 682. 791. 889. 936. 1022. 1037. 1058. 1070. 1077. 1100. 1106. 1145. 1157
gâstgerŷne *n. geistgeheimnis, geheime erwägung der seele* 189. 1148
gâsthâlig *heilig im geist* 562
gâstlêas *entseelt* 875
gâstsunu *m. geistessohn* 673
gê *und*, gê . . . gê *sowohl . . . als auch, sei es dass . . . oder dass* 629. 631. 965. 966
gê *ihr* 290. 293. 294. 297. 302. 306. 310 *u. s. w.*
geâcljan *schII. erschrecken, beunruhigen* 57. 1129 (*oder inf.* âcljan?)
gêacnjan = geêacnjan *schII. befruchten* 341
geador *zusammen* 26. 889
geagncwide 525, gêncwide 594 *m. antwort, widerspruch*
geagninga *vollständig* 673
geâr *n. jahr* 1. 7. 648. 1265
geâra *vor jahren, vor langer zeit* 1266
geârdagas *m. pl. lebenstage* 1267, *einstige, frühere tage* 290. 835
geare, gere 860, gearu (1045 ?), gearwe 1240 *ganz und gar, durchaus, vollständig, hinlänglich* 167. 399. 419. 531. 648.

Digitized by Google

719; *comp.* gearwor 946; *sup.* gearwast 328
gearolîce *durchaus, genau* 288
gearu *bereit* 23. 85. 222. 227. 555. 605. 1029. 1045?
gearusnotter 586, gearosnotor 418 *sehr klug*
gearwe *s.* geare
gearwjan *sch* II. *bereit machen, rüsten* 1000
geâsne *mit gen. arm an* 924
geatolîc *stattlich* 258. 331
gebann *n. befehl* 557
gebâro *n. pl. gebahren, benehmen* 710, gebæru *tun* 659
gebêodan *st* III. *gebieten* 276. 1007
gebîdan *st* II. *warten* 865
gebindan *st* I *c. binden* 772. 1245
geblîssjan *sch* II. *erfreuen* 840. 876. 990. 1126
gebrec *n. lärm* 114
gebringan *bringen* [614]
gebyrde *angeboren* 593
gecêosan *st* III. *wählen* 607. 1039. 1059. 1166
geclænsjan *sch* II. *reinigen* 678. 1035. 1311
gecnâwan *st* V. *erkennen* 708. 808. 1140
gecost *erprobt* 257. 269. 1186
gecweđan *st* I *a. sprechen* 338. 344. 440. 939. 1191
gecwême *angenehm, lieb* 1050
gecŷđan *sch* I *b. verkünden* 409. 446. 533. 588. 690. 816. 861; *zeigen* 595. 1050. 1091; wundor g. *wirken* 866.
gecynd *f. art, natur* 735
gecyrran *sch* I *b. umkehren, ändern* 1061; *vergehen* 1265
gedafenlîc *passend* 1168
gedôn *urglm. tun, machen, verwenden* 1159; gedôn forđ *zum vorschein bringen, zeigen* 784
gedryht *f. schar* 27. 737. 1290.
gedwola *m. irrtum, irrlehre* 311. 371. 1041. 1119
gedŷrsjan *sch* II. *verherlichen* [451]
geearnjan *sch* II. *verdienen* 526
geefnan *sch* I *b. ausführen, tun* 1015
gefær *n. fahrt, heer* 68
gefaran *st* IV. *dahin fahren, sterben* 872
gefæstnjan *sch* II. *befestigen* 1068
gefêa *m. freude* 195. 870. 949. 980
gefeallan *st* V. *fallen* 651
gefeoht *n. gefecht, kampf* 646. 1184
gefêon *st* I *a. sich freuen* 110. 174. 247. 849. 991. 1116
gefêran *sch* I *b. fahren, kommen* 736. 993
gefetjan 1053, gefetigean 1161 *sch* II. *holen*
gefic *n. betrug* 577
geflit *n. streit* 443. 954
gefrætwjan *sch* II. *schmücken* 743
gefrêge *bekannt* 968
gefremman *sch* I. *vollbringen, tun* 363. 386. 402. 415. 515. 779. 818. 912; *verschaffen* 299; *antun, zeigen* 501
gefricgan *st* I *a. erfahren, lernen* 155 [1116]
gefrignan *st* I *c. erfahren* 172. 1014
gefullâstan *sch* I *b. helfen* 1151
gefulwjan *sch* II. *taufen* 1044
gefylgan *sch* I *b. folgen, beharren bei* 576
gefyllan *sch* I *b. erfüllen* 452. 680. 1071. 1084. 1131. 1135. 1143
gefŷsan *sch* I *b. mit gen. bereit machen* [22] 260; *antreiben, unruhig machen* 1270
gegearwjan *sch* II. *bereit machen, rüsten* 47; *mit etwas ausrüsten, versehen* 889
geglengan *sch* I *b. schmücken* 90
gehæftan *sch* I *b. binden*, hungre gehæfted *vom hunger gequält* 613
geheađrjan *sch* II. *einschränken, einsperren* 1276
gehealdan *st* V. *halten, beobachten* 192
gehđu *f. kummer, sorge* 322. [531?] 609. 667
gehigd *f. gedanke* 1224
gehladan *st* IV. *beladen* 234
gehlêđa *m. genosse* 113
gehwâ *jeder* 358. 465. (548) 569. 973. 1187. 1229
gehwæđer *jeder von beiden* 628. 964
gehwêr *überall* [548?] 1183
gehweorfan *st* I *c. sich wenden* 1126

Digitized by Google

gehwylc *jeder* 278. 319. 409. 423. 598. 645. 910. 1030. 1156. 1179. 1283. 1287 (*s.* ân). 1310. 1313. 1317
gehŷdan *sch* I *b. verbergen* 832. 1092
gehŷnan *sch* I *b. erniedrigen, herunterbringen, schwächen* 720. 923
gehŷran *sch* I *b. hören, vernehmen* 333. 364. 442. 511. 660. 709. 957. 1002. 1282, *erhören* 785
gehyrstan *sch* I *b. ausrüsten, schmücken* 331
gehyrwan *sch* I *b. vernachlässigen* 221
geîewan 102, geŷwan 74. 183. 488. 787 *sch* I *b. zeigen*
[gelæcan 43 *übers. K durch* move]
gelædan *sch* I *b. geleiten, führen* 714
gelæstan *sch* I *b. leisten, ausführen, tun* 1166. 1197; *betätigen* 1208
gelêafa *m. glaube* 491. 966. 1036. 1137
gelêafful 960, gelêaffull 1048 *gläubig*
gelêodan *st* V. *wachsen* 1227
gelettan *sch* I *b. hindern, aufhalten* 94
gelîc *ähnlich, gleich* 1320, *vergleichbar* 1272
gelîdan *st* II. *gehen, fahren, gelangen* 249, *vergehen* 1269
gelimpan *st* I *c. geschehen* 271. 1155, *sich treffen, begegnen* 441, *in erfüllung gehen* 963
gelŷfan *sch* I *b. glauben* 518. 796
gemang *n. menge*, on g. *unter* 96 108. 118
gemengan *sch* I *b. mengen, vermischen, beflecken* 1296
gemêtan *sch* I *b. antreffen, finden* 871. 1013. 1225
gemetgjan *sch* II. *mässigen, sich mässigen, mildern* 1293
gemôt *n. zusammenkunft, versammlung* 279
gemyltan *sch* I *b. schmelzen* 1312
gemynd *f. n. erinnerung, gedächtnis* 644. 1303, on g. niman *sich erinnern, denken an* 1233; *seele* 1248
gemynde *eingedenk, bedacht* 1064
gemyndig *eingedenk, bedacht* 213. 266. 819. 902. 940
gên *noch, wider* 373. 925. 1063. 1078. 1080. 1092. 1218
gêncwide *s.* geagn-
geneahhe *genügend, in hohem grade, sehr* 1065. 1158
genêgan *sch* I *b. anreden* 385
genemnan *sch* I *b. nennen, benennen* 741
generjan *sch* I *a. retten* 132. 163, *befreien* 301
geniðla *m. oder* -e *f? feindseligkeit, feindschaft* 610? 701
geniman *st* I *b. nehmen* 599
gêoc *f. hilfe, abwehr* 1139. 1247
gêocend *helfer* 682. 1077
geofen *n. meer* 227. 1201
geogoð *f. jugend* 638. 1265
geogoðhâd *m. jugendzeit* 1267
geolorand *m. gelber schild* 118
geômor *traurig, bejammernswert* 182. 322. 627. 922
geômormôd *trauriggestimmt* 413. 555
geond *präp. mit acc. über . . . hin* 16. 969. 1177, *durch . . . hin* 278. 734
geopenigean *sch* II. *öffnen* 792. 1231; *eröffnen, enthüllen* 1102
georn *eifrig* 268
georne *adv. eifrig, angelegentlich* 199. 216. 322. 413. 471. 600. 1157. 1171; *genau* 1163
geornjan *sch* II. *begehren* [1260]
geornlîce *adv. eifrig* 1097. 1148
gêotan *st* III. *giessen* 1133
gerædе *n. veranstaltung, vermittlung?* 1054. 1108
gereccan *sch* I *b. berichten, erzählen* 649
gerestan *sch* I *b. rasten, ruhen* 1083
gerûm *n. raum*; on g. *hinweg* 320
gerŷman *sch* I *b. erweitern* 1249
gerŷne *n. geheimnis* 280. 566. 589. 813
gesælig *selig* 956
gesamnjan *sch* II. *versammeln* 26. 282
gesceâdan *st* V. *scheiden, entscheiden* 149
gesceaft *f. schöpfung* 729. 1089 (*vom himmel*); *geschöpf* 894; *gegenstand* (*v. kreuz*) 183. 1032.

Digitized by Google

gesceap *n. geschöpf, gegenstand (vom kreuz)* 790
gescrîfan *st* II. *anordnen, bestimmen, fügen* 1047
gescyrdan *sch* I *b. verletzen, vernichten* 141
gescyrtan *sch* I *b. verkürzen [vermindern?* 141]
gesêcan *sch* I *b. aufsuchen* 250. 255. 270. 1280
gesecgan 985, gesecggan 168 *sch* I *b. sagen*
gesêđan *sch* I *b. wahr machen, beweisen* 582
gesêft *besänftigt, angenehm* 1295
gesêon, gesîon 243 *st* I *a. sehen, erblicken* 68. 71. 75. 88. 100. 842. 1111. 1121. 1308.
gesettan *sch* I *b. setzen, einsetzen, bestimmen* [614] 739. 1055
gesihđ *s.* gesyhđ
gesîon *s.* gesêon
gesittan *st* I *a. dasitzen, sich hinsetzen* 868
gespon *n. geflecht* 1135
gesprecan *st* I *a. sprechen* 667. 1285
gesteald *n. wohnung* 802
gesund *gesund, glücklich* 997
gesweorcan *st* I *c. dunkel werden* 856
geswerigan *st* IV. *schwören* 686
geswîcan *st* II. *aufhören, ablassen von (gen.)* 516
geswiđrjan *sch* II. *vermindern, schwächen* 698. 918. 1264
gesyhđ, gesihđ 614 *f. gesicht, augen* 184. 346. 614. 847; *anblick* 98. 965
gesyllan *sch* I *b. geben* 1284
gesŷne *sichtbar, zu sehen* 144. 264
getæcan *sch* I *b. zeigen* 1075, *mitteilen* 601
getâcnjan *sch* II. *bezeichnen, auszeichnen* 754
getellan *sch* I *b. zählen* 2. 634
getengan *sch* I *b. (eilig) begeben* 200 *(in prosa intrs. eilen)*
getenge *sich andrängend, nahe;* sunde g. *auf dem meere* 228, grunde g. *auf dem grunde* 1114
getimbrjan *sch* I. *und* II. *zimmern, bauen* 1010
getrŷwe *getreu* 1035
getŷd *gelehrt, bewandert* 1018
getŷnan *sch* I *b. einschliessen* 722. 921
gewadan *st* IV. *gehen, dringen* 1190
gewæ̂lan *sch* I *b. quälen, peinigen* 1244
geweald *n. gewalt, kraft, macht* 120. 610. 726
gewendan *sch* I *b. wenden, richten* 1047, *sich wenden* 617
geweorđan *st* I *c. werden, geschehen, zu teil werden* 456. 611. 632. 641. 643. 923. 994. 1192. 1275; *mit prăpos. kommen* 614. 1288
geweorđjan *sch* II. *ehren, auszeichnen* 150. 177. 823. 1193 [1196]
gewerjan *sch* Ia. *bekleiden* 263
gewîtan *st* II. *gehen, sich wenden* 148: forđ g. *und einfaches* g. *vergehen, dahin schwinden* 94. 636. 1268. 1272 1277
gewitt *n. witz, verstand, sinn* 357 459. 938. 1191
gewlencan *sch* I *b. stolz machen, schmücken* 1264
gewrit *n. schrift, buch* 387. 654. 658. 674. 827. 1256
gewunjan *sch* II. *bewohnen, inne haben* 1038
gewyrcan *sch* I *b. verfertigen* 104, *schaffen* 727. 738, *begehen* 513
gewyrd *f. ereignis, begebenheit* 647
geŷwan *s.* geîewan
geþanc, geþonc 1286 *m. gedanke* 267. 312. 807. 1239
geþeaht *f. überlegung, beratung* 468. 1060, *kenntnis* 1241
geþencan *sch* I *b. denken, erwägen* 313
geþinge *n. schicksal* 253
geþôht *m. gedanke, beginnen* 426
geþoljan *sch* II. *erdulden, ertragen* 1292
geþonc *s.* geþanc
geþrêan *sch. bedrängen, erschrecken* 321
geþrêatjan *sch* II. *bedrängen, peinigen* 695
geþrec *n. andrang* 114
geþringan *st* I *c. abdrängen, erobern* 40
geþrôwjan *sch* II. *dulden, leiden* 519. 563 855. 859
gidd *n. lied, erzählung, rede* 418. (531?) 586
gif *wenn* 435. 441. 459. 514. 533.

Digitized by Google

542. 576. 621. 773. 777. 782. 789. 857. 1004
gifan *st* I *a. geben* 360, *verleihen* 365
gifu *f. gabe, geschenk, gnade* 176. 182. 199. 265. 596. 967. 1033. 1058. 1144. 1157. 1201. 1247
gildan *st* I *c. gelten, vergelten* 493
gim *m. edelstein* 90
gîman *sch* I *b. mit gen. auf etwas achten, sich um etwas kümmern* 616
gimcyn *n. edelsteinart* 1024
gîna *noch* 1070
ging *jung* 353. 464. 875, *comp.* gingra 159
giô *einst* 436
girwan *sch* I *b. fertig machen, bauen* 1022
gîsel *m. geisel, bürge* 600
glæd *glänzend, erfreut, froh* 956
glædmôd *frohgestimmt* 1096
glêm *m. glanz, jubel, freude* 1267
glêaw *klug* 536. 594. 638. 807. 1163. 1212
glêawhŷdig *klug im sinn* 935
glêawlîce *adv. klug* 189
glêawnes *f. klugheit* 962
glêd *f. glut* 1302
gnornjan *sch* II. *trauern, betrauern* 1260
gnornsorg *f. kummer* 655. 977
gnyrn *f. trauer* 1139, *unrecht* 422
gnyrnwræc *f. rache für erlittenes unrecht* 359
god *m. gott* 4. 14. 109. 161. 179. 201. 204. 209. 290. 345. 372. 399. 422. 464. 481. 502. 519. 525. 562. 673. 679. 687. 699 *u. s. w.*
gôd *gut* 637; *n. gut* 924
godbearn *n. gottes kind, sohn* 719
godcund *von gott stammend, göttlich* 1033
gôddênd *pl. wohltäter* 359
godgimmas *m. pl.* '*gottes gemmen, sterne des himmels*' *Gm*, gôdg. '*jewels*' *K* [1114]
godspel *n. evangelium* 176
gold *n. gold* 90 [162] 331. 1024. 1260. 1309
goldgim *m. goldedelstein?* (1114, *unbelegt*)
goldhoma *m. goldgeschmücktes kleid* 992
goldhord *n. goldschatz, schatz* 791
goldwine *m. goldverteilender freund, herr* 201
gomen *n. freude, vergnügen* 1265
gong *s.* gang
gram *feindlich* 43. 118
grâp *f. griff, greifende hand* 760
grêot *m. sand, erde* 835
grim *grimmig, heftig* 525
grîma *m. helm* 125
grîmhelm *m.* (*verhüllender*) *helm* 258
gring *geschl? niederfallen* 115 (*statt* cring?)
gringan *st* I *c. fallen, sinken* 126 (*statt* cringan?)
gripe *m. griff* 1302
grund *m. grund* 1114. 1299, *erde* 1289, *abgrund* 944
gryrefæst *grauenhaft, schrecklich* 760
gûð *f. kampf* 23 [43]
gûðcwên *f. kampfkönigin* 254. 331
gûðgelæca *kampfgenosse, kämpfer* 43
gûðheard *kampftüchtig* 204
gûðrôf *kampfberühmt* 273
gûðscrûd *n. kampfkleid* 258
gûðweard *m. kampfwart, fürst* 14
guma *m. mensch, mann* 14. 201. 254. 278. 464. 531. 562. 638. 1096. 1186. 1203
gumrîce *n. menschenreich, reich* 1221
gylden *golden* 125
gylt *m. schuld, sünde* 817

habban *urglm. sch. haben* 49. 63. 155. 224. 249. 288. 316. 369. 381. 408. 412. 415. 594. 621. 808. 825. 870. 910. 998. 1130. 1253. 1254
hâd *m. stand, art* 740, *gestalt* 72. 336. 776; þurh lêohtne hâd *in herlicher weise* 1246
hæðen *heidnisch* 126. 1076
hæder *heiter, hell* 748
hæft *m. haft* 703
hæftnêd *f. haftnot, gefangenschaft* 297
hæl *f. heil* 1003
hæleð *m. held, mann, mensch* 73. 156. 188. 273. 511. 538. 640. 661. 671. 679. 709. 852. 936.

Digitized by Google

1006. 1012. 1054. 1108. 1204. 1273. 1297
hælend *m. heiland* 726. 809. 862. 912. 920. 1063
hâlig *heilig* 86. 107. 128. 218. 333. 355. 364. 429. 442. 457. 625. 670. 679. 701. 720. 740. 751. 758. 785. 821. 841. 843. 853. 885. 936. 976. 988. 1006. 1012. 1032. 1054. 1087. 1094. 1145. 1169. 1195. 1204. 1224
hælo *f. heilung* 1216
hâm *m. wohnung, wohnstätte* 921. *acc. heim, nach hause* 143. 148
hand *f. hand* 457. 805. 843
handgeswing *n. handgeschwinge, kampf* 115
hâs *f. geheiss, befehl* 86
hât *heiss* 579. 628. 1133. 1297
hâtan *st*V. *heissen, nennen* 505. 756, *befehlen* 42. 79. 99. 105. 129. 153. 214. 276. 509. 691. 863. 877. 999. 1003. 1007. 1023. 1051. 1161. 1173. 1198. 1202
hê *er* 9. 13. 15. 70 *u. s. w;* hêo 570. 1136, hîo 268. 325. 420. 568. 569. 571. 598. 710 *sie;* hit *es* 170. 271 *u. s. w; gen.* his *sein* 147. 162. 193 *u. s. w;* hiere 222, hire 1200 *ihr*; *dat.* him *ihm* 18. 72. 76 *u. s. w.*; hire *ihr* 223. 567. 609. 667. 682 *u. s. w ; acc.* hine *ihn* 14. 200. 440 *u. s. w ;* hîe *sie* (1136?); hit *es* 350. 702 *u. s. w. pl. nom. acc.* hîe 48. (68) 175. 209. 210 *u. s. w.*, hêo 116. 254. 555. 565. 571 *u. s. w.*, hîo 166. 324. 326. 384. 569 *u. s. w. sie; gen.* hiera 360, hira 174. 359. 451 *u. s. w. ihrer, ihr; dat.* him *ihnen* 173. 182. 319. 325 *u. s. w.*
heaðofremmende *kampfübend* 130
heaðowelm 579, heaðuwylm 1305 *m. schreckliches feuer*
hêafodwylm *m. tränen* 1133
hêah *hoch* 424. 983; *sup.* hîhst (197?)
hêahengel *m. erzengel* 751
hêahmægen *m. hohe macht* 464. 753
healdan *st*V. *halten* 824, *behalten* 449. 1169, *bewahren* 156, *verteidigen, wahren* 758
healf *f. seite* 548. 955. 1180
healfcwic *halbtot* 133
healsjan *sch.*II. *beschwören*
healt *hinkend* 1215
hêan *niedrig, niedergedrückt* 1216, *heruntergebracht* 701
hêanne *s.* hêah, hêan
hêannes *f. höhe* 1125
hêap *m. haufe, menge, heer* 141. 269. 549. 1206
heard *hart, verhärtet* 565. 809; *heftig* 83. 115; *streng* 557; *schwer zu ertragen, unerträglich* 180. 704
hearde *adv. hart, sehr* 400
heardecg *adj. mit harter, gefährlicher schneide* 758
hearding *m. held* 25. 130
hearm *m. harm, schaden* 912
hearmloca *m. kerker* 695
hebban *st*IV. *heben, erheben* 25. 107. 123. 890
heht *s.* hâtan
hel *f. hölle* 1230
helan *st*Ib. *hehlen, verbergen* 703. 706
helledêofol *m. höllenteufel* 901
hellegrund *m. höllengrund* 1305
hellesceaða *m. höllenfeind, teufel* 957
helm *m. helm, hülle* [230], *beschützer, herr* 148. 176. 223. 475
help *f. hilfe* 679. 1012. 1032
hêo *n. gestalt* 6
heofen, heofon, heofun *m. himmel* 83. 101. 188. 527. 699. 728. 753. 801. 976. 1230
heofoncyning, -cining *m. himmelskönig* 170. 367. 748
heofonlîc *himmlisch* 740. 1145
heofonrice *n. himmelreich* 197. 445. 621. 629. 718. 1125
heofonsteorra *m. himmelsstern* 1113
heolstor *n. hülle, versteck, finsternis* 1082. 1113
heolstorhof *n. finstere wohnung* 764
heorte *f. herz* 628. 1224
heorucumbul *n. feldzeichen* 107
heorudrêorig *schwertblutig, verwundet* 1215
heorugrim *kampfgrimmig* 119
hêr *hier* 661
here, *gen.* herges *und* heriges, *gen. pl.* herja *m. heer, menge, schar* 32. 41. 52. 58. 65. 101. 110. 115. 143. 148. 180. 205. 210. 406
herebyrne *f. kampfbrünne* [22]

Digitized by Google

herecumbol *n. heer-, feldzeichen* 25?
herefeld *m. schlachtfeld, feld* 126. 269
heremægen *n. volksmenge* 170
heremeđel *n. volksversammlung* 550
hererêswa *m. heerführer* 995
heresîđ *m. heerfahrt* 133
heretêma *m. heerführer* 10
hereweorc *n. kampf* 656
hereþrêat *m. heerschar* [22] 265
herg- *s.* here
hergan, herjan *sch* Ia. *loben, preisen* 453. 893. 1097. 1221
herja *s.* here
herigean *sch. verhöhnen* 920
herwan 387 *vernachlässigen,* hyrwan 355 *verachten sch* Ib.
hete *m. hass* 424
hetend (*ursprünglich* hettend) *pl. feinde* 18. 119
hîehđo, -a *f. höhe* 1087
Hierusalem 273, Jerusalem 1056 *eigenn.* (*die erste schreibung ist die gewöhnliche, die zweite* (*oder* Gerusalem) *aber die der aussprache mehr entsprechende, da das wort in guter zeit nur mit* g *und* j *allitteriert*).
hige *s.* hyge
higefrôfor *f. herzenstrost* 355
higeglêaw *klugen sinnes* 333
higeþanc *m. herzensgedanke* 156
hild *f. schlacht, kampf* 18. [22] 32. 49. 52. 65. 83. 140
hildedêor *tapfer im kampf* 936
hildegesa *m. kampfesschrecken* 113
hildemecg *m. kampfmann, held* [22]
hildenædre *f. kampfnatter, geschoss* 119. 141
hilderinc *m. kampfmann, held* 263
hildeserce *f. kampfhemd, panzer* 234
hildfruma *m. kampffürst* 10. 101
hîwbeorht *von stralender schönheit* 73
hlâf *m. laib, brot* 613. 616
hlæfdige *f. herrin* 400. 656
hlâford *m. herr* 265. 475. 983
hleahtor *m. gelächter, hohngelächter* 920
hlêapan *st* V. *laufen* [54]
hlêo *m. decke, schirm, schutz* 99. 150. 507. 616. 1074
hlêođrjan *sch* II. *reden* 901
hlêor *n. wange* 1099. 1133
hlihan (*genauer* hlihhan) *st* IV. *lachen, sich freuen* 995
hlôwan *st* V. *brüllen, schmettern* 54
hlûd *laut* 1273
hlûde *adv. laut* 110. 406
hlŷt *m. loos, teil, schar* 821
hnâg *niedrig, kläglich* 668
hnesce *weich* 615
hof *n. hof, wohnung, stätte* 557. 712. 834
holm *m. meer* [230] 983
holmþracu *f. ungestüme see* 728
holt *n. gehölz, wald* 113
hôn *st* V. *hängen, kreuzigen* 424. 852
hord *n. hord, schatz* 1092
hornbora *m. hornträger, hornist* 54
horu (*nach Sievers instr. von* horh) *m. schmutz, auswurf* 297
hospcwide *m. hohn-, schmähredc* 523
hrâ *n. körper* 579, *leiche* 885
hrađe *adv. leicht, schnell* 76. 406. 669. 710
hrædlîce *adv. rasch, schnell* 1087
Hrêđas = Hrêđgotan 58
hrêđer *m? inneres, seele* 1145
hrêđerloca *m. verschluss des inneren, brust* 86
Hrêđgotan *die ruhmvollen Goten* 20
hrefen 52, hrefn 110 *m. rabe*
hrêmig *mit instr. erfreut* 149. 1138
[hreodjan 1239 *'zittern' L*]
hrêof *rauh, krätzig, aussätzig* 1215
hrêosan *st* III. *stürzen, fallen* 764
hring *m. getön, schall, laut* 1132
hringedstefna *m. ein schiff, dessen vorderteil mit einem ringe* (*oder mit ringen*) *versehen ist* 248
hrôđer *m. freude* 16. 1160
hrôf *m. dach* 89
hrôpan *st* V. *rufen* 54. 550
hrôr *rührig, behend, tapfer* 65
hrûse *f. erde* 218. 625. 843. 1092
hû *wie* 176. 179. 185. 335. 367. 456. 474. 512. 561. 611. 632. 643. 954. 960. 997
hûđ *f. beute* 149
Hûgas *pl. eigenn.* (21?)
Hûnas *pl. Hunnen* 20. [21?] 32. 41. 49. 58. 128. 143
hund *n. hundert* 2. (379. 634)
hungor *m. hunger* 613. 616. 687. 695. 701. 703. 720

Digitized by Google

hûru *adv. wahrhaftig, gewiss* 1047. 1150
hûs *n. haus, gehäuse* 881. 1237
hwædre *doch, dennoch* 719
hwan, tô hwan *wozu* 1158
hwær *wo* 205. 217. 429. 563. 624. 675. 720. 1103
hwæt (*zu* hwâ) *n. was* 161. 400. 414. 532. 608. 649. 903. 1160. 1165; *als ausruf (fürwahr)* 293. 334. [357] 364. 397. 670. 853. 920
hwæt *scharf, rasch, tapfer* 22
hwætêadig *reich an (guten) vorzeichen, glücklich* 1195
hwætmôd *mutig* 1006
hwîl *f. weile, zeit* 479; *acc.* hwîle *lange* 582. 625; *dat. pl. einst* [1252]
hwît *weiss, glänzend* 73
hwonne *wann* 254
hwôpan *st* V. (*mit dat. der pers. und instr. der sache*) *drohen* 82
hwurfe [629] 'excederet' *Gm*
hwylc *welch* 73. 851. 862
hwyrft *m. bewegung, lauf, umlauf* 1
hycgan *schlb. hoffen, bedacht sein auf* [629]
hŷdan *schlb. verbergen* 218. 1108
hŷð *f. hafen* 248
hyder *hierher, nach dieser seite* 548
hyge 685. 995. 1094. 1169, hige 809. 841. 1082 *m. sinn, seele, herz*
hygegeômor 1216, hige- 1297 *trauriggestimmt*
hygerûn *f. herzensgeheimnis* 1099
hyht *m. hoffnung, freude* 197. (629?) 798
hyhtful *voll freude* 923
hyhtgifa *m. freudenspender* 852
hŷnð *oder* hŷnðo *f. erniedrigung, elend* 210
hŷran *schlb. hören, erfahren* 240. 538. 572. 670. 853; *mit dat. hören auf, gehorchen* 367. 839. 934. 1210
hyrde *m. hirt, hüter* 348. 859
hyrst *f. rüstung* 263
hyrwan *s.* herwan
hyse *m. junger mann, sohn* 523

ic *ich* 240. 288. 319. 345. 348. 353. 354. 362 *u. s. w.*
îcan *schlb. mehren* 905
ides *f. weib, frau* 229. 241. 405
Jerusalem *s.* Hier-
ilca *selbe, nämliche* 183. 436
ilde *s.* elde
in *präp. mit dat. in* 9. 177. 196. 210. 391. 412. 425. 484. 527. 602. 621. 622. 694. 737. 741. 747. 765. 766. 768. 771. 779. 782. 807. 822. 823. 826 *u. s. w*; *wo wir 'in' mit acc. brauchen*, 921; *an* 1224, *auf* 330. 578. *mit acc. in* 6. 201. 274. 305. 693. 765. 775. 931. 943. 944. 1026. 1089. 1205. 1287. 1297. 1299. 1302-3. 1305; cenned (âcenned) in cildes hâd, *wo wir 'in' mit dem dativ brauchen*, 336. 776; *an* 1123; *von der zeit* 452. 1209
in *adv. ein* 122, *hinein* 846
inbryrdan *s.* onbryrdan
ingemynd *f. n. inniger gedanke* 1253
ingemynde *den gedanken, dem gedächtnis eingeprägt* 896
ingeþanc *m. inniger gedanke* 680
innoð *m. inneres, brust* 1146
innan; on innan *im innern, innerhalb, in* 1057
instæpes *sogleich* 127
inwit *n. bosheit* 207
inwitþanc *m. boshafter gedanke, bosheit* 308
inwrêon *s.* onwrêon
Joseph *eigenn.* 788.
is *ist* 426. 465. 512. 553. 591. 593. 633. 636. 643. 703. 750. 751. 752. 771. 822. 903. 906. 917. 918. 1123. 1168. 1264. 1265
Israhêlas *pl. Israeliten* 338. 361. 433. 800
Jûdas *eigenn.* 1) *Judas Ischarioth* 922; 2) *später* Cyriacus *genannt* 418. 586. 600. 609. 627. 655. 667. 682. 807. 860. 875. 924. 935. 1033. 1056
Jûdêas *pl. Juden* 209. 216. 268. 278. 328. 837. 977. 1203
îwan *schlb. (sich) zeigen* [842]

kalendas *pl. monatsanfang* 1229
lâ *fürwahr, wohl* 903
lâc *n. gabe, geschenk* 1137. 1200

Digitized by Google

lâcan *st* V. *springen, hüpfen, flackern* 580. 1111, *fliegen* 900
lâd *leidig, schmerzlich* 978, *verhasst, feindlich* 30. 94. 142
lædan *sch* I *b. leiten, führen* 241. 691. 1134, *verbreiten* 969
laðjan *sch* II. *laden, vorladen* 383. 551. 556
lâdlîc *verhasst, schmerzlich* 520
lago *m. see, meer, wasser; name der rune* l 1269
lagofæsten 249, lagu- 1017 *n. wasserfeste, meer*
lagostrêam *m. wasserstrom, fluss* 137
lama *m. ein lahmer* 1214
land *n. land* 250. 262. 270. 999, *erde* 1271
lâne *nur geliehen, vergänglich* 1271
lang *lang* 432
lange *adv. lange* 602. 723. 793. 1119, *comp.* leng 576. 702. 706. 907
lâr *f. lehre* 335. 368. 388. 432. 839. 929. 1210; *belehrung* 286. 1166. 1246; *antrieb* 497
læran *sch* I *b. lehren, belehren, unterrichten* 173. 191. 529; *ermahnen* 522. 1206
lârsmið *m. lehrer* 203
læs *adv. weniger*; þŷ læs *damit nicht* 430
læssa *kleiner, geringer* 49
lâst *m. spur*; on lâste *nach, hinter . . . her* 30
læstan *sch* I *b. leisten, erfüllen, befolgen* 368
lætan *st* V. *lassen, zulassen, veranlassen* 237. 250. 819. 1105
late *adv. spät* 708
lâttêow 1210, lâttîow 520. 899 *m. leiter, führer*
lêaf *n. laub, blatt* 1227
leahtor *m. vorwurf, sünde* 839
leahtorlêas *sündenlos* 1209
lêan *n. lohn* 825
lêas *frei* 422. 497. 778, *beraubt* 693. 945; *loose, falsch, betrügerisch* 1300
lêas *n. falschheit, lüge* 576. 580
lêasing 1123, lêasung 689 *f. lüge*
lêasspell *n. falsche nachricht, fabel* [580]
lef *schwach, gebrechlich* 1214
lêgen *feurig* 757
leger *n. lager* 602. 723. 883
lencten *m. lenz, frühjahr* 1227
leng *s.* lange
lêod *f. volk, pl. leute, menschen* 20. 128. 163. 181. 208. 285. 666. 723. 1111. 1127
lêodfruma *m. volksfürst* 191
lêodgebyrga, -gebyrgea, -geborga? [11] *m. volksbeschützer, einflussreicher bürger* (11) 203. 556
lêodhata *m. leutehasser, wüterich* 1300
lêodhwæt *sehr tapfer?* [11]
lêodmæg *m. volksverwanter, volksgenosse* 380
lêodmægen *n. menschenmenge* 272
lêoðucræft *m. liederkunst, dichtkunst* 1251
lêoðurûn *f. liedgeheimnis, geheime belehrung* 522
lêof *lieb* 511. 523. 606. 1036. 1048. 1206
leofað *s.* lifgan
lêoflîc *lieblich, liebenswürdig* 286
lêofspell *n. liebe nachricht* 1017
lêoht *licht, hell, leuchtend* 163. 491. 737. 1137. 1246
leoht *leicht* 173
lêoht *n. licht* 7. 94. 298. 307. 486. 734. 948. 1045? 1123
lêohte *adv. hell, leuchtend, klar* 92. 966. 1116
lêoma *m. licht, glanz* 1294
leomu *s.* lim
leornjan *sch* II. *lernen* 397
leornungcræft *m. gelehrsamkeit* 380
lesan *st* I *a. zusammenlesen* 1238
libban *sch* I *b. leben* 311
lîc *n. leib* 878. 883
licgan *st* I *a. liegen* [921]
lîchoma *m. leib* 737
lîf *n. leben* 137. 305. [518]. 520. 526. 575. 606. 622. 664. 706. 757. 793. 878. 899. 1027. 1046. 1209
lîfdæg *m. lebenstag* 441
lîffruma *m. urheber des lebens* 335
lifgan 486, leofað 450 *sch* II. *leben*
lîfweard *m. lebenshüter* 1036
lîfwyn *f. lebenswonne, -freude* 1269
lîg *m. flamme, feuer* 580. 1111. 1300
lîgewalu *f. flammenqual* 296

Digitized by Google

lige *m. lüge* 307. 575. 666
ligesearu *n. lügnerische list* 208
ligesynning *durch lügen sündigend* 899
lim *n., pl.* leomu, *glied* 883
limsêoc *gelähmt* 1214
lindgeborga *m. einer, der mit dem schild (im kampf) schützt?* [11]
lindhwæt *behend mit dem schilde (im kampfe)* (11)
lindwered *n. mit schilden bewaffnete schar* 142
lindwîgend *m. mit einem schild bewaffneter kämpfer* 270
lîxan *sch*I *b. leuchten, glänzen* 23. 90. 125. 1116
loc *n. verschluss, schloss* 1027
loca *m. verschluss, gefangenschaft* 181
lôcjan *sch*II. *blicken* 87
lof *n. lob* 212. 748. 890
lofjan *sch*II. *loben* 453
lûcan *st*III. *schliessen, einschliessen, in gold fassen* 264
lufe *f. liebe* 948. 1206; for lufan *um . . . willen* 491. 564
lufjan *sch*II. *lieben, belieben* 597
lufu *f. liebe* 937
lungre *adv. schnell* 30. 368
lust *m. lust, freude*; on luste *erfreut* 138, *freudig* 261; lustum *gern* 702, *mit lust, freudig* 1251
lyft *m. f. luft* 734. 900. 1271
lyftlâcende *in der luft schwebend* 796
lŷsan *sch*I *b. lösen, erlösen* 296
lyt *wenig* 63
lytel *klein, gering* 272. 383. 664. 960
lythwôn *sehr wenig* 142

mâ *mehr* 634; *in zukunft* 817, *länger, noch* 434
maðeljan *sch*II. *reden* 332. 404. 573. 604. 627. 642. 655. 685. 807
mâðum *m. kleinod* 1259
mæg *f. verwante* 330. 669
magan *pp. können* 33. 160. 166. 243. 324. 448. 466. 477. 511. 582. 583. 588. 609. 611. 632. 635. 677. 702. 705. 735. 770. 860. 979. 1159. 1178. 1291
mægen, mægn 408 *n. kraft, macht* 347. 408. 698. 810. 1223; *menge, schar* 55. 61. 138. 233. 242. 283. 1293
mægencyning *m. mächtiger könig* 1248
mægenþrym *m. grosse herlichkeit* 735
maias *lat.* 1229
mæl *n. zeit* 987
mælan *sch*I *b. reden* 351. 537
man *m. mann, mensch* 16. 326. 467. 626. 660. 735. 872. 903. 1229. 1312; *man* 358. 711. 755
mân *n. frevel, unrecht, sünde* 626. 1296. 1317
mânfrêa *m. frevelhafter herr* 942
mânfremmende *sündigend* 907
maneg 15. 501, manig 231. 258. 970. 1017. 1176, monig 499 *manch, viel*
manrîm *n. menschenzahl* 650
mânweorc *sündhaft* 812
mânþêaw *m. sündiger brauch* 930 (*oder* manþêaw? *menschenbrauch, sitte*)
mærð *f. ruhm* 15, *ruhmvolle oder wunderbare tat oder begebenheit, dat. pl.* mærðum *wunderbar* 871
mære *bekannt* 1177, *berühmt* 340. 1223, *herlich* 214. 864. 970. 990. 1013. 1064. 1225. 1242
Maria *eigenn.* 775. 1233
mæst *der grösste* 31. 35. 196. 274. 381. 408. 977. 984. 993
mê *mir* 163. 164. 317. 375. 409. 462. 679. 812. 912. 1074; *mich* 361. 700. 920, mec *mich* 469. 528. 819. 910. 1078
meaht, meahte *s.* magan
mear- *s.* mearh
mearcpæð *n. pfad über die gemarkung* 233
mearh 55. 1193, *dat.* meare 1176 *m. pferd, ross*
mêðe *müde, erschöpft* 612. 698, *elend* 812
meðel *n. versammlung* 546. 593, *rede, gebet?* 786
meðelhegende *beratend* 279 (*wegen* eg *vgl.* hetend)
meðelstede *m. versammlungstätte* 554
medoheal *f. methalle* 1259

Digitized by Google

melda *m. verräter* 428
mengan *sch*I *b. mengen, vermengen* 306
mengo 377. 596, mengu 225, menigo 871 *f. menge*
mennisc *menschlich* 6
meotod 366. 686. 986, meotud 461. 474. 564. 1043, metud 819. 1318 *m. schöpfer*
merestræt *f. meeresstrasse* 242
metan *st*I *a. messen, durchmessen, zurücklegen* 1263
mêtan *sch*I *b. antreffen, finden* 116. 833. 986
metelêas *speiselos* 612. 698
metud *s.* meotod
micel 876, mycel 44. 102. 426. 597. 646. 735 *gross*; *instr. n.* micle *um vieles* [646]; *dat pl.* miclum 876, myclum 1000 *aufs höchste*
mid *präpos. mit dat. oder instr. mit* 92. 105. 377. 577. 622. 707. 714. 742. 805. 821. 843. 844. 854. 865. 1025. 1067. 1123. 1178; *unter* 328. 407 [451] 891. 1203; *bei* 1233. *mit acc. mit* 275. 297. 998, *unter* 737
mîdan *st*II. *verbergen, verschweigen* 28. 1099.
middangeard *m. erde, welt* 6. 16. 434. 775. 810. 918. 1177
middel *m. mitte* 864. 1296
mîdl *n. gebiss am zaum* 1176. 1193
miht *f. macht* 15. 295. 310. 337. 340. 366. 558. 584. 597. 727. 786. 819. 1043. 1070. 1100. 1163. 1242
mihtig *mächtig* 680. 942. 1068
milde *gnädig* 1043. 1317
mîlpæð *m. meilenpfad* 1263
milts *f. gnade* 501
mîn *gen. zu* ic 347
mîn *mein* 163. 349. 436. 438. 447. 454. 462. 471. 517. 528. 535. 656. 681 *u. s. w.*
môd *n. sinn, herz, gemüt, seele* 268. 554. 597. 629? 990. 1064. 1223. 1242
môdblind *geistig blind* 306
môdcræft *m. geisteskraft* 408
môdcwânig *traurig im herzen* 377
môdeg *s.* môdig
môdgemynd *f. n. gedächtnis* 381, *herz* 840
môdgeþanc *m. herzensgedanke, meinung* 535
môdig 138. 1263. 1293, môdeg 1193 *mutig*
môdor *f. mutter* 214. 340
môdsefa *m. sinn, herz* 876
môdsorg *f. herzenskummer* 61
molde *f. erde* 55
moldweg *m. weg auf der erde, erde* 467
monig *s.* maneg
monigfeald *manigfaltig* 644
morðor *n. mord, totsünde* 428. 626. 942
morðorhof *n. mordhof, strafort* 1303
morðorsleht *m. mordgemetzel* 650
morgenspel *n. kunde, die sich am morgen verbreitet* 970
môrland *n. moorland* 612
môtan *pp. dürfen, können* 175. 433. 906. 916. 1005. 1307. 1315
Moyses *eigenn.* 283. 337. 366. 786
mûð *m. mund* 660. 1283
mund *f. hand* 730
mycel *s.* micel
myndgjan *sch*II. *sich erinnern* 657
myngjan *sch*II. *mahnen, erinnern* 1079
myrgan *sch*I *b. 'rejoice' K* [244]

næfre *niemals* 388. 468. 538. 659. 778
nâgan *pp. nicht haben* 356
nægel *m. nagel* 1065. 1078. 1086. 1103. 1109. 1115. 1128. 1158. 1173
nales 359. 470. 1253, nalles 818. 1134 *keineswegs*
nama *m. name* 78. 418. 437. 465. 503. 505. 530. 586. 750. 756. 1061
nænig *kein* 505
nære = ne wære *nicht wäre* 171. 777
næs = ne wæs *nicht war* 991
næs *m. vorgebirge, abgrund, tiefe* 832
nât = ne wât *nicht weiss* 640
nâthwylc *ich weiss nicht welcher, irgend ein* 73
Nazareð *eigenn.* 913
ne *nicht* 28. 62. 81. 166. 219. 240. 340. 348. 361. 394. 428 *u. s. w.*
nê *noch, und nicht* 167. 221. 240. 399. 524. 567. 684. 860; nê . . . nê *weder . . . noch* 572
neah *adv. hinlänglich* (657?)

Digitized by Google

nêah *nah*; *sup.* nîhst [197] *nächst, letzt*
nêah *adv. nahe* 66
nêan *von nahe, nahe, beinahe* [657]
nearo *f. enge, bedrängnis, verlegenheit* 1103. 1240? *enger raum, kerker* 711, *versteck* 1115
nearolîc *beengend, bedrängend* 913
nearusearu *f. geheime list* 1109
nearusorg *f. beengender kummer* 1261
nearwe *adv. eng, genau, sorgfältig* 1158. 1276
nêat *n. nutztier. rind* 357
nêawest *f. nähe, nachbarschaft* 67. 874
nêd- *s.* nŷd-
nêgan *schlb. anreden* 287. 559
nemnan *schlb. nennen* 78. 1060. 1195
neoðan *von unten* 1115
nêol *abschüssig, tief* 832
nêolnes *f. abgrund, tiefe* 943
neorxnawang *m. paradies* 756
nêosan *schI. mit gen. besuchen, aufsuchen* 152
nêowe *s.* nîwe
nergend, nerigend 1078. 1173 *rettend, retter, heiland* 461. 465. 503. 799. 1065. 1078. 1086. 1173
nesan *stIa.? mit acc. überstehen, mit dem leben davon kommen* [1004; *vgl. Gen.* 1341. *Andr.* 515?]
nêsan = nêosan *schw. aufsuchen* [1004, *aber das präs. ist unmöglich*]
nið *m. mann* 465. 503. 1086
nîð *m. streit, feindschaft, feindseligkeit* 838. 905. 913
niðer 832, nyðer 943 *nach unten, hinunter*
nîðheard *tapfer im streit* 195
nigoða *der neunte* 870. 874
nihst *s.* nêah
niht *f. nacht* 198. 483. 694. 1228. 1240
nihthelm *m. nachthülle, dunkel* 78
nihtlang *lang, wie die nacht* 67
niman *stlb. nehmen* 615. 1233, *dahin raffen* 447. 676. 1279
nîod *f. eifer, absicht* [629?]
nis = ne is *nicht ist* 911
nîwe 195. 1061. 1103. 1128, nêowe 870 *neu*
nîwigan *schII. erneuern* 941
nô *niemals* 780? 838. 1083. 1302
noldon = ne woldon *wollten nicht* 566
nû *nun, jetzt* 313. 372. 388. 406. 426. 511. 531. 582. 607. 625. 633. 636. 664. 666. 765. 793. 808 *u. s. w.; verstärkt* nûþâ 539. 661; *als conj. da nun* 534. 635. 702. 815. 908. 1171
nûþâ *s.* nû
nŷdcleofa 711, nêd- 1276 *m. notkammer, kerker, gefängnis*
nyðer *s.* niðer
nŷdgefêra *m. notgefährte, in not befindlicher mensch* 1261
nŷdþearf *f. notwendigkeit* 657
nysse 1240, nyste 719 = ne wisse, ne wiste *wusste nicht*
nyton = ne witon *wissen nicht* 401

ôð *präp. mit acc. bis zu* 139. 312. 590. 870; ôð þæt *bis dahin* 1257; *conj. bis* 866. 886
oððe *oder* 74. 159. 508. 634. 975. 1114
ôðer *ander* 233. 506. 540. 928
ôðfæstan *schlb. befestigen, anlegen, zufügen* 477
ēðil = êðel (1260?)
ôðŷwan *schlb. sich zeigen, erscheinen* 163
of *präp. mit dat. von, aus* 75. 181. 186. 187. 282. 295. 297. 303. 440. 482. 700. 711. 715. 736. 762. 780. 794. 803. 845. 915. 1023. 1087. 1113. 1115. 1226. 1303. 1305; *von . . . an* 915
ofen *m. ofen* 1311
ofer *präp. mit dat. über* 733; *mit acc. über, über . . hin* 31. 118. 158. 233. 237. 244. 249. 255. 269. 385. 881. 918. 981. 983. 996. 997 1017. 1133. 1135. 1201; *oft durch 'auf' zu übersetzen, wie* 89 239. 434. 1289; *gegen* 372; *nach* 432. 448
ofermægen *n. übermacht* 64
oferswiðan *schlb. überwinden* 93. 958. 1178
oferwealdend *m. oberster herr* 1236
oferþearf *f. grosses bedürfnis, grosse not* 521

Digitized by Google

ôfost *geschl.? eile* 44. 102. 1000
ôfstlîce *adv. eilig* 225. 713. 1197
oft *oft* 238. 301. 386. 471. 513. 1141. 1213. 1253
on *präpos.* (*mit dat. und instr.*) *an* 37. 59. 101. 232. 256. 265 *u. s. w.* on rîme *an zahl* 284, *vgl.* on manrîme 650; *auf* 126. 133. 241. 242. 253 *u. s. w.*; *in* (*von ort und zustand*) 28. 36. 53. 67. 69. 70. 72. 93. 98 *u. s. w.*; *unter* 754. 820; on gesyhđe *vor augen* 184. 346. 614. 847; on.xx. fôtmælum feor *in einer entfernung von 20 fuss* 830; (*von der zeit*) *in* 105. 398. 441. 528. 571. 638. 639. 960. 1288. (*mit acc.*) *an* 179. 206. 250. 424. 457. 719 *u. s. w.*; *auf* 84. 117. 717. 725. 798 *u. s. w.*; *in* 96. 134. 262. 298. 320. 654 *u. s. w.*; *zu* 223. 279. 347. 508 *u. s. w.*; *nach ... hin* 548. 955. 1180; on unriht *zu, mit unrecht* 582; (*von der zeit*) *während* 193, *an* 697, *in* 787. 857. 1229. *vergl.* innan *und* gemang.
onælan *schIb. anzünden, brennen* 951 [1244]
onbindan *stIc. entbinden, lösen* 1250
onbregdan *stIc. auffahren* 75
onbryrdan 1095, inbryrdan 842. 1046 *schIb. antreiben, begeistern, ermutigen*
oncnâwan *st*V. *erkennen* [229] 362. 395. 966
oncnâwe '*cognitus*' *Gm*, oncnæwe '*declared*' *K* [229, *unbelegt*]
oncor *m. anker* 252
oncweđan *stIa. antworten* 324. 573. 669. 682. 935. 1167
oncŷđig [*leidend?* 725]; *vergl.* uncŷđig
oncyrran *schIb. abwenden* 610, *verwandeln* 503
ond *in der hs. ausgeschrieben* 931. 977. 984. 1210, *sonst abgekürzt* (*nie* and *geschrieben*), *und*
ondrædan *st*V. *fürchten* 81
onfôn *st*V. *mit dat. u. acc. empfangen, nehmen, vernehmen* 192. 238. 335. 490. 1033. 1128
ongeân 43, ongên 609. 667 *präp. mit dat.* (*oft nachgestellt*) *gegen, entgegen, zu*
onginnan *stIc. beginnen, mit inf.* 157. 198. 225. 286. 303. 306. 311. 384. 558. 570. 696. 828. 850. 901. 1068. 1094. 1148. 1156. 1164. 1205; *mit acc.* 468
ongitan *stIa. erkennen* 288. 359. 464
onhyldan *schIb. neigen* 1099
onhyrdan *schIb. ermutigen, stärken* 841
onhyrtan *schIb* 'animare, recreare' *Gm* [841, *nicht belegt*]
onlêon *st*II. *verleihen* 1246
onlîce *adv. ähnlich* 99
onlûcan *st*III. *aufschliessen* 1251
onmêdla *m. herlichkeit* 1266
onscunjan *sch*II. *meiden, verschmähen* 370
onsendan *schIb. entsenden, hin senden* 120. 1089; his gâst ons. *seinen geist aufgeben* 480
onsîon *s.* onsŷn
onspannan *st*V. *öffnen* 86
onsŷn 746, onsîon 349 *f. anblick, angesicht*
ontŷnan *schIb. aufschliessen, öffnen* 1230. 1249
onwindan *stIc. aufwinden, öffnen* 1250
onwrêon 589. 674. 1072. 1124. 1243. 1254, inwrêon 813 *st*II *und* III. *enthüllen*
open *offenkundig, bekannt* 647
ôr [1266] *nach L* '*geld*'
orcnæwe *leicht zu erkennen, bemerkbar* 229
ord *n. spitze, speer* 235. 1187; *anfang* 140. 590. 1155; *erster, fürst* 393
ôwiht *irgend etwas* 571

Paulus *eigenn.* 504
plegean *präs. st Ia?, prät. schw.* II. *sich rasch bewegen* 245, *klatschen* 806

râd *f. fahrt* 982
ræd *m. rat, einsicht, kenntnis* 156. 553; *macht* 919; *vorteil, bestes, heil* 1009
rædan *st*V. *raten, eingeben* 1023

Digitized by Google

raðe = hraðe 372
rædgeþeaht *f. beratung, rat* 1052. 1162
rador *s.* rodor
rædþeahtende *beratend, klug* 449. 869
rand *m. rand, schild* 50
rêran *sch*I *b. erheben, erregen* 443. 941. 954
rêc *m. rauch* 795. 804
reccan *sch*I *b. entwickeln, auseinandersetzen, berichten* 281. 284. 553
rênjend *m. anordner* [880]
reodjan *sch*II (*nach Grein sieben*) 1239
rêonig, rêoni *traurig* 834. 1083
rêonigmôd *trauriggestimmt* 320
reordberend *sprechend* 1282 (= *mensch*)
reordjan *sch*II. *reden, sagen* 405. 417. 463. 1073 [*speisen Gm* 1239]
rêotan *st*III. *weinen, klagen* 1083
rex (*lat.*) *könig* 1042; 610??
rîce *n. reich* 9. 40. 59. 631. 820. 1231; *herschaft, macht* 13. 449. 917; *übermacht, oberhand, sieg* 62. 147
rîce *mächtig* 411. 1235
ricene *sogleich, augenblicklich* 607. 623. 982. 1162
rîcsjan *sch*II. *herschen* 434. 774
rîdan *st*II. *reiten* 50
riht *recht, richtig, wahr* 13. 281
riht, ryht 369 *n. recht* 372. 1282; *das richtige, rechte, wahrheit* 369. 390. 601. 663. 880. 1241; *anrecht, rechtmässiges eigentum* 910. 917
rihte 553, 566, ryhte 1075 *richtig, der wahrheit gemäss*
rîm *n. zahl* 2. 284. 634. 635
rîmtalu *f. zahl* 820
rinc *m. mann, held* 46
rôd *f. kreuz* 103. 147. 206. 219. 482. 601. 624. 631. 720. 774. 834. 856. 869. 880. 887. 919. (973) 1012. 1023. 1067. 1075. 1224. 1235 (1241)
roder *s.* rodor
rodor 206. 856, rador 762. 795. 804, roder 13. 46. 147. 460. 482. 631. 919. 1023. 1067. 1075. 1151. 1235 *m. himmel*
rodorcyning 887, radorcyning 624 *m. himmelskönig*
rôf *berühmt* 50
·Rôm *f. Rom* 1052
Rômware *pl. Römer* 46, *gen.* Rômwara 9. 40. 59. 62. 129, Rômwarena 982
rûm *geräumig, weit, umfassend* 1241
rûn *f. geheimnis* 333. 1169. 1262; (*geheime*) *beratung* 411. 1162
ryht, ryhte *s.* riht, rihte
ryne *m. lauf, ausdehnung* 795

sæ *m. f. see, meer* 240. 729
sæc, *gen.* sæcce *f. streit* 1178. 1183 [1257?]
sacan *st*IV. *streiten* [1181]
sacerdhâd *m. priesterstand* 1055
Sachîus *eigenn.* 437
sacu *f. streit* 906. 941. 1031
sæfearoð *m. meeresbrandung, meeresufer* 251
sægde *s.* secgan
*sagjan *def. sch*II. *sagen* 623. 857
sæl *m. f. glück* 194
sælan *sch*I *b. mit seilen anbinden* 228
sælð *f. glück* [1244]
Salomôn *eigenn.* 343
salor *n? saal* 382. 552
same 1207. 1284, some 653. 1066. 1278 *in gleicher weise*; swâ *s. ebenso, gleichfalls*
sæmearh 245, *pl.* sæmearas 228 *m. seeross, schiff*
samnjan *sch* II. *sammeln, sich sammeln* 19. 55. 60
samod (614) [629] 729. 889, somed 95 *zusammen, zugleich*
sâmwîslice *adv. nur halb weise, töricht* [293]
sanctus (*lat.*) *heilig* 504
sand *n. sand, ufer* [251]
sæne *mit gen. langsam, säumig* 220
sang *m. gesang, lied* 868, *geschrei* 29, *geheul* 112
sâr *n. schmerz* 479. 697. 933. 941
sâwl *f. seele* 461. 564. 799. 890. 906. 1172
sâwlîêas *seelenlos, entseelt* 877
Sawlus *Saulus* 497
sceacan *st*IV. *sich rasch dahin bewegen, eilen, vergehen* 633

Digitized by Google

sceaða *m. schädiger, feind, teufel* 762
sceâdan, *prät.* scêad *st* V. *scheiden, entscheiden, gebieten?* 709
sceal *s.* sculan
scealc *m. diener* 692
sceamu *f. schande* 470
scêat *m. ecke, schoss, nach Gn* 583 latebra, latibulum
scêawjan *sch* II. *schauen, erblicken* 58. 345
sceððan *st* IV. *und sch* I. *schaden, bedrängen* 310 [709?]
scênan? *sch* I. *b. 'in die höhe heben (zeigen, scheinen machen), aber auch rütteln, schütteln' Gm* [151]
sceolde *s.* sculan
sceolu *f. schar* 763. 836. 1301
scînan *st* II. *scheinen, glänzen, leuchten* 743. 1115. 1319
scippend 370, scyppend 791 *m. schöpfer*
scirjan *sch* I *a. zuweisen, bestimmen* 1232
scîr *glänzend, hell, rein* 310. 370
scrîdan *st* II. *schreiten* 237
scrîfan *st* II. *bestimmen, gebieten?* [709]
scûfan *st* III. *schieben, stossen, werfen* 692
sculan *pp. sollen* 367. 545. 673. 756. 764. 982. 1049; *mit ellipse eines infinitivs* 838. 896. 1192; *zur umschreibung des futurs* 210. 580. 687. 768. 951. 1176. 1281
scûr *m. schauer* 117
scyld *f. schuld, verschuldung, sünde* 470. 1313
scyldful *schuldbeladen* 310
scyldig *schuldig* 692
scyldwyrcende *sünden begehend* 762
scyndan *sch* I *b. eilen* 30
scyppend *s.* scippend
sê, se *dem., art., rel.* (*mit und ohne* þe). *sg. nom. m. dem.* sê 465. 928. 1195; *artik.* se 11. 42. 76. 87. 91 *u. s. w.* (*beim vocativ* 511); sê *rel.* 243. 545, *mit attraction* 1196; sé þe 303. 774. 913. 945 *u. s. w. fem. art.* sio 254. 378. 384. 411 *u. s. w.*, sêo 266. 309. 558 *u. s. w.; rel.* sio 709; *n.* þæt *dem.* 426. 456. 1050 *u. s. w. artikel* 94. 272 *u. s. w.; rel.* 101. — *gen. m. n.* þæs 39. 60. 86 *u. s. w. rel.* 1251; *adverbiell* þæs *so sehr* 704; *deshalb* 210. 768; *deshalb weil* 812. 823. 963; þæs þe *seitdem, nachdem* 4. 68; *deshalb weil* 957. 1140. 1317. *f.* þære 293. 610 *u. s. w.* — *dat. m. n.* þâm 70. 133. 146 *u. s. w.; rel.* 421. 444 *u. s. w. f.* þære 324. 545 *u. s. w.* — *acc. m.* þone 294, þone 243. 302. 370 *u. s. w.; rel.* 423. *f.* þâ 98. 183. 274. 275 *u. s. w.; rel.* 398. 1235. *n.* þæt 107. 117. 128. 172. 192 *u. s. w.* — *instr. m. n.* þŷ 185. 485. 891. 1178, *vor comp.* þŷ 96. 797. þê 97. 796. 946 *desto*; þŷ lâes *damit nicht* 430. — *pl. nom. acc.* þâ 153. 169. 357 *u. s. w.; rel.* 172, 317. 742 *u. s. w.* þâ þe 154. 280. 283 *u. s. w.* — *gen.* þâra 285, þâra 450. 470. 740. 744 *u. s. w.*, þâra þe 508. 818. 971 *u. s. w. mit prädicat im sing.* 975. 1226. — *dat.* þâm 277. 754 *u. s. w., rel.* 354. 1067
sêað *m. brunnen, cisterne* 693
searo- *s.* searu-
searu *n. rüstung, list* 721
searucræft, searo- *m. kunstgeschick* 1026 [*list* 721]
searuþanc 1190, searoþanc 414 *m. kluger gedanke*
sêcan, sécean 983. 1149 *sch* I *b. suchen, forschen, durchforschen* 216. 322. 414. 420. 474. 1149. 1157. 1180; *zur bezeichnung der pers., bei (von) der man etwas sucht (verlangt), steht dat. mit* tô 319. 325. 410. 568; *aufsuchen, besuchen* 469. 598. 983
secg, secgg 260 *m. mann* 47. 97. 260. 271. 552. 998. 1001 (1257)
secgan, secggan 160 *sch* I *b. sagen, auskunft geben* 190. 317. 366. 376. 437. 567. 574. 588. 665. 674. 1117
sefa *m. sinn* 173. 376. 382. 474. 532. 627. 956. 1149. 1165. 1190
segn *m. n. zeichen, banner* 124
sêl *adj. gut* 527. 532. 975. 1019. 1028. 1088. 1165. 1170. 1202

Digitized by Google

sêl *adv. comp. besser* 796, *sup.* sêlest 374, sêlost 1158
self *s.* sylf
sellan *sch* I *b. geben, verleihen* 182. 527. 1171
semninga *plötzlich* 1110. 1275
sendan *sch* I *b. senden, schicken* 931. 1200; s. handa on ... *hand legen an* ... 457
seoððan *s.* siððan
seofeða *der siebente* 697
seofon *sieben* (694)
seolf *s.* sylf
seolfren *silbern* 1026
sêon *st* I *a. sehen* 1105
seonoðdôm *m. versammlungsbeschluss* 552
seppan *oder* sêpan? *schw* I *b. lehren?* 530
seraphin *seraphim* 755
settan *sch* I *b. setzen* 654. 658, *niederlassen* 1136, *zurücklegen* 1005, *ansetzen, anrechnen* 495, *zufügen, antun* 479
sib *s.* syb
sîd *weit, ausgedehnt, gross* 158. 376. 729. 1289
sîð *m. reise, fahrt, weg* 111. 243. 247. 260. 997. 1001. 1005. 1219; *verfahren, vorgehen* 911; *mal* 818
sîð *adv. comp. später* 74. 240. 572. 975
sîðdagas *pl. m. spätere tage, spätere zeit* 639
siððan, syððan, sioððan 1147 *demonstr. seitdem, später, sodann* 271 [439] 481. 483. 504. 507. 518. 636. 639. 677. 926? 1028. 1060. 1147. 1302. 1315; *relat. seitdem, nachdem, sobald u. s. w.* 17. 57. 116. 230. 248. 502. 842. 914. 1002. 1016. 1037. 1051
sîde *weithin*: s. ond wîde *weit und breit* 277
sîðfæt *m. reise, fahrt* 220. 229
siðjan, siðigean *sch* II. *reisen, gehen* 95 [1107]
sîðmægen *n. auf der fahrt begriffene schar* [26, *unbelegt*]
siðweg *m. weiter weg, grosse entfernung* 282
sîðwerod *n. auf der fahrt begriffene mannschaft* [26]
sîe *conj. praes. des verbi subst.* 430. 542. 675. 773. 789. 799. 810. 817. 893. 1229
sige *m. od. n.? sieg* 144 (1181?)
sigebêacen *n. siegeszeichen* 168. 888. 975. 1257
sigebêam *m. siegesbaum, kreuz* 420. 444. 665. 847. 861. 965. 1028
sigebearn *n. siegreiches kind* 481. 863. 1147
sigecwên *f. siegreiche königin* 260. 998
sigelêan *n. siegeslohn* 527
sigelêoð *n. siegeslied* 124
sigerôf *siegberühmt* 47. 71. 158. 190. 437. 868
sigespêd *f. siegesglück* 1172
sigor *m. od. n? sieg* 85. 184. 346. 488. 732. 1121. 1140. 1183. 1308
sigorbêacen *n. siegeszeichen* 985
sigorcynn *n. siegreiches geschlecht* 755
sigorlêan *n. siegeslohn* 623
Siluester *eigenn.* 190
sîn *sein* [438]
sinc *n. schatz* 194
sincgim *m. schatzkleinod* 264
sincweorðung *schatzverehrung, geschenk* 1219
sindon 1081, sint 740. 744. 826, syndon 754, synt 605. 742. 1267 *pl. präs. indic. des verbi subst.*
sindrêam *m. ewige freude* 741
singal *beständig* 906
singallîce *adv. beständig* 747
singan *st* I *c. singen* 337. 561. 747. 1154. 1189; *schmettern* 109
sint *s.* sindon
sîomjan *sch* II. *weilen, bleiben* 694
sionoð *m. versammlung* 154
sittan *st* I *a. sitzen* 732
six *s.* syx
slâp *m. schlaf* 69. 75
slîde *grässlich, schrecklich* 857
smæte *geläutert* 1309
smêan *sch* II. *nachdenken, forschen* 413
snoter 277, snottor 1190 *klug, weise*
snûde *adv. schleunig, schnell* 154. 313. 446
snyrgan *sch* I *a. dahin eilen* 244
snyttro *f. klugheit* 154. 293. 313. 374. 382. 407. 544. 554. 938. 959. 1060. 1172

Digitized by Google

sôð *wahr* 444. 461. 488. 564. 778. 888. 892. 1122
sôð *n. wahrheit* [293] 307. 390. 395. 588. 663. 690. 708. 1140; tô sôðe *der wahrheit gemäss* 160. 574, þurh sôð *in wahrheit* 808
sôðcwide *m. wahrhafte rede* 530
sôðcyning *m. wahrer könig* 444
sôðfæst *gläubig, fromm, gerecht* 7. 1289
sôðfæstnes *f. frömmigkeit, gerechtigkeit* 1149
sôðlice *adv. der wahrheit gemäss* 317. 655, *in wahrheit* 799, *fürwahr* 200. 517
sôðwundor *n. wahres wunder.*
some *s.* same
somed *s.* samod
sôna *bald, alsbald* 47. 85. 222. 514. 713. 888. 1031
sorg *f. sorge, kummer* 694. 922. 1031. 1244
sorgjan *sch* II. *sorgen, bekümmert sein* 1082
sorglêas *sorgenlos* 97
spâld = spâdl, spâtl *n. speichel* 300
spêd *f. erfolg, glück* 1182, mihta spêd *machtfülle* 366
spêowan *sch* I *b. speien, spucken* 297
spild *m. vernichtung, verderben, verführung* 1119
spôwan *st* V. *mit instr. erfolg haben* 917
sprecan *st* I *a. sprechen* 332. 404. 725
stæð *n. gestade* 38. 60. 227. 232
staðeljan 427, staðeligan 797, staðoljan 1094 *sch* II. *gründen, befestigen, kräftigen*
stân *m. stein* 492. 509. 565. 613. 615
stânclif *n. felsenklippe* 135
standan *st* I V. *stehen* 227. 232. 577; *hervortreten, sich verbreiten* 113
stângefôg *n. fügung von steinen* 1021
stângripe, *dat. pl.* -greopum, *m.* '*handvoll steine*' *nach Gn. ob* '*steinangriff*'*?* 824
stânhlið, *dat. pl.* -hleoðum, *n. felsenhöhe* 653
stærcedfyrhð *festen sinnes, mutig* 38
stêam *m. dunst, dampf, rauch* 803
stearc 565, streac 615 *starr, hart, starrköpfig*
stede *m. stätte, stelle, gegend* 135
stedewang *m. flur, feld* 675. 1021
stefn *f. stimme* 748. 750
stefn *m? mal* 1061. 1128
stênan *sch* I *b. mit steinen besetzen* 151
Stephanus *eigenn.* 492. 509. 824
steppan *st* I V. *schreiten* 121. 716
stiðhîdig *festen sinnes* 121
stiðhycgende *festen sinnes* 683. 716
stôw *f. ort, stelle* 653. 675. 683. 716. 803
strang *stark, streng* 703
streac *s.* stearc
strêam *m. strom, strömung* 1201
strûdan *st* III. *plündern, rauben* 905
stund *f. zeit. dat. sg.* stunde 724, *pl.* stundum 121 *sogleich*; stundum 232 *von zeit zu zeit, nach und nach*
sum *irgend ein, ein gewisser* 479; sume . . . sume *einige . . . andere* 131. 132. 133. 136. 548
sumer *m. sommer* 1228
sund *m. meer* 228 (251)
sundor *adv. abgesondert, besonders, bei seite* 407. 603. 1019
sundorwîs *besonders weise* 588
sunne *f. sonne* 1110
sunu *m. sohn* 222. 447. 461. 474. 564. 592. 686. 778. 892. 1200. 1318
sûsl *n. qual* 772. 944. 950
swâ *so* 163. 306. 325. 350. 477. 541. *u. s. w.*, swâ þêah *dennoch* 500; *wie* 87. 100. 190. 207. 223. 271. 325 *u. s. w.*; *soweit* 972; *sowie, sobald* 128; swâ . . . ne *ohne dass* 340
swâmjan *sch* II. *entschwinden* [629]
swæs *eigen, lieb* 447. 517
sweart *schwarz, dunkel* 931
swefan *st* I *a. schlafen* 70
swefen *n. traum* 71
swegl *n. himmel* 75. 507. 623. 755
swelling *f? schwellung, schwellendes segel?* (245)
sweng *m. schlag* 239

Digitized by Google

sweord *n. schwert* 757
sweordgenîdla *m. mit dem schwert bedrohender feind* 1181
sweot *n. schar* [26?] (124)
sweotole *adv. klar, deutlich* 26? 168. 861
sweotollice *adv. klar, deutlich* 690
swîcan *st* II. *untreu werden* [293]
swîd *stark, comp.* swiðra *recht,* sêo swîðre *die rechte (hand)* 347
swîðe *adv. sehr* [293] 663. 940; *sup.* swîðost *am meisten* 668. 1103
swîge *still* 1275
swilt *s.* swylt
swinsjan *sch* II. *ertönen, rauschen* 240
swonrâd *f. schwanenweg, meer* 997
swylc *solch* 571, *ein solcher wie er* 32
swylce *auch, gleichfalls, ebenso* 3. 1033; *wie* 804. 1113
swylt 447, swilt 677 *m. tod*
syb, sib *f. sippe* [26], *verwantschaft, liebe* 1207, *friede* 446. 598. 1183. 1315
syððan *s.* siððan
sylf 69. 184. 200. 209. 222. 303 [439] 466. 732. 855. 1001. 1207. 1280. 1295, seolf 488. 603. 708. 808. 985. 1121, self 1200 *selbst*
symle *adv. beständig, immer* 469. 915. 1216
Sŷmon *eigenn.* 530
syn *f. sünde* 414. 497. 514. 677. 772. 778. 940. 958. 1244. 1309. 1318
syndon *s.* sindon
synful *sündenbeladen* 1295
synnig *sündig* 956
synt *s.* sindon
synwyrcende *sünden begehend* 395. 944
syx *sechs* 741. 742 (1228)
syxta *sechste* 7

tæ̂can *sch* I *b. zeigen* 631
tâcen *n. zeichen* 85. 104. 164. 171. 184. 1105. 1121; *wunder* 319. 854 (*wunderbar*), *heldentat* 645
têar *m. zähre, träne* 1134
tellan *sch* I *b. zählen, wofür halten, glauben* 909
tempel *n. tempel* 1010. 1022. 1058
têona *m. schade, leid, ärger* 988
tîd *f. zeit* 193. 787. 857. 1044. 1209. 1249; *stunde* 870. 874
til *gut* 325
tîonlêg *m. verderbliche flamme* 1279
tîr *m. ruhm* 164. 754
tîrêadig *ruhmreich* 104. 605. 955
tô *präp.* (*mit gen.*) tô þæs *zu dem grade, so* 704 = tô þan 703; (*mit dat.*) *zu* (*auf die frage: zu wem?*) 604. 1073. 1100. 1213. 1318. (*auf die frage: wozu?*) 10. 16. 17. 23. 34. 45. 48. 49 *u. s. w.* (*auf die frage: wohin?*) 32. 52. 83. 216. 248. 382 *u. s. w.; nach* 273; *in* 188; *bei* (*nach* sêcan) 319. 325. 410. 568; *in* (*von der zeit*) 211. 349. 1218. 1321; tô sôðe *s.* sôð; tô hwan *wozu* 1158; *mit flect. infinitiv* 533. 607. 1166
tô *adv. zu* 63. 663. 708. 1105
tôgênes *entgegen, erwidernd* 167. 536
tôglîdan *st* II. *auseinander gleiten, verschwinden* 78. 1269
tohte *f. auszug, kampf* 1180
torht *hell, glänzend* 164
torht *n. helligkeit, klarheit* 1249
torn *n. kummer, leid* 1134
torngenîdla *m. feind, der einem kummer macht oder einen empört* 568. 1306
tôsomne *zusammen* 1202
tôweorpan *st* I *c. auseinander werfen, vernichten* 430
tôwrecan *st* I *a. auseinander treiben, zerstreuen* 131
trâg *böse, schlimm* 325. 955
trâg *f. übel, leid* 668
tredan *st* I *a. treten* 55, *durchwandern* 612
trêo, trîo 429, *n. baum* 757, *stamm, besonders vom kreuze* (= rôde trêo 147. 206. 856) 89. 107. 128. 165. 214. 429. 442. 534. 701. 706. 828. 841. 867. 1027, trêow 664; *gen.* trêowes 1252
Trôjâna *pl. Trojaner* 645
trymman *sch* I *b. kräftigen, stärken* 14. 35? (*'hart, steif, dicht sein, starren: die heerkörper waren in dichten marschkolonnen gegliedert' tB, 'impetuose versari' Gn, 'were strong' K, 'verstärken und später 'sich verst.' Kr*)

Digitized by Google

tû *s.* twegen
tûhund *zweihundert* 2 (634)
turfhaga *m. rasendecke, rasen* 830
twâ *s.* twegen
twegen *m.* 854, twâ *f.* 880. 955. 1180, tû *n.* 605; *vergl.* 754, twâm 1306 *zwei*
twentig *zwanzig* (830)
twêo *m. zweifel* 171. 668
tweogan, twêon *sch* II. *zweifeln* [668]
tyht *m. zug, bewegung* 53

ûdweota *m. weiser mann, schriftgelehrter* 473
ûhta *m. oder* ûhte *n.? morgendämmerung* 105
ûhtsang *m. gesang in der morgendämmerung* [29]
unâsecgendlîc *unaussprechlich* 466
unbrêce *unzerbrechlich, unvergänglich* [1029]
unclêne *unrein* 301
uncûð *unbekannt* 1102
uncŷdig *unkundig, unwissend* 961, elnes oncŷðig *der kraft unkundig, kraftlos?* 725
undearninga 405, undearnunga 620 *adv. unverborgen, offen*
under *präp. mit. dat. unter* 13. 46. 75. 147. 245. 507. 583. 631. 652 *u. s. w.*; *tief in* 218. 485. 625. 653. 695. 832. 843. 1092. *mit acc. unter, tief in, in* 44. 764
ungelîce *adv. ungleich, anders* 1307
unhwîlen *zeitlos, ewig* 1232
unlifgende *leblos* 879
unlytel *nicht klein* 283. 872
unne *f. erlaubnis, gunst* [1246]
unoferswiðed *unüberwindlich* 1188
unriht *unrichtig, falsch* 1042
unriht *n. unrecht, sünde* 472. 516. 582
unrîme *zahllos* 61
unscyldig *unschuldig* (423) 496
unscynde *untadlig, herlich* 365. 1201. 1247
[unsêoc *nicht krank* 1247 *E*]
unslâw *unträge, rührig* 202
unsnyttro *f. unklugheit* 947. 1285
unsôfte *adv. unsanft, mit mühe* 132
untrâglîce *adv. ohne zögern* 410
untwêonde *nicht zweifelnd* 798
unweaxen *unerwachsen* 529
unwîslîce *unkluger weise* 293
ûp *auf, hinauf* 87. 95. 353. 700. 712. 714. 717. 736. 794. 803. 879. 1107. 1226
ûppan *präp. über* 886
ûppe *adv. oben* 52 [*im schwange* 1266 *nach Dietrich*]
ûprador *m. der himmel oben* 731
ûpweard *aufwärts gerichtet* 806
ûr *m. auerochse, name der rune* u 1266
ûrigfeðera 29, -feðra 111 *mit feuchtem gefieder*
ûs *dat. uns* 400. 637, ûsic *acc. uns* 533
ûsse *pl. unsere* 425. 458
ût *hinaus* 45

wâ *adv. wehe* 628
wadan *st* IV. *dahin gehen, fahren* 246
wæðan *sch* I *b. jagen, dahin jagen* 1274
wædl *f. armut, mangel* 617
wæg *m. woge* 230
wægflota *m. wogenschwimmer, schiff* 246
wæghengest *m. wogenhengst, schiff* 236
wald- s. weald-
wælfel *grausam gegen leichen* 53
wælhlence? *f. kampfkette, pl. vom kettenpanzer* 24
wælhrêow *kampfwild* 112
wælrest *f. totenrast, grabesruhe* 724
wælrûn *f. kampfgeheimnis* 28
wan *dunkel, schwarz* 53
wang *m. feld* 684
wangstede *m. feldstätte, ort* 794. 1104
wannhâl *krank* 1030
wansælig 978, wonsælig 478 *unselig*
wæpen *n. waffe* 17. 48. 1189
wæpenþracu *f. waffensturm, kampf* 106
wær *f. treue* 823, *schutz, huld* 80
wærlîc *vorsichtig* 544
wæstm *m. f. n. wuchs, gewächs, frucht* 341
wât *s.* witan
wæter *n. wasser* 39. 60
wê *wir* 364. 397. 399. 401. 402.

Digitized by Google

427. 428. 513. 514. 538. 656. 670 *u. s. w.*
wêadæd *f. wehvolle tat, übeltat* 495
weald *m. wald* 28
wealdan, waldan 801 *st* V. *walten, regieren, herschen, besitzen mit gen.* 761. 801, *mit instr.* 450
wealdend, waldend 206. 421. 732 *waltend, walter, herr, beherscher* 4. 80. 337. 347. 391. 482. 512. 752. 773. 781. 789? 851. 892. 1043. 1067. 1085. 1090?
weallan *st* V. *wallen, wogen* 938
weard *m. wart, hüter, herr* 84. 153. 197. 338. 384. 445. 718. 1022. 1101. 1316
weardjan *sch* II. *warten, hüten, innehaben, bewohnen* 135. 1145
wearhtreafu *n. pl. wohnung der geächteten, hölle* 927
weaxan *st* IV. *wachsen* 12, *erwachsen* 914, *anwachsen, sich mehren* [547]?
webbjan *sch* II. *weben, sinnen* 309
weccan *sch* I *b. wecken* [106]
wed *n. pfand, lösegeld, sühne* 1284
wêdan *sch* I *b. wüten* 1274
wefan *st* I *a. weben* 1238
weg *m. weg* 1150
wegan *st* I *a. tragen* 61. 655
welm *s.* wylm
wêmend *m. verkünder, anrater* 880
wên *f. hoffnung, name der rune* w 1264
wêna *m. erwartung* 584
wênan *sch* I *b. mit gen. erwarten, hoffen* 62. [348] 478. [880] 1104, *fürchten* 668
wendan *sch* I *b. wenden* (348) 440. 979
wendelsæ *m. grenzmeer* 231
weorc *n. werk, sache* 110. 849. 1243. 1318
weorđan *st* I *c. werden* 5. 9. 41. 69. 102. 130. 178. 183. 220. 336. 401. 428. 429. 575. 581. [614]. 638. 688. 776. 804. 961. 976. 989. 1035. 1036. 1042. 1049. 1050. 1177. 1278; *gerèichen* 15 (501); *kommen* 584
weorđjan *sch* II. *ehren* 891. 1137. 1196. 1222
weorpan *st* I *c. werfen* 1304
weorod 158. 351. 752. 782. 815. 844. 867. 897, weorud 223. 681. 1117. 1281, wered 1085, werod 19. 39. 48. 53. 60. 94. [217]. 230. 789. 1150? *n. mannschaft, schar, menge, volk*
weoruld *s.* woruld
wer *m. mann, mensch* 22. 72. 236. 287. 304. 314. 341. 475. 478. 508. 537. 543. 547. 559. 596. 785. 959. 967. 978. (1038) 1222
wered *s.* weorod
wergan *sch* I *b. ächten, verdammen, verfluchen* 294
wergđ(u) *f. ächtung, verdammnis* 211. 295. 309. 952
wêrig *müde, elend, unglücklich, unselig* 357. 387. 763
werod *s.* weorod
werodlêst *f. mangel an mannschaft* 63
werþêod *f. männervolk, volk* 17. 643. 969.
wesan *st* I *a. sein* 1. 7. 11. 13. 18. 22. 25. 46. 53 *u. s. w.*
westan *vom westen her* 1016
wêsten *m. n. wüste* 611
wîc *n.* (*oft im pl.*) *wohnung* 1038. 1144
wicg *n. pferd* 1196
wicjan *sch* II. *wohnen, sich lagern* 38. 65
wîd *weit, lang* 211. 761. 801. 1288. 1321
wið *präp. mit gen. wider, gegen* 616; *mit dat. wider, gegen* 18. 64. 165. 185. 416. 525. 837. [926] 1182. 1188, (*nachgestellt*) 77, *mit* 307. 308; *mit acc. gegen* 403. 513. 823. 927?
wîde *weithin* 131. 277. 969
wiđercyr *m. widerkehr* 926
wiđerhycgende *feindselig* 952
wiđersæc · *n? bestreitung, leugnung* 569
wiđhycgan *sch* I *b. verachten, verschmähen* 618
wiđrêotan *st* III. *widerstreben?* 369
widsacan *st* IV. *widerstreiten, bekämpfen, verleugnen, verschmähen, aufgeben mit dat.* 390. 663. 767. 1040; *mit acc.* 617. 933. 1122?
wiđweorpan *st* I *c. verwerfen* 294

Digitized by Google

wîf *n. weib* 223. 236. 286. 508. 1132. 1222
wig 19. 112. 131, wîgg 48. 150. 825. 1182. 1189. 1196 *m. n. kampf, krieg*
wîga *m. kämpfer* 63. 150. 153. 217. 246. 344. 938. 1090
wîgend 106, wîggend 984 *m. kämpfer*
wîgg *s.* wîg
wîgspêd *f. kampferfolg, sieg* 165
wîgþracu 430, wîggþracu 658 *f. kampfsturm*
wiht *f. n. ding, etwas* 684
wilfægen *freudigen willens* 828
wilgifa 221, willgifa 815. 1112 *m. geber von erwünschtem*
willa *m. wille, wunsch, freude* 193. 267. 452. 678. 681. 773. 789. 963. 1011. 1071. 1085. 1132. 1136. 1153. 1160. 1252
willan *urglm. wollen* 40. 219. 361. 394. 420. 469. 574. 608. 621. 790. 814. 971. 1080 [1181? *'eigentlich* volunt, *hier* intendunt, contendunt. *man mag sich einen inf. hinzudenken' Gm*, 'swarm' *K*], wolde geweorđan *geschah wohl* 456
willgifa *s.* wil-
willhrêdig *erfreut über die erfüllung des wunsches* 1117
willsîd *m. erwünschte fahrt* 223
willspel 994, wilspel 984 *n. erwünschte nachricht*
wind *m. wind* 1272
winemagu *m. befreundeter man, freund* 1016
winnan *st I c. kämpfen, streiten* (1181?)
winter *m. winter, jahr* 4. 633
wintergerîm *n. jahreszahl* 654
wîr *m. metalldrat* 1135. 1264
wîs *weise* 153. 169. 323. 592
wîsdôm *m. weisheit* 334. 357. 543. 596. 674. 939. 1144. 1191. 1243
wîse *f. weise, sachverhalt* 684
wîsfæst *sehr weise* 314
wist *f. sein, fülle, speise* 617
wiste *s.* witan
wita *m. kluger mann* 544
witan *pp. wissen* 419. 459. 644. 815. 860. 946. 1203
wîtan *st II. vorwerfen* 416
wite *n. strafe, qual, hölle* 180. 520. 765. 771. 1030
wîtebrôga *m. quälender schrecken* 932
wîtedôm *m. weissagung, prophezeiung* 1153
wîtga *m. weissager* 289. 334. 351. 394. 561. 592. 1189
wlanc *stolz, stattlich* 231
wlîtan *st II. blicken* 385
wlite *m. aussehen, gestalt, schöne gestalt, schönheit* 1319
wliteg *s.* wlitig
wlitescŷne *schön von aussehen* 72
wlitig 77. 165, wliteg 749, wliti 89 *schön*
wôđ *f. ton, gesang* 749
wolcen *n. wolke* 89. 1272. 1274
wolde *s.* willan
wom *m. n. flecken, sünde* 583. 1310
womful *fleckenvoll, sündig* 761
womsceađa *sündenbefleckter feind* 1299
wôma *m. lärm* 19, swefnes w. *traumbild* 71
wonhŷdig *töricht* 763
wonsælig *s.* wan-
wôp *m. weinen* 1132
word *n. wort* 24. 169. 221. 287. 314. 334. (338) 344. 351. 385. 394. 419. 440. 529. 537. 544. [547] 559. 569. 582. 589. 724. 749. 771. 893. 939. 946. 990. 1003. 1072. 1168. 1191. 1284. 1319
wordcræft *m. redekunst* 592, *dichtkunst* 1238
wordcwide *m. rede* 547
wordgerŷne *n. in worten niedergelegtes geheimnis* 289. 323
world *s.* woruld
worn *m. menge* (304?) 633
worpjan *sch II. werfen* 492. 825
woruld, world 1252. 1277, weoruld 452 *f. welt* 440. 508. 561. 994. 1142. 1153. 1252 1277; *menschheit* 4. [304?] 979: *leben, ewigkeit* 452
woruldgedâl *n. trennung von der welt, tod* 581
woruldrîce 456. 779, worldrîce 1049 *n. weltreich, welt*
woruldstund *f. in der welt zugebrachte zeit* 363

Digitized by Google

wrâc? *s.* wracu
wræcmæcgg *m. elender mensch, unglücksmensch* 387
wracu (*oder* wrâc?) *f. rache, strafe* 17. 495 (tô wræce settan *bestrafen*)
wrâd *verdreht, verkehrt* 459, *zornig, feindlich* 165. 1182
wrâde *adv. verkehrter weise* 294
wrađu *f. stütze, hilfe* 84 [294] 1030
wrætlice *adv. wunderbar, kunstvoll* 1020
wrecan *st* I *a. treiben, dahin eilen* 121. 232
wreccan *sch* I *b. wecken* 106
wrêon *st* II. *und* III. *bedecken, verhüllen* 582
wriđan *st* II. *drehen* 24
wrixlan *sch* I *wechseln* (547). 759
wrôht *m. f. anklage, verbrechen, frevel* 309
wrôhtstæf *m. verbrechen, frevel* 926
wuldor *n. herlichkeit* 752. 801. 813. 1135, wuldres miht *herliche macht* 295. 727, wuldres trêo *u. dgl. herlicher baum* (*vom kreuz*) 89. 217. 828. 844. 867. 1252; *mit gen. pl. der herlichste* 5. 178. 186; *himmlische herlichkeit, himmel* 77. 84. 738. 747. 782. 823. 1040. 1047. 1090. 1150; *verherlichung, preis* 893. 1117. 1124
wuldorcyning *m. herlicher könig* 291. 963. 1304. 1321
wuldorfæst *herlich* 967
wuldorgeofa *m. verleiher von herlichkeit* 681
wuldorgifu *f. herliche gabe, gnade* 1072
wulf *m. wolf* 28. 112
wund *f. wunde* 514
wundor *n. wunder* 363. 779. 827. 867. 897. 1112. 1122. 1238 (*wunderbar*). 1254
wundorwyrd *f. wunderbares ereignis* 1071
wundrjan *sch* II. *sich wundern* 959
wunigan *sch* II. *wohnen, sich befinden* 624. 724 (*mit loc. acc. oder instr. dat.*). 821. 950. 1028, *bleiben* 908
wylm, welm (230?) *m. das wallen, wogen, strom* 39; *von wogendem feuer* 765. 1297. 1299. 1310
wyn *f. wonne* 1040
wynbêam *m. wonniger baum* 844
wynsum *wonnesam* 794
wyrcan *sch* I *b. wirken* 827. 897, *arbeiten, bauen* 1020, *tun, antun* 470
wyrd *f. schicksal persönl. gedacht* 1047, *geschick, vorgang, ereignis, begebenheit* 80. 541. 583. 589. 813. 978. 1064. 1102. 1124. 1256
wyrdan *sch* I *b. vernichten* 904
wyrđe *wert, teuer* 291
wyrresta *der schlimmste* 932
wyrsa *schlimmer, schlechter* 1040

ŷđ *f. woge* 239
ŷđhof *n. wogenwohnung, schiff* (252)
yfel *n. übel, übles, böses* 493. 902
yfemest *adv. zu oberst* 1290
ylde *s.* elde
yldra *s.* eald
ymb *präp. mit acc.: loc. um ... herum* 50. 66. 260. 869, *an ... herum* 39. 136, *auf ... herum* 60. 227; *temp. nach* 272. 383; *mod. um* 1181; *in betreff* 214. 442. 534. 541. 560. 664. 959. 1064. 1071. 1255
ymbhwyrft *m. umkreis, erdkreis* 731
ymbsellan *sch* I *b. umgeben* 742
ymbsittend *nachbar* 33
ŷppe *offenbar, bekannt* 435
ŷr *name der rune* y, *nach der gewöhnlichen erklärung 'bogen', nach Rieger 'geld'* 1260
yrfe *n. erbe* 1320
yrming *m. unglücklicher mensch* [1290]
yrmđu *s.* ermđu
yrre 573, eorre 401. 685 *zornig*

þâ *damals, dann, da* 7. 25. 42. 69. 94. 99. 105 *u. s. w.*; *rel. da, als, indem* 1. 172. 294. 389. 709. 786 *u. s. w.*
þâ *s.* sê
þafjan *sch* II. *sich in etwas finden, geschehen lassen* 608
þâm *s.* sê

Digitized by Google

þan *adv.* tô þan *so sehr* 703 [wið đan *dagegen?* 926] *vergl.* ærþan, forþan, siđđan
þanc *m. dank* 811. 893
þancjan *sch* II. *danken* 962. 1139
þane *s.* sê
þanon *von da* 143. 148. 348
þær *dort* 41. 84. 114. 159. 231 *u. s. w.; wo* (*rel.*) 329 *u. s. w.* (*wie . . . da* 70, *während* 1105); *wofern, wenn* 839 [979?]
þâra, þæra, þære *s.* sê
þâs *s.* þes
þæs *s.* sê
þæt *s.* sê
þæt *conj. dass* 9. 144. 170. 175. 268. 272. 290 *u. s. w.* = þæt þe (59?); *damit* 324. 375. 409. 428. 552. 677. 679. 1055; *so dass* 15. 209. 501. 580. 830. 933; *bis* 36
þe *rel.* (*alleinst.*) 160. 163. 183. 298. 319. 360 *u. s. w.; (mit demonstr.) s.* sê; *mit pers. pron.* þe . . . his *dessen* 162, þû þe *der du* 726; *conj. dass* 966. 985, *wo* 717
þê *s.* sê *und* þû
þêah *doch* 500, *obgleich* 48. 82. 174. 362. 393. 479. 509. 513. 707. 824. 1118. [1122?] 1259
þeaht *f. gedanke* 1242
þeahtjan *sch* II. *nachdenken, erwägen* 547
þearf *f. bedürfnis, not* 426; is mê þearf (*mit gen.*) *ich habe nötig* 553
þearf *s.* þurfan
þearl *heftig* 704
þêaw *m. brauch, sitte* 1211
þec *s.* þû
þegn *m. mann* 151. 540, *diener* 549, *jünger* 487
þegnung *f. dienst* 739. 745
þencan *sch* I *b. denken* 549, *beabsichtigen, wollen* 296
þêod *f. volk, pl. auch leute, menschen* 185. 421. 448. 468. 539. 659. 781
þêodan *sch* I *b. hinzufügen* [403]
þêodcwên *f. volkskönigin* 1156
þêoden *m. könig* 267. 487. 563. 777. 858
þêodscipe *m. disciplin, zucht, wandel* 1167
þêon *sch. begehen* 403
þêos *s.* þes
þêostor, þŷstor *n. oder* þêostru, þŷstru *f. düster, finsternis* 307. 767
þêostorcofa *m. dunkler raum* 833
þêostorloca *m. dunkler gewahrsam* 485
þêostre *düster, finster* 312
þêowdom *m. dienst* 201
þêownêd *f. knechtesnot, knechtschaft* 770
þerscan *st* I *c. dreschen, schlagen* 358
þes *dieser sg. nom. m.* þes 703. 704, *f.* þêos 468. 533. 551. 647 *u. s. w. n.* þis 162. 435. 903 *u. s. w.; dat.* (*m.*) *n.* þissum 576, *f.* þysse 402. 539. 643; *acc. m.* þysne 312, *n.* þis 630. 659; *instr.* (*m.*) *n.* þŷs 92. *pl. nom. acc.* þâs 749. 1173; *gen.* þyssa 858; *dat.* þyssum 700
þicgan *st* I *a. empfangen* 1259
þîn *dein* 489. 510. 597. 666. 727 *u. s. w. vergl.* þû
þincan *s.* þyncan
þing *n. ding* 409. 1156, *tatsache* 608?
þinggemearc *n. dingbezeichnung, zeitbestimmung, zeit* 3
þingjan *sch* II. *reden* 77. 609. 667; (*mit dat.*) *fürsprache tun für* 494
þis, þis- *s.* þes
þoljan *sch* II. *dulden* 770
þone *s.* sê
þonne *adv. dann* 446. 489. 526. 931. 1286; *conj. wann, wenn, sowie* 50. 473. 618. 1178. 1179. 1185. 1273. 1280; *als* (*nach comp.*) 49. 74. 388. 647
þracu *f. ungestüm, sturm, kampf* 45. 185
þrâg *f. zeit* 1239 (*lange*) [668]
þræcheard *im kampfe tapfer* 123
þrâgan *sch* I *b. laufen* 1263
þrêa *m. f. n. drohung, schrecken, gewalt* 1277
þrêalic *schrecklich* 426
þrêan *sch. bestrafen* 1296
þrêanêd 884, þrêanŷd 704 *f. schreckliche not*
þrêat *m. schar* 51. 151. 215. 217.

Digitized by Google

254. 271. 326. 329. 537. 546. 873. 1096
þrêo *drei* 2. 285. 483. 869. 1286 (*vergl.* 833. 847); *gen.* þrêora 858
þreodjan 1239, þrydjan 549 *sch* II. *überlegen, erwägen*
þridda *der dritte* 185. 485. 855. 884. 1298
þringan *st* I *c. dringen, eilen* 123. 329
þrîste *dreist, entschlossen* 266, *verwegen* 1286
þrîste *adv. dreist, zuversichtlich* 409 (1167)
þrîtig, þrittig *dreissig* (3)
þroht *m. beschwerde, qual* 704
þrohtherd *stark bei qualen, geduldig* 494
þrosm *m. rauch* 1298
þrôwjan *sch* II. *dulden, leiden* 421. 769
þrŷđbord *n. kraftschild, starker schild* 151
þrydjan *s.* þreodjan
þrym *m. lärm, ruhm, macht, herlichkeit* 117. 329. 348. 483. 519. 745 (= *herlich*). 859, *der herlichste* 483. 816. 1090
þrymcyning *m. herlicher könig* 494
þrymlîce *adv. herlich* 781
þrymsittende *in herlichkeit thronend* 811
þrŷnes *f. dreiheit, dreieinigkeit* 177
þû *du* 81. 83. 84. 92 *u. s. w.* þû þe *der du* 726, þû (*allein*) *der du* 727. 730. 732? *gen.* þîn 928. *dat.* þê 79. 81. 82. 441 *u. s. w. acc.* þec 403. 447. 539. 676. 823. 931; þê 522. 789. 814 *u. s. w.*
þûf *m. fahne* 123
þurfan *pp. dürfen* 919. 1104, *brauchen* 940
þurh *präp. mit acc. durch* 120. 147. 155. 165. 172. 183. 199. 203. 281. 289 (þurg) *u. s. w.; oft steht es zur bezeichnung des mittels, während wir 'in' dafür brauchen*, 6. 459. 626. 646. 685. 808. 1106; *in folge, wegen* 86. 98. 400. 1167. 1301; *aus* 207. 424. 498; *um . . . willen* 790 (þurg); *bei* 686. 699
þurhdrîfan *st* II. *hindurchtreiben, durchdringen, erfüllen* 707
þurhgêotan *st* III. *durchgiessen, erfüllen* 962
þurhwadan *st* IV. *durch etwas gehen, durchbohren* 1066
þus *so* 189. 400. 528. 1120. 1237
þûsend *n. tausend* (285. 326)
þŷ *s.* sê
þyder *dorthin, nach jener seite* 548
þyncan, þincan 532 *sch* I *b. dünken, scheinen* 72. 532. 1165, *gut dünken* 541 (*mit dat.*)
þŷs *s.* þes
þyslîc *solch* 540. 546
þysne, þyssa, þysse, þyssum *s.* þes
þŷst- *s.* þêost-

Druck von G. Bernstein in Berlin.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google